UNIVERSITY
OF FLORIDA
LIBRARIES

From the Library of

Oscar F. Jones

Digitized by the Internet Archive
in 2012 with funding from
LYRASIS Members and Sloan Foundation

http://archive.org/details/nathandersquatte00seal

Sealsfield.

Oxford German Series
General Editor: JULIUS GOEBEL, Ph.D.
PROFESSOR OF GERMANIC LANGUAGES IN THE UNIVERSITY OF ILLINOIS

Nathan, der Squatter-Regulator

von
Charles Sealsfield

ABRIDGED AND EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES
AND VOCABULARY

By
BERNHARD ALEXANDER UHLENDORF, Ph.D.
ASSISTANT PROFESSOR OF GERMAN, UNIVERSITY OF CALIFORNIA,
SOUTHERN BRANCH.

NEW YORK
OXFORD UNIVERSITY PRESS
AMERICAN BRANCH: 35 West 32nd Street
LONDON, TORONTO, MELBOURNE AND BOMBAY
1926

COPYRIGHT, 1926
BY OXFORD UNIVERSITY PRESS
AMERICAN BRANCH

Printed in the United States of America

PREFACE

The present text is intended to make accessible to the student of German in our schools and colleges for the first time a narrative which describes in language not at all difficult an important epoch in the evolution of American civilization, and resuscitates bygone times and conditions with a fidelity unsurpassed by American romancers who have portrayed life of early pioneer days.

Although a plot in the accepted sense of the word may be wanting in this romance, the student's interest is sustained by the portrayal of events that cause him to look back upon this heroic age of our nation with pride and envy. Anyone interested in the historical development of his country will welcome an opportunity to acquaint himself with frontier life in Louisiana, at a time when the present state was still a part of that great territory which now is more and more exerting its influence in the economic and political life of the Nation.

Nathan, der Squatter-Regulator, oder der erste Amerikaner in Texas, as the full title reads, is presented here in abridged form because the entire story is far too long to edit as a textbook. Moreover, it was necessary to omit certain parts of the narrative which link this story with four others that are knit together somewhat in the manner of Cooper's Leatherstocking tales. To find a logical point of departure for the present narrative the editor

thought it expedient to begin with the last pages of *Pflanzerleben*.

As of late there has been a revival of interest in Sealsfield, no doubt due to the recent political upheaval in Germany, this edition of one of his works seems to be quite timely. It is to be hoped that the American student will read this narrative about his own country with the same relish with which the German of almost a century ago read the romances of the foremost German-American writer about the distant land, to which he felt bound by the ties resulting from an ever-increasing German immigration.

The editor feels indebted to Professor Julius Goebel for his invitation to bring out this text and for his interest during the preparation of this work. He also wishes to thank his friend and colleague, Dr. Theodore Geissendoerfer, for the hours spent with him in reading the manuscript.

The frontispiece is taken from the first volume of Charles Sealsfield's *Exotische Kulturromane*, edited by Heinrich Conrad, München.

B. A. U.

Evanston, Illinois,
July, 1925

CONTENTS

PAGE

PREFACE iii

INTRODUCTION vii

BIBLIOGRAPHY xvii

TEXT. 1

CHAPTER

I Der Zypreſſenſumpf am Bayou Chicot 3

II Das blutige Blockhaus 18

III Geſchichte des blutigen Blockhauſes 32

IV Squatter-Leben 41

V Squatter-Leben 50

VI Squatter-Leben 61

VII Squatter-Leben 67

VIII Squatter-Leben 83

IX Squatter-Leben 88

NOTES 107

VOCABULARY 133

INTRODUCTION

Sealsfield's Life and Works

In the thirties and early forties of last century there appeared a number of anonymous novels and romances in the German language, which by their originality and realism, and because of their subject matter — America — dazzled the reader as well as the literary critic. In fact the author of these tales of the New World was referred to only as the Great Unknown, until in 1848 he published his collected works under the name of Charles Sealsfield. But even now the reading public was left to surmise the real person behind this pen name. It was not until 1864, the year of his death, that a clue was found to the identity of the famous novelist. Sealsfield bequeathed the bulk of his earthly possessions to the family of one Anton Postl, resident of Poppitz, Moravia, with the special clause, that in case one of his children were dead, "or otherwise lost sight of," his share should be divided amongst those surviving. When the brother of the deceased visited the resting place of our author there could no longer be any doubt that the queer testator was no other than a fugitive German-Moravian monk long since forgotten.

Karl Anton Postl was born March 3, 1793, as the first son of a well-to-do farmer and wine grower of Poppitz, Moravia. According to the wishes of his

mother, a devout Catholic, the boy was at an early age destined for the service of the Church. After finishing the *Untergymnasium* at Znaim, he proceeded to Prague, where he matriculated in the college conducted by the Knights of the Cross (*Kreuzherren*). Having entered their cloister as a novice in 1813, he was ordained a priest the following year, and because of his unusual talents he was made adjunct-secretary in 1815, and full secretary after but one year of service.

The gloomy cloister buildings could have little attraction for a cultured, liberal-minded young man, longing for a life where he might satisfy his glowing ambitions. An opportunity was soon to offer itself. In 1823 Postl accompanied an ailing brother to Carlsbad, whence he left without permission of his superiors for Vienna, hoping that, with the aid of influential acquaintances in the Bohemian capital, he might obtain a position in the service of the Government. His attempts proved futile, however. Seeing his plans frustrated he found himself in a most embarrassing situation. After long and painful inner struggles he finally decided to flee to Switzerland — and thence, perhaps, to the United States, where he could hope to find the liberty which he knew did not obtain in Europe.

Postl landed in New Orleans in the fall of 1823. After a short stay there he traveled about in the southern states, in the Mexican province of Texas, and in all probability in Mexico proper. He then journeyed through Kentucky, Ohio and Pennsylvania to New

York and New England, starting for the Southwest again in 1824. The return trip lasted about one year. During this time he studied the American people and its various racial constituents with the penetrating eye of the historian and ethnographer. His observations were embodied in three descriptive works, one in German, and two in English, the second and third being no more than rather free translations of the two parts of his German work (see *Bibliography*).[1] To find publishers for these books he had gone to Europe. While there he attempted once more to get into the service of the Austrian Government, but failed again. Disappointed, and chagrined, especially by the powerful and crafty Metternich, he wrote a book entitled *Austria as it is, or Sketches of Continental Courts, by an Eye-Witness* (London, 1828).[2] In June, 1827, Sealsfield returned to America and made his home for some time at Kittaning, Pennsylvania. Here he wrote his first novel, *Tokeah, or the White Rose*, an Indian tale with all the defects typical of this type of story which was so popular at the time. Four years later, 1833, appeared the author's revision of this novel under the title *Der Legitime und die Republikaner*,

[1] Of the second of these translations the *North American Review* of 1828 says the following: "We have not seen a more correct view of 'western people' and also of Mississippi and Louisiana than is here presented."

[2] This work, which was suppressed immediately, appeared somewhat later in the guise of a new title (*Seufzer aus Österreich*), a translation from a mutilated French version. Recently the original was translated into German.

eine Geschichte aus dem letzten amerikanisch-englischen Kriege. The trite Indian tale of the English version had grown into an ethnographic and historical picture of remarkable dimensions, foreshadowing the masterful art which we admire in Sealsfield's later works.

In the fall of 1828 the author made another trip to the Southwest. This time he gathered the impressions which made the descriptions and delineations of his future border romances even more bewildering than the narratives of his other novels. In 1830 he left for Europe, and from 1832 on he made his home in Switzerland. Only occasional trips to the Union interrupted his quiet life. About 1858 he bought a small estate near Solothurn, Switzerland, where he lived, almost a recluse, until his death, May 26, 1864.

The literary activity which made Charles Sealsfield famous as the Great Unknown falls between the years 1834 and 1843. All of his novels except *Der Virey und die Aristokraten*, and *Süden und Norden*, deal with the American people. In *Virey* (1834) the author lays bare the social and political causes of Mexico's struggle against the Spanish yoke in 1812, and in *Süden und Norden* (1842–1843) he portrays the life of the young Mexican republic in its various aspects. Again we admire his handling of race problems, his weird fancy, his remarkable realism, and the gorgeous coloring of his descriptions of natural scenery.

The novels which treat of American themes exclusively appeared in rapid succession between the years 1834 and

1841. Though most of these works were published first under various collective titles, they will here (to avoid confusion) be cited as they appear in the author's collected works: *Morton, oder die grosse Tour; George Howards Esq. Brautfahrt; Ralph Doughbys Esq. Brautfahrt; Pflanzerleben; Nathan, der Squatter-Regulator; Das Kajütenbuch, oder Nationale Charakteristiken.*

Morton, the first work of this period, depicts the uncanny power of money concentrated in the hands of a few, which at that time began to assume a dominant influence in American society and politics. With the divination of a prophet, Sealsfield foresaw the danger and the conflicts concomitant with the growth of modern capitalism in this country as well as in Europe.

The five novels following next upon *Morton* form a cycle revolving around life in the southwestern states. Here the author found the various racial elements in closer juxtaposition than anywhere else in the Union. The Creole planter and the Acadian huntsman met in this region with the energetic pioneer, who through dogged perseverance and untold privations conquered the wilderness. Here the enlightened American strove to show his Creole neighbor how to alleviate the evils of slavery. In this section of the frontier the Yankee peddler was encountered cheating and "stuffing" the gullible backwoodsman. Moreover, since all these stories take place in 1828, the year when two new political parties struggled for predominance, and the most extensive electioneering machinery was introduced — since all these events

occurred upon a soil where the descendants of French aristocrats championed their monarchical ideas against the staunch adherents of Jackson, the "people's candidate," the author finds occasion to dwell upon the subject of national and civic institutions, the love of which he considers the all-embracing tie uniting and amalgamating the polyglot population.

It is generally agreed that *Das Kajütenbuch* is the author's masterpiece. In the first part, bearing the special title *Die Prairie am Jacinto*, and containing some of Sealsfield's finest descriptions of nature, he depicts frontier life in the Mexican province of Texas, especially that of the desperado type, so common at the boundaries of civilization. In the second part the hero, a criminal saved from the gallows, fights in the battles of independence against Mexico. The story then takes us into South American countries, and acquaints us with the struggles of their inhabitants against Spanish supremacy.

In the novel *Die deutsch-amerikanischen Wahlverwandtschaften* Sealsfield relinquished his preference for the frontier in order to give his attention to another phase in the development of American civilization, a process which in the title he designated as "the elective affinity." This technical term borrowed from chemistry, which Goethe had used as a symbol in his *Die Wahlverwandschaften*, to describe with marvelous art the secret, inexplicable attraction of sex and character, is applied by Sealsfield to the interrelations of the ethnic elements in

America, of which the American and German are to him the most conspicuous. The characters which symbolize the process of blending and amalgamating of the two civilizations are chosen from the sphere of so-called refined society, which affords the author the opportunity of depicting types and environments quite different from those of the frontier regions. If anywhere, the author gives in this novel some of his most cherished thoughts and personal experiences. The racial unity of the typical American and German, the predominant ethnic elements of this country, was to him a fact of the greatest significance, a fact upon which he based his frequently expressed hope of a retroaction of American freedom upon the political conditions of Germany.

After reading Sealsfield's novels and romances one feels constrained to observe that the author must have written these sketches of the New World, because he felt that to him was entrusted the mission to describe to the German nation, then struggling for economic and political rebirth, a people who lived happily under the banner of freedom.[1] In fact, in the preface to *Morton*, as well as in an autobiographical sketch written for Brockhaus' *Conversationslexicon* he states definitely that in his novels he was guided by the principle that, having

[1] He dedicated the second edition of *George Howard* as follows: "To THE GERMAN NATION, roused to the consciousness of its power and dignity, these pictures of the domestic and public life of the FREE CITIZENS OF A FREE STATE destined to historical greatness, are respectfully dedicated as a mirror for self-examination."

on his frequent journeys to the southwestern states of the Union become familiar with their development and their progress, he must represent this process of civilization in sketches and pictures, which although only loosely connected, form a whole that should bring the Republic of the United States before the eyes of the German people in the living image of the novel form. It was clear to him that the traditional hero novel would not be an appropriate form of expression, and so he developed his own genre, namely, the national or higher ethnic romance (*Volksroman*), in which he views with a penetrating psychological insight the combination of the national and the human element in his characters. That in this he could only succeed by strict adherence to reality was likewise clear to him; in truth Sealsfield must be considered one of the forerunners of that great literary movement which made *realism* its watchword.

The editor maintains that no American novelist or romancer presents with as much truthfulness of delineation and as deep a philosophical and historical insight this most important process of civilization in the Central Southwest, and that but few can compare with Sealsfield in the description of frontier life anywhere.

That American historians have looked upon Sealsfield's novels as a source of history may be seen in the following passage of Henry T. Tuckerman (*America and her Commentators*, p. 311): "The intensity and freshness of their delineations excited much interest. They seemed to open a new and genuine view of romance in American

life, or, rather, to make the infinite possibilities thereof charmingly apparent. This was an experiment singularly adapted to a German, who, with every advantage of European education, in the freshness of life had emigrated to this country, and there worked and traveled, observed and reflected, and then, looking back from the ancient quietude of his ancestral land, could delineate, under the inspiration of contrast, all the wild and wonderful, the characteristic and original phases and facts of his existence in Texas, Pennsylvania, or New York." —

The present narrative presents two such phases of American history: squatter life and the conflict of the American settler in Spanish territory with the Romanic population — Creole, French and Acadian.

BIBLIOGRAPHY

I. SEALSFIELD'S WRITINGS

Die Vereinigten Staaten von Nordamerika, nach ihrem politischen, religiösen und gesellschaftlichen Verhältnisse betrachtet. J. G. Cotta, Stuttgart, 1827.

The United States of North America as they are. Simkin and Marshall, London. 1828.

The Americans as they are; Described in a Tour through the Valley of the Mississippi. Hurst, Chance and Co., London, 1828.

Austria as it is; or, Sketches of Continental Courts, by an Eye-Witness. Hurst, Chance and Co., London, 1828.

Tokeah: or The White Rose. Carey, Lea and Carey, Philadelphia, 1829

Der Legitime und die Republikaner. Eine Geschichte aus dem letzten amerikanisch-englischen Kriege. 3 vols. Orell, Füssli und Comp., Zürich, 1833.

Der Virey und die Aristokraten, oder Mexico im Jahre 1812. 3 vols. Orell, Füssli und Comp., Zürich, 1834.

Transatlantische Reiseskizzen und Christopherus Bärenhäuter. Orell, Füssli und Comp., Zürich, 1834, 2 vols. (George Howards, Esq. Brautfahrt).

Lebensbilder aus beiden Hemisphären. Erster Teil. 2 vols. Orell, Füssli und Comp., Zürich, 1835. (*Morton, oder die grosse Tour*).

Lebensbilder aus beiden Hemisphären. Zweiter Teil, oder der Transatlantischen Reiseskizzen dritter Teil. Orell, Füssli und Comp., Zürich, 1835. (Ralph Doughbys, Esq., Brautfahrt).

Transatlantische Reiseskizzen, Fortsetzung, oder Lebensbilder aus beiden Hemisphären. Vols. 4–5. Schulthess and Orell, Füssli und Comp., Zürich, 1836. (Pflanzerleben and Die Farbigen).

Transatlantische Reiseskizzen, Fortsetzung, oder Lebensbilder aus beiden Hemisphären. Vol. 6. Schulthess and Orell, Füssli und Comp., Zürich, 1837. (*Nathan, der Squatter-Regulator*).

Das Kajütenbuch oder Nationale Characteristiken. 2 vols. Schulthess, Zürich, 1841.

Neue Land und Seebilder, 1st and 2nd vols. 3rd vol. in two parts, and 4th vol. Separate title page. *Die deutsch-amerikanischen Wahlverwandtschaften.* Schulthess, Zürich, 1839–1840.

Süden und Norden. J. B. Metzler, Stuttgart, 1842-1843, 3 pts.

Collected Works

Gesammelte Werke. 18 pts. J. B. Metzler, Stuttgart, 1844–1846.

Gesammelte Werke. 15 pts. J. B. Metzler, Stuttgart, 1845–1847.

Recent Editions of *Nathan, der Squatter-Regulator.*

Nathan der Squatter-Regulator. [abridged]. edited by Alfred Wahlheim. (Graesers Schulausgaben klassischer Werke, Neue Reihe, no. 113) Wien, n. d.

Die schönsten Abenteurergeschichten von Sealsfield, ausgewählt und eingeleitet von Walter von Molo. [abridged]. München, 1920.

Asa Nollin. [abridged]. (Der Schatzgräber no. 8), hrsg. vom Dürerbund. München, 1920.

Charles Sealsfield's Exotische Kulturromane in neuer Auswahl und Anordnung herausgegeben von Heinrich Conrad. vol. 3. München, n. d.

II. SEALSFIELD'S LIFE AND WORKS

(Selected List)

Faust, Albert B. *Charles Sealsfield (Carl Postl), der Dichter beider Hemisphären. Sein Leben und seine Werke.* Weimar, 1897.

Goebel, Julius. *Charles Sealsfield (Carl Postl) der Dichter beider Hemisphären.* Review. Americana Germanica, New York, 1897, v. I, No. III, pp. 94–103.

Gottschall, Rudolph. *Charles Sealsfield. Ein literarisches Portrait.* Unsere Zeit, 1865. No. 5, v. I, pp. 241–266. Reprinted in Porträts und Studien. Leipzig, 1870.

Hamburger, Victor. *Sealsfield-Postl. Bisher unveröffentlichte Briefe und Mitteilungen zu seiner Biographie.* Wien, 1879.

Heller, Otto. *Charles Sealsfield.* The Bulletin of the Washington University Assoc. St. Louis, 1908, v. VI, pp. 18–44.

Uhlendorf, B. A. *Charles Sealsfield, Ethnic Elements and National Problems in his Works.* Chicago, 1922.

III. AMERICANA

a) Books of Travel and Description

Berquien-Duvallon, edit. *Vue de la Colonie espagnole du Mississippi, ou des provinces de Louisiane . . .*Paris, 1803.

Darby, William. *A Geographical Description of the State of Louisiana, the Southern Part of the State of Mississippi, and Territory of Alabama.* New York, 1817.

Fearon, Henry Bradshaw. *Sketches of America. A Narrative of a Journey of Five Thousand Miles through the Eastern and Western States of America.* London, 1819, 3rd ed. (Translated into German in Ethnographisches Archiv, v. IV, pp. 156-440.)

Flagg's *The Far West,* in Thwaites, Reuben G., *Early Western Travels,* v. XXVI pp. 21–276, v. XXVII, pp. 13–121.

Flint, Timothy. *The History and Geography of the Mississippi Valley.* Cincinnati, 1832, 2 vols.

———— *Recollections of the last Ten Years Passed in Occasional Residences and Journeyings in the Valley of the Mississippi.* Boston, 1826.

Peck, John Mason. *A New Guide for Emigrants to the West,* Boston, 1836.

Robb, John S. *Streaks of Squatter Life, and Far-West Scenes,* Philadelphia, 1847.

Schoolcraft, Henry R. *The Red Race of America,* New York, 1848.

Stuart, James. *Three Years in North America.* Edinburgh, 1833.

Volney, C. F. *Views of the Climate and Soil of the United States,* London, 1804.

Warden, D. B. *A Statistical, Political and Historical Account of the United States of North America; from the Period of their first Colonization to the Present Day.* Edinburgh, 1819.

b) Historical Works and Articles

Cox, Isaac J. *The Exploration of the Louisiana Frontier, 1803–1806.* Annual Report of the American Historical Association for the Year 1904, pp. 151–174.

Deiler, Hanno. *The Settlement of the German Coast of Louisiana and the Creoles of German Descent.* Philadelphia, 1909.

Fortier, Alcée. *A History of Louisiana.* New York, 1904, 4 vols.

Gayarré, Charles. *History of Louisiana. The French Domination.* New Orleans. 1903, 4 vols.

Skinner, Constance. *Pioneers of the Old Southwest. A chronicle of the Dark and Bloody Ground.* New Haven, 1919. The Chronicles of America Series vol. XVIII.

Terrage, Bon Marc de Villiers Du. *Les Dernières Années de la Louisiane Française.* Paris, 1904.

Tuckerman, Henry T. *America and her Commentators.* New York, 1864.

Winsor, Justin. *The Westward Movement.* The Colonies and the Republic West of the Alleghenies, 1763-1798. Boston, 1897.

IV. MISCELLANEOUS

Thornton, Richard H. *An American Glossary. Being an Attempt to Illustrate Certain Americanisms upon Historical Principles.* Philadelphia, 1912, 2 vols.

Farmer, J. S., and Henley, W. E. *Slang and its Analogues, Past and Present.* priv. print., 1890–1904, 7 vols.

The Nation, v. 59, New York, 1894.

Curme, G. O. *Grammar of the German Language,* Revised edition, New York, 1922.

Nathan, der Squatter-Regulator

NATCHEZ
MISSISSIPPI
Red River
Mississippi
AVOYELLES PA.
Nathan's Settlement
Serrel's Pt'tion
EVANGELINE PA.
OPELOUSAS
B. Chicot
B. Boeuf
Atchafalaya River
River
ST. LANDRY PA.
Opelousas
Carlisle
Bayou
ATTAKAPAS
Teche
Vermilion River
ACADIA PA.
BATON ROUGE
75 m. to Gulf
B. Plaquemine

Nathan, der Squatter-Regulator

I

Der Zypressensumpf am Bayou Chicot

Die ganze Prärie, der Horizont, alles und alles vor uns gegen Süden und Südwesten hinab war eine dichte, endlose Rauchmasse, aus der die Sonne anfangs zwar noch grellrot durchschimmerte, aber schwächer und schwächer, bis sie zuletzt wie eine matterleuchtete Papierlaterne am Himmel hing. Der Rauch hatte sich erstickend herangewälzt, so daß unsere Rosse keuchend umhersprangen und dem Ufer des Bayous zurannten. Hinter dem Rauchvorhange, der jetzt die ganze Prärie verhüllte, glaubten wir ein entferntes Hissen und Zischen, wie das vieler Schlangen, zu hören.

Wir hatten den Saum der Zypressenwaldung, die das Bayou an beiden Ufern einfaßte, betreten. Der rote Streifen uns zur Rechten wurde immer heller, schimmerte immer greller durch die düsteren Zypressen, deren ungeheure Wuchten noch den Rauch abhielten. Das Knistern ließ sich jetzt stärker hören.

Auf einmal fuhren unsere Pferde zusammen als ob sie vom Fieberfroste gerüttelt würden. Ein Rudel Hirsche

brach dicht an uns vorüber durch das Sumpfrohr und stürzte sich in das Bayou. Wir schauten die Hirsche an, unsere Pferde, uns selbst, wieder durch den Zypressensaum auf die Prärie hinab. Der hellrote Streifen kam leckend, drohend immer näher, und ein Luftzug vor ihm, ein so heißer Luftzug! daß das bißchen Schweiß, das noch aus den Poren drang, mit einem Male ganz vertrocknete. Der Luftzug ließ sich stärker hören, ein langgezogenes, nervenerschütterndes Pfeifen, Zischen, Hissen und dann ein Gepraſſel, und mitten durch den erstickenden Rauch eine helle Flamme und gleich darauf eine Feuersäule, ein Feuermeer — das ganze ungeheure Palmetto-Feld war in Flammen. Ein frisches Gekrach und Geraſſel in dem Sumpfrohr. Eine Bärenmutter, mit ihren Jungen auf dem Nacken, kam auf uns zu, — abermals ein Rudel Hirsche, die nicht zehn Schritte von uns ins Wasser sprangen; wir schauten und schauten. Und der Tiere kamen mehr; Hirsche, Wölfe, Rinder und Pferde, alle kamen sie, Schutz in dem einen Elemente gegen das andere zu suchen.

Bald sahen wir ein Boot und Köpfe von Männern an uns vorübergleiten.

„Herr Graf Vignerolles!"

„Herr Graf!" rief der junge Martin — „die fünf Amerikaner sind gekommen, um Sie aufzusuchen. Sie waren so gut, als sie hörten, daß uns die Vivres ausgegangen und wir uns verirrt." —

„Scheint nicht viel in den Präries unserer Opelousas herumgekommen zu sein?" bemerkte einer der Amerikaner.

„Das nicht, mein Freund!“

Ich konnte nichts weiter sagen — denn der Rauch war nun in der Tat erstickend geworden.

„Wohlan,“ fuhr er fort, „so kommt denn in das Boot; John, nimm die beiden Tiere.“

Und so sagend, hob er uns, nachdem er zuerst unsere zitternden Pferde herangezogen hatte, in das Boot, in dem wir hinsanken, bewußt-, besinnungslos. — Es war die höchste Zeit, unsere Kräfte hatten uns verlassen, — von allem, was vorging, hörten, sahen wir nichts mehr.

. . . . . .

Wie lange wir so bewußtlos im Boote lagen, kann ich nicht sagen, es mag wohl eine Viertelstunde gewährt haben. Wir wurden endlich aus unserer Ohnmacht durch den alten Squatter aufgerüttelt, der, eine Bouteille Taffia in der Hand, uns fragte, ob wir nicht eine kleine Herz-stärkung zu uns nehmen wollten, würden sie brauchen, meinte er.

Wir griffen mit Gier und halbgeschlossenen Augen nach der Bouteille und nahmen einen tüchtigen Zug.

Der Whisky stärkte uns wunderbar. Wir schlugen die Augen auf.

Vor uns lag ein unabsehbarer Zypressensumpf, hinter uns der breite Wasserspiegel der ineinanderfließenden Bayous, über den eine endlose Rauchschicht so hingelagert war, so daß wir die stahlblauen Wasser unten, oben den blauen Horizont sahen.

„Wir sind doch sicher vor dem Feuer?“ fragte ich schaudernd.

„Sicher genug," entgegnete der Alte, „aber es wird spät, die Sonne ist keine Stunde mehr am Horizonte, und wir haben noch ein schönes Stück Weges vor uns."

„Und wohin geht dieser Weg?"

„Durch den Zypressensumpf, außer Ihr zieht den Umweg vor."

„Der kürzeste Weg ist der beste," war meine Antwort.

„Der kürzeste Weg ist der beste," polterte der Alte, zu seinen Gefährten gewendet. „Da seht ihr wieder einmal den Franzosen. Wollen ihn ihm zu Gefallen nehmen."

Mir wurde ein wenig bange unter diesen Menschen; ihre Sprache fing an, mir nicht ganz zu gefallen, sie war so schonungs-, so rücksichtslos. — Wir schauten abwechselnd den Alten, dann wieder seine Begleiter an. Wir hatten von Amerikanern eben nicht die vorteilhafteste Meinung, und besonders den Amerikanern, die als Squatters sich in verschiedenen Teilen Louisianas eingedrängt hatten. Wir hatten sie als Leute schildern gehört, die, weder Gott noch den Menschen fürchtend, nur ihrem Arm, ihren Äxten und ihren Stutzern vertrauend, sich tief in den Wäldern niederließen, wie Wilde in einer Art roher hölzerner Hütten kampierten, Vieh, besonders Pferde stahlen, von Welschkorn und Salzfleisch lebten und den Indianern nur wenig an Wildheit nachgaben. — Es war uns gesagt worden, daß kurz vor unserer Ankunft in den Attakapas in eben der Gegend, wo wir uns nun befanden, einer dieser halbwilden Republikaner sogar eine Belagerung gegen die Truppen der Regierung in seinem Blockhause bestanden habe.

Während diese Besorgnisse nacheinander uns durch die Köpfe fuhren, schauten wir uns den Mann und seine Umgebung nochmals an.

Er war über sechs Fuß lang, hager, aber Sehnen und Knochen verrieten eine außergewöhnliche Stärke; die Gesichtszüge waren scharf, besonders die Augen, die einen wahren Falkenblick hatten. — Seine Kleidung bestand in einem bloßen Lederwamse mit einem Gürtel, in dem ein langes Messer stak, ledernen kurzen Beinkleidern, einem Strohhut, der aber den Rand verloren hatte, und Mokassins. Seine Begleiter waren ähnlich angetan.

„Wo ist aber Martin?" fragte auf einmal Lassalle.

„Meint Ihr den jungen Akadier, der uns bat, euch in Obsorge zu nehmen?" fragte der Alte.

„Eben den."

„Bei den Pferden."

„Und wo sind unsere Pferde?"

„Bill ist bei ihnen. Werdet doch nicht glauben, daß wir eure Pferde . . . ?"

Der Alte sprach das Wort nicht aus, aber seine Miene verzog sich in ein stolzes Hohnlächeln.

Ich hatte ihn aufmerksam beobachtet, ebenso Lassalle. Wir entgegneten zugleich, daß wir mit ihm gingen und ihm uns anvertrauten.

„Ihr tut wohl daran," war die kurze Antwort.

„James!" wandte er sich hierauf zu einem der jungen Männer; „ihr geht also mit Joe weiter unten durch den Snapping-Turtle-Swamp, wir schneiden mitten hier

hinein. Wird aber nicht schaden, wenn wir uns gleich hier mit Kienfackeln versehen."

„Kienfackeln?" fragten wir.

„Ei, Kienfackeln, die sind soviel wert in diesem Zypressensumpfe als eure Leben, und hättet ihr deren zehn."

„Eine seltsame Sprache haben diese Leute," raunte mir Lassalle zu.

Der Alte hatte mittlerweile Feuer geschlagen und einige der Späne, die im Boote lagen, angezündet, aber mit einer so langsam abgemessenen Bedächtlichkeit, die uns trotz unserer unangenehmen Lage zum Lächeln zwang.

„Folgt mir Schritt auf Schritt, als wenn ihr zwischen Eiern trätet," wandte er sich zu uns, „und du, Jonas, habe ein Auge auf die beiden Frenchers, warte nicht erst, bis du ihre Beine über die Mokassins im Schlamme stecken siehst."

Allen unsern Mut zusammennehmend, schritten wir dem Alten nach.

So drangen wir etwa fünfzig Schritte in den Sumpf ein. Bisher hatte uns das Licht des Tages geleuchtet; die Zypressen standen zehn bis fünfzehn Fuß auseinander; die ungeheuren Stämme erhoben sich fünfzig Fuß, ehe die breiten schirmähnlichen Zweige sich ausbreiteten, Stamm an Stamm gereiht, Krone an Krone, so daß der Sumpf einem endlosen Schirmdache glich, durch das auch kein einziger Sonnenstrahl einzudringen vermochte. Wir sahen noch das vom Uferrande schief hereinfallende Licht mit der Dämmerung kämpfen. Im Verhältnis, in dem das Tageslicht abnahm, wurde auch

die Sumpfluft dicker, erstickend, endlich verpestet; die anfangs hell auflodernden Flammen unserer Kienfackeln wurden schwächer und schwächer, zuletzt schwammen sie vor unsern Augen bloß noch wie Irrlichter.

„Macht euch leicht, ihr Frenchers, so leicht wie ein Frencher sich machen kann — haltet den Atem an. — Ah, der Klotz da."

„Holla, Nathan!" rief er sich zu. „Holla! Hättest dich bei einem Haare betören lassen, so ein alter Sumpfgänger du bist, und einen sechzehn Fuß langen Alligator für einen modernden Baumstumpf genommen."

Der Alte hatte den Fuß gehoben, vorgestreckt, aber zum Glücke zweifelnd mit dem Schafte seines Gewehres den vermeintlichen Klotz angestoßen — der Klotz war gewichen, der Alte sich zurückwerfend, heftig an mich angeprallt, und ich bei einem Haare von der schmalen Brücke der festen Erde hinab in den Sumpf getaumelt.

„Was gibt's, Alter?"

„Was es gibt?" versetzte er, sein langes Schlachtmesser ziehend; „nichts, als daß ein Alligator — doch, da seht ihr ihn."

Statt des Klotzes, der verschwunden war, gähnte uns der Rachen eines Alligators an.

„Das wird's tun," sprach er, sich gemächlich niederbeugend und sein langes Messer dem Tiere in das Auge stoßend, das mit einem furchtbaren Geheule um sich schlug, so daß uns der schwarze Sumpfschlamm über und über bespritzte.

„Da, nimm das," sprach der Alte, „und das — und

das," indem er dem Tiere, das nach ihm schnappte, noch einige Male das Messer zwischen den Hals und die Rippen stieß.

Dann wischte er das Blut vom Messer, steckte es in den Gürtel und sah sich bedächtig um.

„Habe die Notion, daß da irgendwo ein Baumstamm sein muß. — Da ist er ja, aber gute sechs Fuß weit — jetzt, Frenchers, sind eure Tanzbeine etwas wert."

Und so sagend, sprang er mit einem Satze auf das, was er einen Baumstamm nannte.

Ich drückte den linken Fuß fest in den im Schlamme schwankenden Stamm und sprang dann auch hinüber.

„Bravo!" lobte der Alte; „frisch auf, und Ihr, zweiter Monshur, auch, daß wir weiter kommen. Noch ein paar solcher Passagen, dann geht's besser."

Wir mochten eine halbe Stunde so, Schritt für Schritt, fortgezogen sein, als die mondhelle Nacht uns ein wogendes Palmetto-Feld schauen ließ, dessen Millionen Stämme säuselnd und grüßend uns entgegenwogten. — Wir atmeten leichter.

„Holla, was ist das?"

„Ein Donnerschlag."

„Ein Donnerschlag! Ihr habt noch wenige Donnerschläge in Louisiana gehört, sonst würdet Ihr die scharfe Rifle eines amerikanischen Hinterwäldlers für keinen Donnerschlag halten — es ist James' Rifle, er hat einen Hirsch geschossen. Holla, ein zweiter! —"

Es geschah wirklich ein zweiter Schlag, der wie das

mächtige Rollen des Donners von dem ungeheuren Walde gegen das Palmetto herabrollte.

„Genug! schont das Wild und euer Pulver und Blei. Müssen die Burschen aber merken lassen, daß wir auch noch in unserer Haut stecken und nicht in einem Alligator-rachen," sprach der Alte, der mittlerweile geladen hatte, und die Rifle abschoß.

Der Widerhall rollte feierlich hinüber — kam wieder herüber.

In einer halben Stunde waren wir am Salz-Lick, wo wir seine beiden Söhne mit dem Ausweiden und Zerlegen der Hirsche beschäftigt fanden, in dem sie sich so wenig stören ließen, daß wohl eine Viertelstunde nach unserem Zusammentreffen verlaufen sein mochte, ohne daß ein Laut gehört worden war.

Die Söhne Nathans schnitten einen Ziemer von einem der Hinterteile, wir suchten dürres Reisig zusammen, in einer Minute loderte ein fröhliches Wachtfeuer, in der zweiten Minute drehte sich der hölzerne Spieß, eine halbe Stunde darauf saßen wir um einen gebratenen Hirschziemer, der, obwohl wir kein Brot zum Imbiß hatten, uns besser schmeckte als die deliziösesten Perdrix mit Trüffeln gefüllt je an der Marschallstafel von Versailles.—

Die nächtliche Stunde des köstlichen Waldmahls gab uns Sensationen die Fülle.

Das Hinterwäldlerleben gewinnt sehr bald einen eigentümlichen Reiz, wenn man jung, und mit einer ungeschwächten Konstitution ein empfängliches Gemüt für die Urnatur verbindet. Und welches Gemüt würde nicht

empfänglich für diese Urnatur, die uns im Gegensatze zu der verkünstelten Natur der alten Welt bei jedem Schritte so außerordentliche Kontraste vor die Augen rückt? Dem Neuling ist zumute, als ob er bisher in einen Käfig eingeschlossen, plötzlich aus diesem beengenden Zustande befreit, in unendlichen Räumen umherschwirrte. Ein gewisser leichter Schauder, eine Befangenheit, Ängstlichkeit begleiten diese vagen Empfindungen. Die Unendlichkeit ergreift ihn, die anscheinende Regellosigkeit verwirrt ihn, und Selbstvertrauen kehrt erst zurück, wenn er seine Kräfte versucht, Gefahren überwunden, sich seiner Herrschaft vergewissert hat. Die Springkraft, die der Geist dann erlangt, ist wirklich ein Phänomen. Es entsteht ein eigentümliches, gleichsam trotzendes Bewußtsein inwohnender Kraft, eine der Hauptnuancen in dem interessanten Hinterwäldlercharakter. Jetzt merkten wir, daß wir wirklich in einer neuen Welt, unter neuen Menschen uns befanden, deren Kultur, obwohl die Elemente europäisch, durch und durch amerikanische Formen oder vielmehr Natur angenommen hatte, himmelweit verschieden von der der Kreolen und unserer importierten Landsleute, die mir in dem Augenblicke, wenn ich es frei gestehen soll, wie zweimal aufgewärmtes Ragout vorkamen.

Doch waren wieder unsere neuen Bekannten nichts weniger als harmloser Natur. Während sie abwechselnd die Unterhaltung führten, wußte der Alte alle unsere Schicksale, Pläne und Aussichten herauszulocken und uns unsern Charakter auf eine Weise aussprechen zu lassen, wie es nur Amerikanern möglich ist.

Wir hatten so gegenseitig Meinungen und, was uns betrifft, auch Pläne und Aussichten ausgesprochen, ohne zu bemerken, daß der Alte einsilbig und endlich ganz still geworden war. Er hatte seine Rifle zur Hand genommen, an deren Stein er stärker und stärker hämmerte, wie ich später erfuhr, bei Hinterwäldlern ein untrügliches Merkmal erwachenden Mißtrauens.

Die andern flüsterten und murmelten sich in die Ohren und zogen die Schenkel mehr von uns zurück. Diese Bewegungen fielen uns endlich auf; — wir schwiegen gleichfalls. — Eine Pause von mehreren Minuten war eingetreten.

„Also Ihr habt eine Schenkung erhalten?" fragte Nathan endlich.

„Ja, Mister Nathan."

„Die Vollmacht, Euch in irgendeinem Teile Louisianas ein Stück Land auszuwählen. Werdet Euch," sagte der Alte, stärker an dem Stein hämmernd, „just den Strich wählen, der Euch am besten gelegen scheint."

„Vorausgesetzt, wenn er nicht bereits vergeben ist," schaltete ich ein.

„Wie versteht Ihr das? — Habe die Notion, Ihr meint von den spanischen Behörden vergeben?"

„Oder auch dem vormaligen und eigentlich rechtmäßigen Besitzer dieses Landes, der französischen Krone," fügte ich hinzu; „denn diese beiden sind, so viel ich weiß, die einzigen, die das Schenkungsrecht völkerrechtlich ausüben können."

Nathan schüttelte unwillig den Kopf.

„Seid ein Franzose, Mann, habt eine geläufige Zunge, hatte sie auch der Baron, der sich Bastrop nannte; laßt es Euch aber vergehen, in seine Fußstapfen zu treten."

„Was hat Baron Bastrop getan?"

„Was er getan hat? Will Euch sagen, was er getan hat. Ließ sich eine Schenkung vom Gouvernement erteilen, die zirka fünfzehntausend Acker betrug und sich bis an den Arkansas erstreckte. Hatte aber nicht genug an seinen Ländereien, die doch die schönsten sind, die es geben kann. War da ein Akadier an seiner Grenze, hieß Jean. Wohl, der Akadier hatte mit saurem Schweiße sich eine Pflanzung angelegt und mit seinem Weibe und zehn Kindern bewirtschaftet, und gut bewirtschaftet. Kam eines Tages dieser v—te Baron, sieht die Pflanzung und sofort setzt er seine Maschinen in New-Orleans in Bewegung, und der arme Jean muß weg, muß abermals in die Wildnis, seine Pflanzung dem Baron abtreten. Zwei Jahre darauf hatte der Abenteurer ausgewirtschaftet, mußte bei Nacht und Nebel aus dem Lande, aber die Pflanzung blieb doch dem armen Jean entrissen. — Jetzt liegen die Gebäude in Schutt und Trümmern, und Opossums und Bären hausen darauf. — Wäre ich Jean gewesen, ich hätte dem Baron statt der Pflanzung eine Kugel abgeliefert."

„Was den Baron betrifft, so kann ich weder noch will ich seine Verteidigung übernehmen. Ist der Fall, wie Ihr sagt, so hat er leichtsinnig, gewissenlos gehandelt."

Ich hielt inne, denn der Alte war in ungestümem Aufbrechen; er wandte sich jedoch und horchte mit zurückgeworfenem Kopfe.

Wir standen still.

„Wollt Ihr nicht mit uns?“ fragte der Alte.

„Wir wissen nicht, ob es Euch noch angenehm —“

„Worte sind keine Pfeile, Mann. Es gibt in jedem Volke gute und schlechte. Kommt, denn hier würdet Ihr nicht zum besten fahren.“

Wir folgten.

Zuerst ging es durch einen Wald, darauf kamen wir durch ein Dickicht, das den Fragmenten unserer Garderobe vollends den Rest gab, und hierauf über sogenanntes Wellenland oder rollende Anhöhen, von welchen herab wir den Präriebrand deutlich sehen konnten. Das Knistern des Rohres, das Krachen der Äste und Zusammenschmettern der Bäume schlug uns bei jeder Wendung in die Ohren.

Wir mochten so einige Meilen durch Dick und Dünn zurückgelegt haben, als der Boden weich und die Anzeichen eines nahen Sumpfes bemerkbar wurden. Wir drangen so weit vor, als der Boden uns trug und hielten endlich am Rande des Sumpfes. James und Joe warfen, ohne ein Wort zu sagen, ihre Lasten vom Rücken, nahmen die Äxte zur Hand und begannen in eine der nächststehenden Zypressen einzuhauen. Lassalle und ich standen schweigend, der Dinge harrend, die da kommen sollten. Ehe fünf Minuten vorüber waren, krachte der vier bis fünf Fuß im Diameter betragende Stamm zusammen und sank einwärts in den Sumpf. Sowie die Zypresse gefallen, sprangen die beiden jungen Holzschläger auf den Stamm, schritten auf diesem vorwärts und hieben

die Äste bis zur äußersten Krone ab, so daß der Baum zwar in dem Sumpf, aber doch mehr auf der Oberfläche zu liegen kam. Hierauf begannen sie einen zweiten zu fällen, dann einen dritten und vierten; — in einer halben Stunde hatten die vier Hinterwäldler eine Arbeit getan, die vier Franzosen zum mindesten einen Tag gekostet haben würde.

„Jetzt kommt, Frenchers," sprach der Alte.

„Aber weshalb über den Sumpf, und warum die viele Arbeit?" fragten wir.

„Weil dieser der nächste Weg ist und Eure Knochen müder werden dürften, wenn sie den Sumpf umgehen sollten. Viel Arbeit!" brummte er weiter, mit einem verächtlichen Blicke auf den Zypressenstamm. „Wenn Ihr das viel Arbeit nennt, dann habt Ihr noch wenig gearbeitet und hättet in Eurem Lande bleiben sollen, wo es, hör' ich, Narren zu Millionen gibt, die für andere arbeiten. Habe die Notion, Ihr seid einer der Aristokraten, die lieber andere Leute für sich schaffen lassen und es vorziehen, sich ins fertige Nest hineinzusetzen. Wollen Euch aber zeigen, daß es bei uns nicht geht, sich ins fertige Nest hineinzusetzen; — sind keine Jeans, wir, bei Jingo nicht! — Sind nicht Leute, die sich von einem Baron, und käme er mit hundert und fünfzig angezogen, aus ihrem Eigentum treiben lassen."

Den Alten verfolgte offenbar die Idee, daß wir gekommen, sein Land zuerst in Augenschein zu nehmen und ihn dann mit den Seinigen zu vertreiben. So viel schien uns klar, und obwohl geneigt, ihm sein Hirngespinst zu

verscheuchen, so hatte uns doch sein arrogantes, barsches Wesen, das Abenteuer, der Nachtmarsch, die Gefahren, die wir bestanden hatten, auch bereits etwas vom hinterwäldlerischen Trotze verliehen, nicht zu erwähnen mehrere Züge Whisky und das kräftige Mahl, so wir zu uns genommen.

„Wollen sehen!" sprachen wir mit einer Insouciance, die einem vierzigjährigen Buschmanne wohl angestanden wäre.

Festen Trittes folgten wir dem Alten, der vor uns auf dem Stamme schritt. Nachdem wir an der Krone des Stammes, deren Zweige, wie gesagt, nicht alle abgehauen waren, um das Einsinken zu verhüten, angekommen, setzten wir über die quer gelegten Äste auf den zweiten Stamm, von diesem auf den dritten und so fort auf den vierten. Ehe wir das Ende dieses erreicht, befanden wir uns wieder auf festem Boden. Der Alte bedeutete uns, in bisheriger Ordnung, das heißt im sogenannten Indian file, zu folgen, und wir tappten, einer dem andern nach, beiläufig eine halbe Meile fort, durch dichtes Gestrüpp.

II

Das blutige Blockhaus

Endlich hielt Nathan, und seine Rifle auf den Boden setzend, wandte er sich zu uns und fixierte uns mit wahren Eulenaugen.

„Wo sind wir?“ fragte ich.

Sein Gesicht verzog sich zu einem eigentümlichen Lächeln. „In Louisiana, zwischen dem Red-River, dem Golf von Mexiko und dem Mississippi, innerhalb der Grenzen, die sich Euer König gesetzt, an einem Orte, wo sein Arm zu kurz befunden worden, so lange Arme Könige auch haben sollen.“

Meinen Arm ergreifend, führte er mich einige Schritte seitwärts und deutete auf eine dunkle Masse, die mit einem Erdwalle Ähnlichkeit hatte.

„Vielleicht eines der indianischen Gräber?“ sprach ich im hingeworfenen Tone.

„Habt es erraten, ein Grabmal ist's, obwohl nicht der Rothäute, sondern das eines Mannes; kein besserer fuhr je den endlosen Strom herab. Wollt Ihr nicht näher treten?“

Wir traten näher und sahen Pallisaden und hinter diesen ein Balkendach, das vielleicht zehn Fuß über jene hervorragte.

„Was sagt Ihr jetzt?“

„Das Ganze scheint mir weniger zur Wohnung als zur Verteidigung eingerichtet.“

„Oben finden wir Kienspäne,“ sprach der Alte. „Wartet, bis die Leiter kommt, dann werdet Ihr das weitere sehen.“

Eine Leiter wurde nun herabgelassen, auf der wir den steilen Erdaufwurf hinaufkamen; einer der jungen Männer öffnete eine in den Palliſaden angebrachte Pfostentüre, und wir traten in den inneren Raum des sonderbaren Bauwerkes.

Es war aus ziemlich starken, unbehauenen Zypressenstämmen aufgeführt, die ineinandergefügt wohl Vierundzwanzigpfündern widerstehen konnten. Das Ganze bildete ein Viereck mit einem niedrigen, gleichfalls aus Baumstämmen aufgeführten Dache. Es mochte vierzig Fuß in der Länge und ebenso viele in der Breite haben; im Innern war nichts zu sehen als ein Kamin von ungebrannten Backsteinen und, als wir näher schauten, eine hölzerne Tafel, die in einer Ecke des Blockhauses aufgerichtet war.

„Tretet nicht auf diesen Hügel,“ sprach der Mann feierlich; „es ist heiliger Grund.“

„Heiliger Grund?“

„Heiliger Grund, Mann! Unter dieser Tafel liegt ein so braver Hinterwäldler, als je den Mississippi herabschwamm.“

„Also dies ist ein Grabmal,“ sprachen wir nicht wenig erschüttert.

„Ein Grabmal, Mann — sein Grabmal — sein Blockhaus, das er gebaut, das er verteidigt, in dem er fiel, das sein Blut benetzte, das er ein blutiges getauft, als es kaum fertig war. Sollt mehr von diesem blutigen Blockhause hören, hören wie sechs amerikanische Rifles es mit fünfundachtzig spanischen und französischen Musketen aufnahmen."

Wir schüttelten die Köpfe.

„Haben aber die Spanier seinen Tod teuer bezahlen müssen, und ist ihnen die Lust vergangen, sich an Asas Niederlassung zu wagen. Ei, werden Asa Nollins nicht so leicht vergessen, so wahr ich Reglähter bin!"

„Reglähter?"

„Reglähter," wiederholte der Mann mit selbstgefälligem Nachdrucke. „Ist ein Amt, das wir in den Hinterwäldern geschaffen, wo wir das Gesetz selbst in die Hand nehmen, und es nicht von bezahlten Richtern und Lawyern um so und so viel per Dollar vermessen lassen. Werdet später mehr davon erfahren, aber zuvor sollt Ihr von Asa und seinem Blockhause hören."

„Wäre es nicht besser, dies auf eine andere Zeit zu verschieben?"

„Jetzt ist die Zeit, von Asa zu reden, denn Ihr betretet seine Niederlassung und sollt hören, ehe Ihr sehet; — morgen ist's vielleicht zu spät für Euch."

. . . . . .

„Wenn Ihr auf einem Flachboote vier bis sechs Wochen auf dem allmächtigsten aller Gewässer fahrt und jede Stunde Euch Sawyers, Planters, Snakes, Wood-

Islands, und wie die Satanasse alle heißen, zwischen die Beine rennen und Euch ein hundert Fuß tief in dem allmächtigen Wasserstrudel zu begraben drohen; — dann mag ich erschossen sein, wenn Ihr nicht froh seid, einmal in ruhiges Fahrwasser, sage den Arkansas oder Red-River, einzulaufen. Waren in unserer Arche an der Mündung des Red-River angekommen; war diese Arche baufällig und leck geworden, war kein trockner Fleck in der ganzen Arche, standen wir Männer und die Weiber bis an die Kniee im Wasser, und schrien die Kinder und ein paar Ferkel, die wir mithatten. War ein jämmerliches Leben, zum Gotterbarmen.

„Fuhren den Red-River hinauf, bis wo rechts der Black-River einmündet, und da angekommen, fuhren wir noch eine Strecke aufwärts, dann in ein Bayou ein, und in südlicher Richtung hinab. Fanden endlich einen Fleck, wo wir landen konnten, war fester Boden, obwohl noch halb Zypressensumpf. Schafften also unsere Notions und alles ans Land und stoppelten uns etwas weiter vom Sumpfe eine Laubhütte zusammen, in die wir unsere Weiber einquartierten.

„Den folgenden Tag machten wir uns zeitig auf die Beine. Waren zwei Dinge, die uns mächtig am Herzen lagen. Das erste war, Proviant für unsere zehn Mäuler zu schaffen; das zweite, ein Stück Land zu finden, auf dem sich ein ehrlicher Squatter ruhig hinsetzen konnte, ohne Furcht, von den Alligatoren zum Imbiß mitgenommen oder vom Sheriff ein Haus weiter gewiesen zu werden. Nahmen also unsere Äxte und Rifles und teilten

uns in zwei Parteien ab; die eine führte Asa, die andere ich, und gingen, er in westlicher Richtung, ich in südlicher. Zwei der Männer blieben bei den Weibern; denn wir trafen schier mehr Spuren von Panthern, als in unserm Virginien von Gäulen und Rindern. Schossen auch zwei Bären, die wir ausweideten, und Righteous, mein Schwager, einer der Brüder Asas, schoß auch einen Welschhahn, den wir sogleich rupften und säuberten und spießten und brieten. Hatten ein paar Hände voll Welschkorn in der Jagdtasche und eine Kalabasse Magentrost, der uns trefflich zum Imbiß schmeckte. Und nachdem wir uns so an Leib und Seele erquickt, vergruben wir einen Teil unserer Bärenbeute, die besten Stücke mit dem Fett lud Righteous auf die Schultern und ging zurück zu den Weibern, ich aber drang weiter in die Wildnis ein.

„Am vierten Tage kam ich auf eine Rolling-Prärie, von der ich ringsherum einen Überblick hatte; das Herz hüpfte mir vor Freude.

„War ein herrlicher Strich Land, tüchtiges Land, wie die Immergrün-Eichen im Hintergrunde mir bewiesen, und die Honeylocusts und Catalpas.

„Kalkulierte so den ganzen Tag in der Gegend herum, sah mir alles an und kam in meinem Kalkulieren auch auf diesen Erdaufwurf oder Wall oder Indian-Mound. Fällt mir ein, daß die Rothäute wohl da eine ihrer Verschanzungen gehabt haben könnten, denn der Wald war auf sechzig Schritte herum ausgehauen, und daß wir ihn gleichfalls dazu gebrauchen könnten, wenn die Not es geböte.

„Kehrte den folgenden Tag zurück und kam nach sechs Tagen glücklich am Bayou an.

„Sagte zu Asa: ‚Asa, hab' es — hab' es gefunden, was wir suchen, habe die Notion, in den ganzen alten Staaten gibt es kein so prächtiges Stück Land, als ich dir in vier Tagen zeigen kann.'

„‚Aber ist das Land auch frei? Hast du geschaut? Keine Einschnitte in den Bäumen, kein Axtschlag?'

„‚Kein Einschnitt, kein Axtschlag, so weit dich deine Füße tragen; — ein Indianer-Mound, um den herum Gestrüpp, das ist alles. Muß seit sechzig Jahren kein Menschenkind den Fuß dahin gesetzt haben.'

„‚Aber die Kreolen?' sagt Asa. ‚Weißt du auch, ob nicht die Kreolen, — vielleicht ist es von einem Kreolen geeignetes Waldland?'

„‚Ist ein Sumpf da, und den haben die Kreolen nicht überschritten. Komm, Asa, sollst sehen, weißt, bin nicht blind in solchen Fällen; ein Sumpf, ein prächtiger Sumpf, über den sich kein Kreole wagt.'

„Gingen nun zu den Weibern und sagt' ihnen, was ich gesehen. Und die Weiber deliberierten nach ihrer Weise und wir auch, und beschlossen wir, den folgenden Tag schon den Anfang zur Übersiedelung zu machen.

„Zogen Asa und Righteous und zwei von den vier Weibern mit mir in den Busch ab, und luden auf, was unsere Rücken tragen konnten, und kamen nach acht Tagen glücklich auf dem gelobten Lande an.

„Als Asa von der ersten rollenden Anhöhe herabschaute und den herrlichen Baumschlag sah, da jubelte er. —

War sonst kein zum Jubeln aufgelegter Mann. Schrie: ‚Nathan, das vergelte dir Gott! Du bist ein wahres Sonntagskind! Hier wollen wir leben und sterben, habe in meinem Leben kein so transzendentes Land gesehen.‘

„Nahmen unsere fünf Sinne zusammen,“ fuhr der Alte fort, „und kalkulierten, wo sich wohl unsere Häuser am besten hinsetzen ließen, und begannen Bäume zu fällen und Anstalten zu machen, ein Blockhaus zu bauen; ich aber ging zurück, um die übrigen nachzubringen.

„Brauchten zu dieser Übersiedelung volle drei Wochen, und nahm drei Wochen mehr, ehe wir uns in unserem Blockhause ruhig niederlegen konnten, ohne befürchten zu müssen, daß eine Herde Wölfe oder eine Brut Panther uns ihre Besuche abstatteten. Aber nach diesen sechs Wochen waren wir fix und fertig. Freilich hatten unsere Häuser weder Türen noch Fenster; vor die viereckigen Öffnungen, in die sie mit der Zeit hineinkommen sollten, wurden einstweilen Wolldecken gehangen, aber reichere Leute als wir mußten sich oft knapper behelfen.

„Waren mittlerweile tief in den Oktober hineingeraten. An eine Ernte war nicht mehr zu denken, wenn wir auch Saatkorn gehabt hätten. — Niederlassung keine, auf hundert Meilen rings umher, und wenn auch eine gewesen wäre, so mangelte uns das Silber. ‚Was läßt sich tun, Nathan?‘ fragte mich Asa.

„‚Asa,‘ sagt Rachel, meine Schwester, ‚fragst, was sich da tun läßt, wenn die Bären herumlaufen wie die Schafe im Kentucky-Territory und mehr Hirschböcke zu sehen sind, als bei uns im Kentucky-Territory Oppossums? —

Es gibt Leute, die Euch für einen Hirsch gern ein und auch zwei Fässer Mehl verhandeln; und für ein Dutzend Töpfe mit Bärenfett ein paar Barrels Welschkorn. Weißt du nicht wo diese Leute zu finden sind?'

„‚Hast recht, Rachel,' sag' ich, ‚wir ziehen auf die Jagd, Asa, und schießen noch ein halbes Dutzend.'

„Schossen den ersten Tag zwei Bären und drei Hirsche; unsere Weiber kochten und brieten das Bärenfett aus und trockneten Schinken, und wir schossen weiter, bis wir ein volles Dutzend Bären und ein paar Dutzend Hirsche erlegt hatten. Während unsere Weiber kochten und brieten und trockneten, machten wir uns mit unsern Äxten hinüber aufs Bayou, zogen unsere alte Arche ans Land und kalfaterten sie wasserdicht; beluden sie mit den Hirschkeulen, Schinken, Bärenfett und Häuten und nahmen Abschied von den Weibern; nur Righteous blieb zurück.

„Ruderten frisch drauf los, in den Mississippi ein und hielten nirgends an, bis wir an die Levee von New-Orleans kamen, wo sie uns nach unsern Papieren fragten.

„Asa wußte zum Glück Bescheid und schob ein paar Dutzend Bärentatzen dem glatzköpfigen Hafenaufseher in die Hand, und dieser drückte ein Auge zu; wir verkauften an dreihundert Pfund Bärenfett, das Pfund zu einem halben Dollar, und die Hirschziemer und Rücken und die Felle so gut, als wir sie anbringen konnten. Schier an dreihundert Dollars in der Tasche, zogen wir gegen Baton-Rouge hinauf. Unser Boot verhandelten wir für zwei Dollars.

„Riefen in Baton-Rouge ein Flachboot an, das mit Mehl, Whisky und Notions den Missisippi herab kam. Man sagte uns, daß ein Kielboot nachkäme, mit dem wir einen Bargain machen könnten. Kam das Kielboot richtig; erhandelten uns ein Dutzend Welschkorn- und ein halbes Dutzend Mehl- und Whisky-Fässer — und allerhand andere Notions; kauften auch das Kielboot, das seine übrige Ladung auf das Flachboot überlud. Waren Landsleute, denen wir sagten, sie sollten die Unsrigen am Salt-River grüßen, und sprangen in das Kielboot, gerade als die spanischen Douanenbeamten herbeikamen; ehe sie ihre Worte an den Mann gebracht, waren wir in der Mitte des Stromes und dem Gesindel aus den Augen.

„Hatten aber höllische Arbeit, das Kielboot den Strom hinauf und in den Red-River hineinzubringen. Sage Euch, höllische Arbeit; kamen aber endlich doch hinein und gingen hinauf, bis wo der Black-River sein laugenfarbiges Wasser in den kaffeebraunen Red-River gießt, und fuhren in das Bayou ein. Asa, James und Bill nahmen die erste Ladung und machten sich auf den Weg, Jonas und ich blieben als Wache zurück.

„Hatten volle vierzehn Tage zu tun, bis wir die Barrels und die Notions und alles an Ort und Stelle gebracht hatten. Das Kielboot schleppten wir ans Land, kehrten es um, und bedeckten es mit Reisig, um es für künftige Fälle wieder zu haben.

„Waren also für den Winter versorgt. Mußten aber jetzt ans Lichten und Beurbaren der Felder denken; war

das keine Kleinigkeit, denn wir hatten nicht einen einzigen Pferdehuf!

„Ringelten die Bäume und rodeten das Unterholz aus, richteten zehn Acker Kotton-Baumwald zum Welschkorn zu, und sechs zum Tabakbau — bis auf das Pflügen.

„Waren grade wieder einmal im Felde, als wir auf einmal Pferdegetrampel hören und vier Reiter die Prärie heran gesprengt kommen, die, wie sie uns ersehen, verwundert anhalten und miteinander parlieren.

„Sagt Asa: ‚Wäre jetzt eine herrliche Gelegenheit, ein Paar Gäule zu erhandeln, will schauen, ob sich nicht ein Bargain machen läßt.‘

„Asa tritt an sie heran und grüßt sie — denn er hatte im Revolutionskriege unter Lafayette gedient — und fragt sie, ob sie nicht absteigen und einkehren wollten, und sie stiegen ab und traten in Asas Haus.

„Sahen sich zuerst verwundert um, aber Asa setzte ihnen eine Bouteille mit Monongahela auf, und als sie diesen versucht, wurde ihnen auf einmal das Herz leicht.

„Rachel briet einen Hirschziemer, und wir luden die Jäger zum Essen, was sie auch annahmen. Während des Essens fragt sie Asa, ob sie nicht Lust hätten, ein Paar ihrer Gäule für blanke spanische Dollars auszutauschen.

„Bei der Erwähnung der spanischen Dollars leuchteten ihre Augen vor Freude, denn war das Geld damals ein seltener Artikel im Land.

„Parlierten ihr Kauderwelsch, und sagten endlich, Asa sollte die zwei Gäule für vierzig Dollars haben.

„‚Fünfunddreißig,‘ sagt Asa, ‚keinen Picaillon mehr.‘

„‚Also fünfunddreißig,‘ sagen die Spanier oder Franzosen, oder was sie waren, habe aber die Notion, waren beides, parlierten in beiden Sprachen.

„Tranken eine Bouteille, und mehrere folgten nach, bis sie schier nicht mehr stehen konnten; gaben uns mit lallenden Zungen zu verstehen, daß sie es eben nicht sonderlich gern sähen, daß wir uns hier eingenistet, und daß der Jäger zu viele würden. Murmelten in ihrem französisch-spanischen Kauderwelsch und brummten, als sie zu zweien auf einem Gaul abtrollten, sie würden uns bald wieder sehen.

„Sagte Asa, der ihnen kopfschüttelnd nachsah: ‚Mir munkelt etwas. Die bringen nichts Gutes.‘

„Und Asa hatte richtig gemunkelt, war das kreolische Gewürm uns eher wieder auf dem Nacken, als wir erwartet. Waren gerade im Busch beschäftigt, als Jonas gesprungen kommt: ‚Männer, die Rothäute!‘

„‚Nathan,‘ sagt Asa, ‚das sind keine Rothäute, habe die Notion, es sind die v—ten Kreolen, die mit ihrem Schweife ankommen. Scheinen Gesindel zu sein, treiben es, als wenn sie betrunken wären.‘

„Trieben es so, schier ärger; hussaten und hurraten wie Kobolde. Als sie noch fünfzig Schritte von uns waren, trat Asa vor.

„War einer sogleich bei der Hand und schrie: ‚Ihr habt diesem Gentleman, Monsieur Groupier, sein Pferd gestohlen, Ihr müßt es herausgeben.‘

„‚Ist das alles?‘ sagt Asa.

„‚Dann müßt Ihr Euch ausweisen, wer Euch die Befugnis gegeben, hier auf diesem Lande zu jagen.‘

„‚Wahrscheinlich derselbe, der sie Euch gegeben hat,‘ sagt Asa zu dem Manne, der sich recht patzig anstellte.

„Waren die Kreolen über diese Antwort schier verwundert, und schrien einige: ‚Wir haben unser Jagdrecht und unsere Schenkungen von Sr. Exzellenz dem Gouverneur‘; andere: ‚Und wir von Seiner Majestät dem großen Könige von Frankreich und Navarra.‘

„‚Wir wollen nicht,‘ schrien wieder andere, ‚daß Fremde uns hier beeinträchtigen in unserem Jagdreviere; die Bären werden immer seltener, und auch die Jaguare und Hirsche, die Büffel haben sich schon ganz weggezogen.‘

„Taten die Kreolen, als wenn sie besessen wären.

„Sagt Asa: ‚Je eher die Bären und Wölfe und Jaguare weggeschafft werden, desto besser für das Land; ist nicht für Bären und Wölfe das Land, sondern für Menschen.‘

„Sagten die Kreolen, wir hätten kein Recht, hier zu jagen, sollten uns wegpacken. Sie wollten es dem Kommandanten von Natchitoches und dem Syndikus und weiß der Himmel wem, anzeigen, daß wir uns unberufen hier niedergelassen hätten.

„Sagte ihnen Asa, sie möchten gehen und es seinethalben dem T—l anzeigen, sollten es aber bald tun; denn so sie ihn toll machten, so wolle er ihnen heimleuchten, daß sie ans Wiederkommen nicht mehr denken würden! Und Asa warf seine Rifle schußfertig vor, und wir auch, und wie die Kreolen das sahen, gaben sie ihren Pferden

die Sporen und galoppierten davon. Als sie aber aus dem Bereich unserer Kugeln waren, erhoben sie ein solches kauderwelsches Geschrei, fünfzigtausend Wildgänse sind nichts dagegen.

„Wir lachten über diese Maulhelden, Asa aber lachte nicht.

„‚Sagte ich's nicht,' sagt er, ‚daß die Kreolen uns eine Teufelei auf den Hals bringen würden? Bin der Notion, die schäbigen Kerle erzählen es weiter, und es kommt zu den Ohren eines ihrer Kommandanten oder des Gouverneurs, daß wir uns in ihrem Lande so mir nichts dir nichts zu Hause gemacht, und ehe wir einen Monat älter sind, kommt eine Kompanie oder zwei ihrer Musketiere angezogen, und dann —? Wir sind unserer bloß sechs.'

„‚Wenn wir ein tüchtiges Blockhaus auf den Indianer-Mound stellen, zählt das sechzig; können es mit hundert solcher Musketiere aufnehmen,' sage ich. ‚Haben jetzt eine schöne Gelegenheit, uns ein transzendentes Stück Land zu erobern; lassen wir uns vertreiben, so sollte man unsere Rifles zerbrechen und uns statt ihrer Welschkornbesen in die Hand geben. Habe die Notion, daß, wenn die Männer in den westlichen Territorien erfahren, was wir hier für schönes Land haben, und wie uns die Franzosen und Spanier die Sporen in die Weichen zu setzen gedenken und uns tyrannisieren, dafür, daß wir unser Recht verteidigen, sie nicht lange ausbleiben.'

„‚Ist aber weit vom Red-River hinauf zum Salt-River und Kentucky und Cumberland,' sagt Asa, ‚gute fünfzehnhundert Meilen und darüber, und mögen leicht

unsere Gebeine, ehe sie Wind erhalten, bleich genug sein, um ihnen zu Gabel- und Messerheften zu dienen. Ist mir nicht um mich zu tun,' sagt er, ‚habe den Kanonenschlünden oft genug in die feuersprühenden Rachen geschaut, und die englischen Musketen oft genug knallen gehört, hab' aber Weib und Kind.'

„‚Sorge du nicht für Weib und Kind,' sagt Rachel, ‚sorge nicht für Weib und Kind, wo die Ehre auf dem Spiele steht, und das Recht; — müßten uns ja in Ewigkeit schämen, wenn wir vor diesen Maulhelden abzögen! Sage dir, Asa,' sagt sie, ‚sage dir's im voraus, ich gehe nicht auf den schmutzigen Mississippi zurück. Willst du, so magst du gehen, aber laß mir eine Rifle, will mein Blockhaus verteidigen, und wenn mich die Spanier skalpieren, so werden die Leute am Salt-River sagen, die Rachel war eine echte Tochter vom Hiram Strong und hat sich gewehrt, und Boone und sein Weib haben auch nicht mehr getan.'

„Dieses gab den Ausschlag. Wir machten sogleich Anstalt, uns zu behaupten.

„Kitzelte uns der Gedanke nicht wenig, die ersten zu sein, die das Panier der Staaten in Louisiana aufpflanzten, und was unsere Leute am Salt-River sagen würden, wenn sie hörten, daß wir zuerst das sternbesäte Panier in Louisiana aufgepflanzt."

III

Geschichte des blutigen Blockhauses

„Wir hatten also beschlossen," fuhr Nathan fort, „unser Recht mit unserm besten Blute und unsern besten Kräften zu verteidigen.

„Nach vier Wochen waren Blockhaus und Palisaden errichtet, und unsere Weiber schafften die Vorräte, die wir in Baton-Rouge eingehandelt, mit allen unsern Notions ins Blockhaus. Aber Asa blieb schwermütig, betrachtete das Blockhaus oft und sagte: ‚Habe die Notion, wird ein blutiges Blockhaus in kurzer Zeit werden; sage Euch,' sagte er, ‚habe die Notion, daß einer ein blutiges Grab finden wird.'

„Sage ihm: ‚Still, Asa! Was sind das da für Notions? Wozu uns das Herz schwer machen? Brauchen leichte Herzen, Asa.'

„Wie wir eines Morgens im Busche arbeiten und Bäume ringeln, kommt Righteous dahergesprengt.

„‚Sie kommen! wenigstens hundert!' schreit er.

„‚Jetzt gilt es,' sagt Asa gelassen, ‚jetzt gilt es. Fort mit Euch Weibern, fort! Laßt alles liegen und stehen.'

„Zogen uns am Rande dieses Waldes unserer Zitadelle zu.

„War uns doch ein wenig sonderbar zumute, als wir

eingeschlossen zwischen den Palisaden und nur durch Ritzen, so groß, daß Ihr Eure Rifles durchstecken konntet, sehen konnten, was draußen vorgeht. Wurde uns schier bange. Waren das Eingeschlossensein nicht gewohnt.

„War so eine lange Stunde vergangen, hörten endlich Lärmen und Geschrei und auch Musketenschüsse.

„Aber auf einmal wurden wir Euch alle doch so bleich!

„Stieg zuerst eine Rauchsäule auf, dann eine zweite, eine dritte. ‚Gott Gnade uns!' sagt Rachel, ‚die Mordbrenner haben unsere Häuser in Brand gesteckt.' Wir zitterten vor Wut. Und wie wir so schauten und starrten, kommt es auf einmal ganz schwarz und blau da herein zwischen den beiden Waldesrändern. Als sie auf fünfhundert Schritte heran gekommen, ordneten sie sich einigermaßen in Reihe und Glied, und wir zählten zweiundachtzig Mann mit Musketen und Karabinern und drei, die entblößte Degen in der Hand hatten und zu Pferde saßen, von denen sie aber jetzt abstiegen.

„Ein Kapitän war an der Front, an den Flanken die Akadier, die sich aber näher an die Kotton-Bäume hielten.

„Als Asa dies sah, raunte er mir zu, diese wären die gefährlichsten, von wegen ihrer schußfertigen Hand und ihres scharfen Auges, — auf diese müßten wir vorzüglich anlegen. Die übrigen verständen nichts vom Buschkriege, sagte er, mit denen würden wir leicht fertig werden.

„Die Spanier kamen näher, waren nur noch ein hundert Schritte vom Blockhaus. Righteous fragt: ‚Sollen wir knallen lassen gegen die Mordbrenner —?'

„‚Gott behüte!' sagt Asa. ‚Wollen warten, bis sie

uns angreifen. Fallen wir dann, so fallen wir im Kampfe für unser Leben und unserer Weiber Leben; — wollen auf Rechtsgrunde stehen bleiben.'

„Knallten, während Asa so sprach, zwei Schüsse hintereinander aus dem Walde herüber. Waren die Kreolen! Sahen sie Righteous und ich, ließen krachen, und im nächsten Augenblicke taumelten sie nieder, um nicht mehr aufzustehen.

„Die Spanier sprangen und liefen wie närrisch ein dreißig Schritte vorwärts. Als glaubten sie, wir seien wilde Gänse, die sich vom bloßen Büchsenknall vertreiben lassen, schossen sie ihre Musketen auf das Blockhaus los.

„‚Jetzt ist die Zeit,' sprach Asa — ‚sie wollen es nicht besser. Habt Ihr wieder geladen, Nathan und Righteous? Ich nehme den Kapitän, du Nathan den Leutnant, Righteous den dritten Offizier, James den Sergeanten. Versteht Ihr, daß nicht zwei einen nehmen, dürfen unsere Kugeln nicht umsonst verschießen.'

„Waren die Spanier noch sechzig Schritte entfernt; wir waren auf hundertundsechzig unseres Schusses gewiß, ließen krachen, und jeder Schuß nahm seinen Mann. Entstand ein furchtbarer Wirrwarr unter den Musketieren. Wir aber steckten schnell Kugeln in unsere Büchsen und ließen abermals krachen, fielen abermals sechs.

„Wie wir so auf der Lauer stehen, auf allen Ecken hinaus in den Wald lugend, winkt mir Righteous, der ein prächtiges Auge hat, und deutet da hinunter auf die Waldesecke, wo sich das Unterholz anschließt.

„Ich winke Asa, und wie wir schauen, sehen wir, daß

es kriechendes Getier ist, das sich im Unterholz herumwindet, um auf die östliche Waldesseite zu gelangen. Sahen, daß zwei Akadier voran waren, und ein zwanzig Musketiere hinterdrein.

„‚Nimm du, Nathan,‘ sagt Asa, ‚und du, Righteous, die Akadier, wir nehmen die Spanier, wie sie herankriechen, der Reihe nach.‘

„Nahmen sie, und die zwei Akadier mit vier Spaniern krümmten sich und blieben liegen, aber einer der Akadier, den wir übersehen hatten, weil er hinter einem Spanier kroch, sprang auf und schrie: ‚Mir nach, frisch mir nach, haben abgeschossen, ehe sie geladen, sind wir im Walde.‘

„Sprang der Akadier auf, und die Spanier hinterdrein, und ehe wir geladen hatten, waren sie im Walde drüben. Wir knirschten vor Wut, daß uns der Akadier entgangen.

„Hatten die Spanier sich auf beide Seiten verteilt, achteten nicht viel darauf; — gaben uns aber auf einmal ein lautes Hurra.

„Hatten verdammtes Werg zu ihren Ladungen genommen, und einer ihrer Schüsse hatte gezündet. — Merkten es nicht sogleich, aber begann zu knistern und zu prasseln im Dache, in den Schwarzkiefer-Clapboards. Gaben die Spanier ein dreimaliges Hurra.

„Schauten hinauf auf das Dach, konnten bereits das Flämmchen sehen, das leckend weiter fraß, und die Spanier hörten wir wieder mehr und mehr jubeln; sagt Asa:

„‚Dem Dinge muß ein Ende gemacht werden, sonst braten wir hier wie Hirschkeulen zusammen; muß einer

hinauf in den Kamin mit einem Kübel Wasser — will selbst hinauf.'

„‚Nein, ich will hinauf, Asa!' sagt Righteous.

„‚Einer gilt wie der andere. Will hinauf und das Feuer löschen,' sagt Asa.

„Nahm einen Tisch und stellte darauf einen Stuhl, und Rachel reicht ihm den Kübel mit Wasser, und er zieht sich an den Haken, die wir in den Kamin eingeschlagen hatten für unsere Hirschkeulen, hinauf und zieht dann den Kübel nach.

„Wurden die Spanier immer toller und ihr Geschrei immer ärger, war hohe Zeit, dem Feuer Einhalt zu tun.

„Asa steckt den Kopf hinaus aus dem Kamine, um zu schauen, wo das Feuer eigentlich lecke, und dann schüttet er das Wasser darüber hin, aber in dem Augenblicke knallen wohl ein Dutzend Schüsse; hatten ihn gesehen, die Spanier.

„‚Halt!' ruft Asa mit ganz veränderter Stimme, ‚halt, ich hab' es. Laßt sie schreien und springen, die Teufel.' Und in demselben Augenblicke kommen Schinken und Hirschziemer herab aus dem Kamine, und ein Gepolter, und gleich darauf Asa — ganz blutig.

„‚Um Gottes willen, Mann, du bist erschossen.'

„‚Still, Weib! Still, sage ich dir,' sagt Asa. ‚Hab' genug für alle Tage meines Lebens. Wehret Euch, Jungens, und schießt ja nicht zwei auf einen, verschwendet keine Kugel, werdet sie brauchen. Versprecht mir das!'

„‚Asa, mein liebster, bester Asa, du tot! Dann mag ich nicht mehr leben, ich will dir folgen,' schreit Rachel.

„‚Still, törichtes Weib — vergisseſt, daß ein Aſa zurückbleibt! Still, ſage ich dir, hört die Spanier — wehrt Euch, und ſchützt mein Weib und Kind, und Nathan ſei an Vaters Stelle, verſprich mir das!‘

„Hatten aber keinen Augenblick mehr Zeit, das dem ſterbenden Aſa zu verſprechen oder die Hand zu drücken, denn die Spanier, die erraten haben mußten, was vorgegangen, waren wie wütende Kobolde auf unſere Stockade losgeſprungen. Wohl ein zwanzig kamen von jener, ein dreißig und drüber von dieſer Seite.

„‚Ruhig!‘ ſchrei’ ich, ‚ruhig! Righteous, her zu mir. Rachel, jetzt kannſt du zeigen, daß du Hiram Strongs Tochter und Aſas Weib biſt, lade Aſas Rifle.‘

„‚Gott, o mein Gott, o mein Aſa,‘ ſchreit Rachel — ‚o mein Aſa, den die Höllenhunde verräteriſch erſchoſſen.‘

„Hing an ihres Mannes Leichnam, und war nicht wegzubringen.

„Kam ein Trupp, von einem der übriggebliebenen Akadier angeführt, mit Flinten und Äxten auf meiner Seite herauf. Ich ſchoß ihn nieder, gerade wie er oben war; aber ein anderer Akadier, der ſechſte und vorletzte, ſpringt an ſeine Stelle.

„‚Rachel, jetzt das Gewehr! Mein Gott, Rachel, die Rifle, um Gottes willen die Rifle, eine Kugel mag ſo viel wert ſein wie das Blockhaus und unſere Leben!‘ ſchrei ich. War aber keine Rachel da, und der Akadier mit den Musketieren, die aus dem Ausſetzen unſeres Feuers errieten, daß wir entweder nicht geladen oder unſere Munition verſchoſſen, ſprangen nun wie hölliſche Feinde lachend

heran, und einer den andern hebend, kletterten sie den senkrecht aufsteigenden Rasen herauf, ein halbes Dutzend mit ihren Äxten, voran der Akadier, der tüchtig auf die Palisaden einhaut. Er reißt eine Palisade wie, weiß ich jetzt noch nicht, wurz heraus, hebt sie wie einen Schild vor gegen mich, schleudert sie auf mich, wirft mich zurück, daß ich taumele, und springt herein. — Jetzt war es um uns geschehen. Da fällt ein Schuß, der Akadier taumelt, im nächsten Augenblick springt mein zehnjähriger Bube Godsend mit Asas Rifle auf mich zu, hatte sie aufgerafft, die Rifle, wie er sah, daß Rachel es nicht tat, sie geladen, und ihn flink niedergeschossen, den Akadier, der glorioſe Bube. War ein Metzeln, das eine gute Viertelstunde und darüber dauerte, verging ihnen endlich die Luſt, wäre ihnen früher vergangen, hätten sie gewußt, daß der Akadier gefallen war. Sprangen über den Rand hinab und liefen, die noch laufen konnten.

„Ist bei meiner Seele kein Spaß, wenn man sich um seine Haut zu wehren hat. Waren so müde, daß wir wie übertriebene Ochsen niederfielen. Hätten die Spanier jetzt angegriffen, so waren wir ohne Rettung verloren. Waren zu nichts mehr nütze. Wir hatten unsere Schuldigkeit getan, jetzt taten sie unsere Weiber. Kamen mit Fetzen und Bandagen, und Rachel, die etwas von der Medizin versteht, kam mit ihren Zangen und Scheren und zog Righteous und Bill und James die Kugeln aus dem Fleische, dann verband sie ihre und meine Wunden. Die übrigen Weiber machten Feuer und kochten eine Suppe, und schleppten uns ins Blockhaus. Während wir auf

unserm Schmerzenslager wimmern, sagt Godsend, mein Bube: ‚Vater!‘ sagt er, ‚Vater, soll ich die Rifles nicht laden?‘

„‚Jawohl,‘ sage ich, ‚Godsend, lieber Bube, lade sie, ich kann nicht, bin so schwach, daß ich den Kopf nicht heben kann.‘ Hatte einen Stich im Nacken.

„‚Und die spanischen Musketen?‘ fragte Godsend.

„‚Auch die,‘ sage ich, ‚lade sie alle.‘

„Und Godsend lud unsere Rifles, und die spanischen Musketen mit spanischen Patronen und stellte sie in der Reihe auf, sechs Rifles und wohl zweimal so viele Musketen. War aber und blieb alles still, bis auf die Geier und weißköpfigen Adler und Turkey-Bussards, die einen heillosen Lärm schlugen.

„Als der Tag anbrach, sagt' Jonas, der am wenigsten davongetragen: ‚Will hinaus, Godsend soll mit mir, um zu sehen, ob sich noch etwas von den Spaniern zeigt.‘

„Ging mit Godsend hinaus; — fand draußen über zwanzig Tote und einige tödlich und leicht Verwundete, die ihn um Gottes willen um einen Trunk Wasser baten.

„Jonas sagte ihnen, sie sollen alles haben, müßten ihm aber sagen, ob die Spanier noch da wären, oder ob sie abgezogen.

„‚Sind abgezogen, sind fort, die Bösewichte, und haben uns zurückgelassen, die Bösewichte, fort sind sie, fort,‘ sagen sie.

„Jonas holte einen Kübel mit Wasser, einen mit Suppe, und Löffel und Becher, und schüttete den armen Tröpfen, die gegen uns gefochten, warum wußten sie

selbst nicht, den Labetrunk ein; sagte ihnen, sobald wir imstande wären, wollten wir sie ins Blockhaus nehmen, und verbunden sollten sie gleichfalls werden.

„Öffneten dann ein großes Grab, und Jonas schleppte die Leichname zusammen. Warf einunddreißig Leichen hier in das Grab, über dem sich der Hügel, den eben jetzt die Mondesscheibe beleuchtet, erhebt.

„War uns nach diesem christlichen Werke wohl; schliefen diese Nacht viel ruhiger.

„Am dritten Tage war uns ein wenig besser. Konnte mich bereits erheben und nach Verlauf von vier Wochen waren wir wieder ziemlich bei Kräften, obwohl wir weder eine Axt schwingen noch eine Rifle halten konnten.

„Eines Morgens krochen wir aus unserm Blockhause, das schier unser aller Grab geworden war, und stiegen die Leiter hinab; war unser erster Gang natürlich zu dem Kamme, wo unsere Häuser gestanden, wohin wir jetzt auch gehen."

IV

Squatter-Leben

Der Alte war unter diesen Worten die Leiter hinabgestiegen. Unten angekommen, warf er nochmals einen Blick hinauf auf Stockade und Blockhaus, und dann gingen wir der breiten Avenue zu, die die Waldesränder bildeten. Wir waren schweigend, in tiefes Nachdenken versunken, auf eine wellenartige Anhöhe gekommen, auf deren Kamme wir Gruppen von Bäumen in dem Mondscheine gewahrten. Eine halbe Meile mochten wir gegangen sein, als aus einer der Baumgruppen uns Lichtstrahlen entgegenschimmerten und Hundegebell sich von mehreren Seiten her hören ließ.

„Seht, das Haus war stehen geblieben; die Wände nämlich sind von Zypressenbäumen; bloß das Dach war abgebrannt. Standen so auf unsere Krücken gestützt, war gerade vier Wochen nach der blutigen Hochzeit, betrachteten den Greuel der Zerstörung, den die mutwilligen Spanier angerichtet, dabei kalkulierend, was am nächsten zu tun wäre. Kalkulierten, daß das Dach mit leichter Mühe wieder aufgesetzt und so die Hälfte von uns Unterkunft finden möchte, denn im Blockhause waren wir wie Heringe zusammengeschichtet.

„Rachel aber, die mitgegangen war, deutet hinauf gegen

Nordoſt, wo das liebe Kentuck liegt, deutet hinauf und ſagt: ‚Sag' Euch, habe die Notion, wird mir ganz weh ums Herz, wenn ich ſo denke, wie wir hier ſtehen, und derjenige, der die Seele von allem war, nicht mit uns iſt. Wollte unſere Landsleute am Salt-River wüßten, was hier mit uns vorgeht, wie wir das mächtig ſchöne Land mit unſerem Blute und Aſas Leben erworben; — ſag' Euch, würden nicht lange ſäumen, ihren Gäulen das Gebiß anzulegen. Wenn du hinaufſchriebeſt, Nathan, ſie ſollten kommen, ein Dutzend Familien oder ſo viele als wollen, Land hätten wir genug, auch Holz genug zum Häuſer aufblocken, und Fence machen, ohne daß wir dem County Clerk einen Cent fürs Fees zu bezahlen brauchten, glaube, ſie würden kommen!'

„‚Rachel,' ſag' ich, ‚Rachel, das iſt ein guter Einfall, den du da haſt, ein ganz tranſzendenter Einfall. Will tun, was du ſagſt, und ſchreiben; bin der Notion, daß wenn die Unſrigen am Salt-River hören, was wir hier für eine blutige Frolic hatten, ſie alles liegen und ſtehen laſſen und ihren Gäulen die Sporen in die Flanken ſetzen, ohne erſt viel zu fragen, ob das Land ſchön oder ein Alligatorſumpf iſt.'

„‚Gott behüte,' ſagt Rachel, ‚nichts von blutigen Frolicen, wenn wir es vermeiden können; merkſt du nicht,' ſagt ſie, ‚das ſchöne Land wird reſpektable Leute anziehen, aber die blutige Frolic Gougers und Raufbolde, und derlei Volk können wir nicht brauchen.'

„‚Rachel,' ſag' ich, ‚will ſchreiben, wie du es haben willſt; aber wie ihnen das Geſchreibe zukommen laſſen?

Rachel, das ist eine andere Frage. Du weißt, am Mississippi sind keine Posten, und es sind gute sechzehnhundert Meilen hinauf bis zum Salt-River. Kalkuliere, das beste ist, ich gehe selbst hinüber nach Natchez. Schreibe zwei Briefe, und bestelle sie durch kentuckysche Bootsleute, kann auch nicht schaden, wenn ich drei schreibe, im Falle einer oder der andere verloren gehen sollte. — Aber wenn ich nun gehe und die Spanier kommen?'

„‚Die Spanier kommen nicht so bald. Sagen die Soldaten, daß es drei Monate nehmen würde, ehe Soldaten von New-Orleans heraufkommen können.'

„‚Ja aber,' sag' ich, ‚bis unsere Landsleute ankommen, dauert es gute sechs, und wenn nun die Regierung die Kreolen und Akadier gegen uns aufhetzt.'

„‚Das wird sie nicht tun,' sagt Rachel. ‚Die Akadier und Kreolen sind einander spinnefeind; sagt der Akadier, wenn wir zu den Seinigen halten, so sollen alle Kreolen und Soldaten uns nichts anhaben.'

„‚Wie wir so hin und her reden, wird Righteous, dessen Auge so scharf ist wie das eines Adlers, auf einmal aufmerksam; starr schaut er in der Richtung da hinauf. Wir schauen gleichfalls, und sehen zwei Männer; Righteous schreit: ‚Sind Kentuckyer, oder wenigstens aus dem Westen der Old-Dominion. Wollte darauf meine Rifle wetten, kenne sie an ihrem fröhlichen Gange und ihrem munteren Wesen. Schreiten einher, als ob sie hier zu Hause wären.'

„Waren richtig Männer aus dem Westen, erkannten sie an den Hunting-Shirts, wie sie näher kamen. War uns

doch so sonderbar zumute — wußten nicht, ob wir lachen oder weinen sollten vor Freude, Landsleute zu schauen.

„Kamen die beiden Männer bis auf fünfundzwanzig Schritte heran, ruft uns der vordere an:

„‚Frischer Morgen das,‘ ruft er, ‚habe die Notion, ein frischer Morgen.‘

„War uns, als ob wir gerade auf ihn zuspringen und ihm um den Hals fallen müßten, erkannten ihn nämlich sogleich und sahen, daß es nicht bloß Kentuckyer waren, sondern, was mehr sagen will, vom Salt-River und nahe Blutsverwandte, der eine sowie der andere.

„Schreit Rachel, Tränen in den Augen: ‚Möge sich Gott meiner erbarmen, wenn das nicht George ist, der Bruder meines vielgeliebten Asa. O George, lieber Schwager, mußtet Ihr zu einer so betrübten Stunde kommen?‘

„Schaut George auf, konnte Rachel in ihrer Wolldecke nicht gleich erkennen, erkannte sie aber jetzt an der Stimme. ‚Was,‘ schreit er, ‚was, Ihr meine liebe Schwägerin Rachel? Möge ich erschossen sein, wenn das nicht die Rachel meines Bruders Asa und meine liebe Schwägerin ist. Gott segne Euch, Schwägerin, und grüße Euch vielmals! Was treibt Ihr? Was treibt Asa? Wird wohl den Bären auf der Fährte sein, der Asa, oder ist er zu Hause?‘

„‚Mann!‘ sagt sie, ‚o Mann! Wohl ist er zu Hause — aber Gott erbarme es, in einem engen Hause!‘

„‚Verstehe Euch nicht, Schwägerin,‘ sagt George.

„Rachel bricht in Tränen und Schluchzen aus. ‚O

George!' schluchzte sie, ‚o George! Mein geliebter Asa wohnt, Gott erbarm's, in einem engen Hause.'

„Verstand nun George, was das enge Haus für ein Haus war, und sagt: ‚Des Herrn Wille geschehe. Hätte aber vieles darum gegeben, wäre es anders. — Mußten also die englischen Kugeln ihn verschonen, und eine elende spanische Muskete ihm den Rest geben! Haben gehört von Eurer Frolic mit den spanischen Dons, ist das ganze Land voll davon, hätte aber nicht gedacht, daß mein armer Bruder Asa sie mit seiner Haut bezahlen mußte.'

„Waren George und Dan, der Dan vom alten Splash. Waren mit einer Ladung Schinken und Welschkorn und Mehl und derlei Notions, auch einem halben Dutzend Gäule und kräftiger Bursche, alle am Salt-River zu Hause, den Ohio herabgekommen und den Mississippi, um ihre Notions in New-Orleans auf den Markt zu bringen und sich bei der Gelegenheit auch das Land anzusehen, und wenn wir nicht zu weit aus ihrem Wege wären, bei uns anzurufen. Waren bis Natchez gekommen, wo sie anhielten, weil einer ihrer Ruderhaken zerbrochen und sie den Hufschmied brauchten. Während ihnen der Hufschmied den Nagel wieder zusammenschweißt, erzählt er ihnen auch von der gewaltigen Frolic, die einer, namens Asa Rollins, mit den Spaniern irgendwo im Westen gehabt. Sagte George kein Wort dazu, horcht aber weiter herum in den Tavernen und an den öffentlichen Orten. Man sprach schier von nichts anderem als der blutigen Frolic und was wir hier für eine Wirtschaft mit den Spaniern getrieben; war ganz Natchez voll davon, und in den

Nieerlassungen um Natchez herum sprach man auch von nichts als von unserer Schlacht und der Belagerung.

„Kalkulierten er und Dan hin und her, was wohl anzufangen sei mit ihren Notions und Mehl und Welschkorn; sagte ihnen endlich ein Pflanzer von Natchez, ein so reeller Amerikaner, als je in seinen Schuhen stand, sagt ihnen: Wenn er sie wäre, so sattelte er seinen Gaul und gäbe ihm die Sporen und machte einen Abstecher zu Asa Rollins — habe gewiß prächtiges Land gefunden, der Asa Rollins, habe sich gewiß nicht wegen eines Alligatorsumpfes mit den Spaniern herumgeschlagen. Er kenne beiläufig die Gegend, wo Asa sich aufhalten müßte, gäbe da prächtiges Zucker- und Baumwollenland, und wenn er ihnen raten dürfe, so rate er ihnen, von ihren Notions so viel zu verkaufen, als sie an den Mann bringen könnten, und mit dem Überreste sich in den Red-River hineinzuschiffen und an Asa anzuschließen, und wenn das Land so schön sei, wie er gar nicht bezweifle, so könnten ein halbes Dutzend Hände, wie die ihrigen, es da weit bringen.

„Rüsteten George und Dan und die sechs Hände das Flachboot gehörig aus, mit allem, was zu einer Ansiedelung im Busche vonnöten, und als sie mit allem fertig waren, fuhren sie den Mississippi herab und rechts in den Red-River ein; kamen, bis wo rechts der Black-River einmündet, sahen links das Bayou weiter oben, fuhren da hinein, bis sie endlich nicht weiter konnten, und kamen endlich glücklich in unserer Niederlassung an.

„War ob ihrem Erscheinen große Freude unter uns, gingen sogleich George und Dan mit Jonas und sahen

sich das Land von allen Seiten an. Erklärten ihnen, wie wir gefochten, wie Asa gefallen, wie die Spanier eingebrochen und wie Godsends Kugel uns von einem großen Unglücke befreit hat.

„Drückte er dem Buben die Hand, und sagte: ‚Hast wie ein braver Kentuckyer getan, wie ein glorreicher Kentuckyer, und so habt Ihr alle, und der alte Boone konnte nicht glorreicher gefochten haben! Seid nun Herren des Landes, und wenn Ihr wollt und nichts dagegen habt, so will ich kommen mit den Meinigen.‘

„‚Was sagt Ihr da?‘ schreit Rachel. ‚Wenn wir nichts dagegen haben — was sind das für Reden, Schwager, von einem Blutsfreunde und dem Bruder Asas?‘

„‚Ganz ernst gemeinte Reden!‘ sagt George. ‚Das Land ist Euer, habt es mit Eurem Blute erobert, und Ihr seid daher diejenigen, die man fragen muß, wenn man sich hier eine Hütte zu bauen die Notion hat. Und so Ihr nichts dagegen habt, kommt Euer Schwager George mit Weib und Kindern und bringt Euch noch ein Dutzend oder mehr tüchtiger Bursche mit, denn sehe es, habt nicht Überfluß an Händen. Will Euch vier der Bursche hier lassen oder auch alle sechs, glaube schier, Ihr seht es lieber, wenn ich alle sechs da lasse, kenne sie, sind ordentlicher Leute Söhne, des Jims und Waddys und Stickfast und Skulls und Davys Söhne, echte Kentucky-Brut. Mögen Euch unterdessen helfen, Eure Häuser aufblocken und einrichten, so daß, wenn wir kommen, unsere Weiber Obdach finden, obwohl, wenn sie es nicht finden, sie sich die Haare auch nicht ausreißen werden.‘

„So besprachen wir alles, und mit Anbruch des nächsten Tages kehrten George und Dan zum Bayou zurück.

„Und unsere Freunde am Salt-River, wie sie das hören, erheben sie sich wie ein Mann und schwören einen harten Eid, Asa Nollins habe getan wie ein reeller Kentuckyer und habe das Land erobert und behauptet wie ein wahrer revolutionärer Kämpfer, und solle ihm dafür der Dank des ganzen County zuteil werden. Votieren Asa Nollins öffentlichen Dank, und resolvieren, daß es Kentuckyern gezieme, das eroberte Land behaupten zu helfen und beizustehen, sowohl mit Männern als sonstigen Dingen.

„Bildeten ein Komitee, das alles leiten und in Ausführung bringen sollte; meldeten sich sogleich ein Dutzend tüchtiger Burschen und junger Männer, die zu unserem Beistande abzugehen entschlossen waren. Ließen sich die Mehrzahl der Burschen mit ihren Mädchen trauen; zimmerten eine Arche zusammen, und in drei Wochen schifften sie sich mit ihren jungen Weibern und Ferkeln und Kühen und Notions ein.

„Sahen sie gerade fünf Monate nach dem Aufbruche Georges anrücken.

„Ging nun ein wilder Jubel an. Machten uns aber bald daran, eine reelle Niederlassung zu gründen; es ging über das Ausmessen der Ländereien, Fällen der Bäume und Aufblocken her, hörtet schier nichts anderes als den Knall der Äxte.

„War dieses bloß der Anfang; die Hauptsache kam erst, als an dreißig Familien nachrückten, dreißig so reelle

Familien, als je aus der alten Dominion ins neue Kentuck ausgezogen, — und mit ihnen Kühe und Kälber und Gäule, und tüchtige Zimmerleute und Schreiner.

„Aber," unterbrach sich der Alte, über die Stirne fahrend, wie einer, der sich besinnt; „lassen wir das! Wißt jetzt wo Ihr seid. Es wird spät."

Er ging mit großen Schritten einer rohen Umzäunung zu, durch deren Pfostengitter wir zum Hause gelangten. Auf ein leises Tappen ging die Haustüre auf; der Alte ergriff unsere Hände, und uns im Finstern eine Treppe hinanführend, brachte er uns in eine Dachkammer, in der sich ein Ehebett mit Moskito-Vorhängen, mehrere Sessel und ein weißgedeckter Tisch befanden; auf letzterem eine Bouteille mit Gläsern.

V

Squatter-Leben

Unser Erwachen bot einen komischen Auftritt dar. Wir lagen in einem gewaltigen Ehebette mit einem Himmel, so groß, daß er zur Billardtafel dienen konnte.

Die Kammer war mit der ganzen Familiengarderobe ausstaffiert. Wohl an die zwanzig Weiberröcke und Röckchen an der einen Wand — an der andern lederne Inexpressibles, Jagdhemden, Westen und Röcke in allen Farben des Regenbogens. Was uns aber das Interessanteste schien, das waren die Tapeten. Es waren Zeitungen, mit denen die Wände von oben bis unten überklebt waren. Da gab es Angriffe gegen George III. und das englische Ministerium, gegen den Kongreß, Washington, Adams, die politischen Tagesneuigkeiten Europas, von Anno '76 herab in amerikanischem Zuschnitte dem republikanischen Publikum aufgetischt; — die Mehrzahl der Kolonnen war jedoch mit Notions, um mich des charakteristischen Ausdrucks Nathans zu bedienen, ausgefüllt: Hüten, Stiefeln, Schuhen, Mehl- und Whisky-Fässern, alles recht anschaulich in Figuren den Lesern und Nichtlesern vor Augen gerückt, — das Ganze eine Musterkarte des öffentlichen Lebens, die uns in die Rudimente der republikanischen Lebenspraxis einführte. In

der Tat wurden diese Zeitungen, wie sie uns den öffentlichen Verkehr, die Kultur, die Sitten und Meinungen gleichsam im Spiegel vorhielten, gewissermaßen Lichtstrahlen, die unsere konfusen Ideen zuerst aufhellten. Was ich früher hinsichtlich Nathans und seiner Gefährten, als Amerikaner, bemerkt, wurde uns nun in bezug auf die Republik klar. Wir begannen zu merken, daß wir in der Nähe eines wirklich republikanischen Landes und unter Republikanern waren, gebornen Republikanern, himmelweit von unsern französischen Republikanern verschieden. Es begann uns zu tagen, daß diese Republikaner, ihrem Ursprunge und Prinzipien nach so ganz von den unsrigen verschieden, auch nicht nach dem Maßstabe unserer von oben herab geformten europäischen Massen beurteilt werden dürften, daß, so wie ihre Abhängigkeit von der Krone Englands eine ganz andere gewesen, als die unseres Volkes von ihrem angestammten Monarchen, ihre Revolution und die Folgen auch ganz anders beurteilt werden müßten. Im Eifer und der Hitze unserer Lektüre und den darauf folgenden Debatten hatten wir ganz vergessen, daß wir noch im bloßen Hemde standen.

Wir wurden daran erinnert, als es auf einmal stark an der Kammertüre klopfte.

Ins Bett zurück zu springen, war zu spät, so ergriffen wir das nächste beste, das uns in die Hände kam, und warfen es ohne weiteres über uns.

Die Türe ging auf, und Nathan trat herein, in Eile, wie es schien, mit gerunzelter Stirne.

Wie er uns in dem Hinterwäldlerinnen-Aufzuge

erblickte, stand er wie erstarrt und sah uns mit großen Augen an. Eine Weile hielt er inne, wie um sich zu fassen, nahm aus seiner Büchse ein Röllchen Virginia-Krautes, schnitt ein sogenanntes Quid ab, und es zwischen die Backen schiebend, betrachtete er uns kopfschüttelnd nacheinander.

„Nun!" hob er an, „das heißt, was ich komplette Frolic nenne, beim lebendigen Jingo! Will nicht Nathan Strong heißen, wenn es nicht so ist! Hat je einer in seinem Leben so etwas gesehen, sich in die Petticoats der Mary und Elisabeth zu vermummen. My!" rief er wieder, „das ist ja geradezu Tollheit! Schaut, daß Ihr aus den Petticoats herauskommt, denn sehen Euch Mary und Elisabeth in ihrem Geschirr, so bringt sie in ihrem Leben nichts mehr darein."

Unter diesen Worten ging die Tür auf. Ein kompaktes, rundes Weib trat ein, mit einer einigermaßen großen roten Nase, die nähere Bekanntschaft mit Madeira oder Magentrost verriet, zusammengezogenen Lippen, eingebogenem Kinn, vollen Backen und scharfen kleinen blauen Augen, die zeitweilige gute Laune offenbarten, obwohl ihre Miene jetzt totale Sonnenfinsternis verriet, oder vielmehr jene Apathie, die, wie ich vermute, einer der Grundzüge des hinterwäldlerischen Charakters ist.

War das Erstaunen Nathans bei unserem Anblick groß gewesen, so war das der Dame übergroß. Eine Weile sah sie ihren Eheherrn an mit fragendem Blicke — ob es auch in unseren Köpfen richtig sei — dann wieder uns.

„Sage dir, altes Weib — sage dir — ist ganz richtig, aber sind Franzosen — weißt du."

Die Worte waren mit einem jener Rucke begleitet, die nur Hinterwäldler geben können.

„Waren bei dem Blockhause; weißt, ist der Sumpf keine tausend Schritte davon und stagniert jetzt der Sumpf, ist gerade die gefährlichste Jahreszeit, verbreitet seine Ausdünstungen morgens und abends. Sah das Nachtgespenst herüber kommen, brach deshalb auf und führte sie ins Haus. War nicht vonnöten, wie närrisch hinüber zu springen und Trubel in eine Versammlung zu bringen, die am Abstimmen ist. Hatte kaum Zeit, meine Stimme abzugeben."

„Kalkuliere, das Beste, was sich tun läßt, ist, ein Paar Hemden herauf zu bringen, und unter den Hosen und Wämsern von James und Godsend auszulesen, und sie in dezentes Geschirr zu bringen."

„Kalkuliere," versetzte die Dame, „kalkuliere, wird das beste sein. . . ."

— „Was, du eines Hinterwäldlers Frau machst Allarm wegen ein Paar zerlumpter Hosen — und Franzosen!"

Dieses letzte Kompliment kam zu sehr all' improvista, als daß wir, die wir nur mit großer Mühe unsere Lachorgane zu zügeln vermochten, länger hätten zurückhalten können. Wir platzten zugleich heraus, daß selbst Nathan angesteckt wurde, und die im Abgehen begriffene Dame, schier verwundert, noch einmal den Kopf zur Türe hereinsteckte.

„Habt die Mistreß Strong erschreckt. Dachte es hätte

Euch das Dunstgespenst erfaßt, wie wir drüben standen am Blockhause. Will Euch jetzt aber Euer Geschirr auslesen."

„Habe die Notion," sagte er, indem er ein Paar lederne Beinkleider herabnahm und sie uns wechselseitig anmaß, „diese ledernen Konvenienzen da werden es tun. Sind nagelneu; hängen noch draußen die Schinken von dem Bocke, dem die Haut gehörte."

Er hielt plötzlich inne, horchte, tat einen gewaltigen Schritt gegen die Dachluke zu, und hatte kaum hinausgesehen, als er auch schon zur Türe eilte.

„Unser Geschirr!" rief ich, ihm den Weg vertretend.

„D—n Euer Geschirr!" brummte er, mich auf die Seite schiebend, und mit großen Schritten die Treppe hinab eilend.

Was fiel ihm auf einmal ein?

„Etwas muß draußen vorgegangen sein," bemerkte Lassalle, und steckte sofort den Kopf durch die Luke.

„Was siehst du?"

„Wetter- und sonnverbrannte Gesichter, athletische Formen."

„Was tun sie? Was wollen sie?"

„Das ist schwer zu sagen; sie kommen aus einem Blockhause, bereits zähle ich an die vierzig. Morbleu! was soll das? Einer im bloßen Hemde."

„Im bloßen Hemde! Laß schauen."

Ich zerrte Lassalle ungeduldig bei Elisabeths Unterröckchen von der Dachluke zurück und schob meinen Kopf hindurch. Es war, wie Lassalle gesagt hatte.

Vor einem Blockhause, das etwa zweihundert Schritte von uns am Abhange des Kammes in einer Gruppe von Catalpa-Bäumen stand, waren an die vierzig Squatters, umgeben von einer zahlreichen Brut kleiner Squatter und Squatterinnen, versammelt, in der Mitte ein Geselle im bloßen Hemde.

Der Wicht schien sich, seinen Grimassen und wütenden Gebärden nach zu schließen, nicht ganz behaglich zu fühlen. Er schlug heftig um sich, sprang bald an den einen, bald an den andern Hinterwäldler heran, drohte mit den Fäusten, ohne jedoch einen sichtbaren Eindruck hervorzubringen. Einige rauchten, andere besprachen sich. Die Ankunft Nathans brachte einige Bewegung in die phlegmatische Masse, der Knäuel formte sich zu einem Kreis und horchte seinen Worten, die wir aber wegen der großen Entfernung nicht verstehen konnten. Zwei der Squatters legten hierauf ihre Tabaksröhren auf die Fenster des Blockhauses und auf den Mann im Hemde zugehend, versuchten sie, sich desselben zu bemächtigen. Er retirierte, schlug um sich, wurde aber, trotz seiner verzweifelten Gegenwehr, bald festgenommen und an eine der Catalpas mit Stricken gebunden, den Rücken gegen die Versammlung gekehrt. — Der Bursche schrie, als ob er am Spieße stäke.

Die zwei jungen Hinterwäldler, die ihn angebunden, entledigten sich nun ihrer Hunting-Shirts, streiften die Hemdärmel auf, ergriffen jeder eine Rute, die, wie wir später erfuhren, Ochsenziemer waren, und begannen zugleich auf den Rücken des Wichtes loszuhauen. — Schlag auf Schlag

fielen die Hiebe, hageldicht, ich habe nie eine Exekution in kürzerer Zeit abgetan gesehen, und mit mehr Wirkung. In weniger denn einer Minute war das Hemd in Stücke gehauen. Der Bursche brüllte vor Schmerzen; aber bei alledem zeigte er noch eine Unbändigkeit, eine Wut, die nichts weniger als Mitleid einflößten. Nathan winkte endlich den beiden, einzuhalten.

Während dieser Exekution waren die andern Squatters ganz gleichmütig da gestanden, einige aus ihren Tabakspfeifen, andere Zigarren rauchend, eine dritte Partie war mit der jungen Brut auf die abgelegene Seite des Hauses abgetrollt, wohin die beiden Zuschläger, nachdem sie den Züchtling vom Baume losgebunden, nun gleichfalls abgingen, Nathan und den übrigen folgend.

Ich zog den Kopf aus der Fensterluke zurück, da ein vorspringender Giebel des Daches mir die Aussicht auf dieser Seite nahm.

Lassalle hatte mittlerweile einen der strohgeflochtenen Sessel auf den Tisch gestellt, sich auf den Querbalken des Daches promoviert, eine der Dachdauben losgemacht, und so die Hinterwäldler wieder zu Gesicht bekommen.

Ich schwang mich auch auf den Dachbalken, hob eine zweite Dachdaube auf, und erschaute, einen Augenblick das glorioſe Panorama überfliegend, die Squatters, die wieder in einem Knäuel standen.

Der Haufen war in großer Bewegung, die junge Brut heulend, schreiend, die Alten um zwei Fässer herum gruppiert. Aus einem dieser Fässer ragte ein menschlicher Kopf heraus, den ich aber nicht mehr zu erkennen ver-

mochte, denn Hals und Kopf waren rabenschwarz. Um ihn herum betätigten sich mehrere Hinterwäldler mit langen hölzernen Löffeln, die sie ins Faß eintunkten und dann auf den Kopf des Wichtes leerten. — Er schrie und tobte.

Jetzt kamen ein paar Squatters mit Stangen, schoben sie zwischen die Arme des Negrisierten, hoben ihn aus dem ersten Fasse und transferierten ihn in das zweite, in das sie ihn unter lauten Hurras plumpen ließen. Eine Wolke von Federn verhüllte uns einen Augenblick die ganze Horde.

Das Faß, in dem der Wicht stak, war mit Federn gefüllt, und zehn Hinterwäldler rieben ihm nun die Federn auf Kopf, Schultern, Arme, alle Teile, die aus dem Fasse herausstanden. Bald war er ganz und gar befiedert.

Der Aufruhr, das Toben wurde immer ärger, die Hurras brüllender. Einige Squatters hatten sich auf die Rücken ihrer Pferde, die an das Gebäude angebunden standen, geworfen, andere den geteerten und befiederten Wicht aus dem Fasse gehoben, die Stricke, mit denen ihm die Arme gebunden waren, losgeschnitten, und auf ein Zeichen Nathans, setzte sich der ganze Knäuel in Bewegung, den Abhang hinab, unter brüllenden Hurras. Der Befiederte brüllte entsetzliche Flüche, und mit den tollsten Rundsprüngen kapriolte er den Abhang hinab, so, daß seine Verfolger kaum Schritt halten konnten.

Die rollende Prärie breitete ihren Blumenteppich unabsehbar der blauen Ferne zu; in der Morgenbrise bewegten sich die Gräser wie Wogen des gefächelten Ozeans hin

und wieder wallend; rechts und links, dem Kamme entlang, standen Klumpen von kolossalen Baumwollenbäumen, unter denen die Hütten der Squatters, Pagoden nicht unähnlich, hervorguckten, umgeben von Welschkorn-, Tabak- und Baumwollenfeldern, die sich zu beiden Seiten des Abhanges hinabbreiteten: aus diesen Verstecken schoß die Negerbrut mit rasenden Sprüngen hervor, über die Umzäunungen kletternd, purzelnd, heulend, schreiend, gellend, in der eigentümlich grellen Manier der Schwarzen, hohnlachend, und wie Kobolde der dämonischen Jagd sich anschließend.

Der Spektakel wurde peinlich, empörend, wir waren nicht imstande, den Anblick auszuhalten, mußten uns abwenden. —

Unser Blick fiel in die Dachkammer hinab.

Dort, am Tische, stand Mistreß Strong, die für uns bestimmten Linnen gleichmütig ausbreitend.

„Um Gottes willen, Frau! Was soll der entsetzliche Auftritt, diese unmenschliche Jagd?" schrien wir.

„My!" rief sie, verwundert zu uns aufschauend, aber im nächsten Augenblicke die Hand vor die Augen haltend und uns den Rücken wendend. „My!" rief sie wieder, ist doch nicht richtig in Euren Köpfen, was auch Mister Strong dagegen sagen mag."

Sie verließ die Kammer.

Abermals schauten wir hinaus.

Die wilde Rotte verschwand; Neger und Negerinnen waren stumm geworden; sie stierten mit einer Art Schauder dem im Waldesdunkel Verschwindenden nach.

Wir hatten genug vom Hinterwäldlerleben! Ohne ein Wort zu sagen, verschlossen wir die Öffnungen im Dache, stiegen vom Sessel und Tisch herab, und nahmen unsere zerrissenen Kleider zur Hand, fest entschlossen, diese wilden Squatters unverzüglich zu verlassen, als — Nathan eintrat.

Seine Miene hatte etwas von amtlicher Würde und verriet hohe Zufriedenheit. Er trat zur Familiengarderobe, und mehrere Kleider herablangend, hob er wieder an:

„Kalkuliere, diese ledernen Konvenienzen da werden es für Euch tun."

„Glaube, wollen uns mit den unsrigen behelfen, so arg sie auch mitgenommen sind," gab ich zur Antwort. „Wollt Ihr uns aber einen Gefallen erweisen, so mögt Ihr uns einen Wegweiser zur Pflanzung des nächsten Akadiers verschaffen."

„Habe nicht die Notion, Euch aufzuhalten," versetzte Nathan in demselben kalten Tone, „werdet Euch aber doch zuvor in dezentes Geschirr werfen und ein Frühstück nehmen, ist sechs bis sieben Meilen zum Blockhause des nächsten Akadiers; haben auch noch ein Wort miteinander im Gemeindehause zu reden."

„Wüßten wahrlich nicht, was wir miteinander zu verhandeln hätten."

„Ei, Ihr Franzosen seid quere Leute! Zuzeiten so empfindsam, daß Ihr in Euren Komödienhäusern wie alte Weiber, Zähren vergießt, und wieder so mächtig hart, daß Ihr das Blut Eurer eigenen Landsleute wie Wasser verschütten könnt und ihnen methodisch die Köpfe abhackt.

Die Axt tut es nicht mehr bei Euch, müßt Maschinen haben, betreibt es systematisch, das Gewerbe. Doch gehen uns Eure Angelegenheiten nichts an, Euch unsere nichts, kehre jeder vor seiner Türe. Laßt Euch, was Ihr gesehen, nicht anfechten, ist ganz in Ordnung, ja, will Euch mehr sagen: Sind expreß gestern hinabgegangen an die Côte gelée, um einem von Euch Botschaft zu senden; waren auf den jungen Akadier gestoßen, der uns sagte, Ihr wäret selbst der Mann und am Bayou schier verhungert und verdurstet."

Wir schauten den Alten an, dann einander; jetzt konnten wir wohl an seinem Vorhaben nicht mehr zweifeln, so seltsam dieses auch klang. Aber dieses starre Hinhalten, dieses brütende Verschlossensein, es kam uns unheimlich, beinahe grausenhaft vor. Der Mann dünkte uns ein furchtbarer Charakter. Er war zum Inquisitor geboren und würde unter den rasendsten Zuckungen seines Schlachtopfers ebenso gleichmütig sein Quid abgebissen haben, als er es vor uns tat. Was hatte er vor mit uns? Was sollten wir hier?

VI

Squatter-Leben

Mit einer Vornehmheit, die mit unserem ledernen Exterieur nur wenig im Einklange stand, traten wir in die Wohnstube ein.

Mistreß Strong und ihre Töchter waren mit dem Auftragen der Speisen beschäftigt. Mehrere Männer standen um einen Tisch, aus rohen Mahagonibrettern gezimmert, den Gläsern, mit Magentrost gefüllt, zusprechend.

Die alte Squatterin musterte uns im Vorbeigehen, und schier verwundert ließ sie sich gegen Nathan also vernehmen: „My! Nathan! Sind das sie — die oben in den Petticoats?"

„Fremdlinge!" wandte er sich an uns, „wollt Ihr Euch an uns anschließen? Kommt, einen Morgentrunk zu nehmen, bis das Weibsvolk aufgetragen hat!"

„Danken Euch," versetzten wir kurz. „Ihr könnt uns in der Tat keinen größeren Gefallen tun, als wenn Ihr uns so bald als möglich einen Wegweiser zum Hause des nächsten Akadiers verschafft."

„Wird nicht vonnöten sein, werdet bald in der Gesellschaft Eurer Akadier sein."

Der Alte schaute uns einen nach dem andern an und

wandte sich dann zu seinen Nachbarn, die ruhig über dem Magentrost ihre Angelegenheiten besprachen, bis Mistreß Strong, die am untern Ende der Tafel Platz genommen, den Ruf erschallen ließ: „Männer, wollt Ihr Euch nicht setzen?"

Nathan wies uns unsere Plätze an.

Das Frühstück bestand aus Schweinsfüßen, in Pfeffer und Essig eingelegt, Welschkornkuchen in Melasse getränkt, einem gebratenen Welschhahne, Hirschziemer, Schinken, Eiern, nebst einer Unzahl in Zucker oder Essig eingemachter Früchte, Persimmons, den delikaten Louisiana-Kirschen, Pflaumen und wilden Weintrauben. Es herrschte Anstand und jene Ruhe, die dem durch nichts aus der Fassung zu bringenden Hinterwäldler gewissermaßen angeboren ist. — Insbesondere benahm sich das weibliche Geschlecht mit einer natürlichen Grazie, die ich nimmermehr erwartet hätte und die uns wieder von dem haushälterischen Regime Nathans einen sehr vorteilhaften Begriff gab. —

Wir waren eben in der vollen Prüfung eines Schnittes von dem vortrefflichen Hirschziemer begriffen, als ein plötzlicher Lärm vor dem Hause uns innehalten machte.

Es waren laute Stimmen, die sich hören ließen — Stimmen, die uns bekannt an die Ohren schlugen. Wir horchten, bald blieb uns kein Zweifel übrig. — Wir hörten unsere Namen rufen.

Die Tischgesellschaft stutzte einen Augenblick; — wir sprangen auf und eilten zum Fenster.

Und wen sahen unsere Augen? Unsere Freunde Lacalle

und Hauterouge, die, umgeben von Amadee, Jean und Martin, auf ihren Pferden hielten. Ein Ausruf der höchsten Überraschung entfuhr uns. — Lacalle mich erschauend, mit dem lauten Rufe: Vive le Roi! Le Roi ne meurt pas! — vom Pferde, mit einem zweiten Satz in die Stube springen, mir jubelnd an den Hals fliegen: ‚Oberst, alle Teufel, wo stecken Sie? Worin stecken Sie?‘ — zurückprallen — wieder vorspringen — mich im Kreise drehen mit einem lauten ‚Vive la France, l'amour et la patrie!‘ — das alles war schneller getan als gesagt.

Hauterouge kam in gleich unzeremoniöser Manier hereingesprungen.

„Morbleu, Kolonel! Lassalle! Wo steckst du? Wie siehst du aus! Was treibt Ihr?“

Und Hauterouge und Lacalle fliegen uns abermals in froher Überraschung mit all dem stürmischen Jubel wiedergefundener Kriegskameraden an den Hals, umarmen uns, drehen uns, brechen in lautes Gelächter aus, und hüpfen wie närrisch in der Stube herum.

Währenddem kam der alte Knabe Amadee, ihm nach Jean und Martin.

„Herr Graf, Herr Oberst, ums Himmels willen, sind Sie es? Sind Sie es wirklich Herr Graf? O Herr Graf! O mein geliebter Oberst!“

Mit Tränen in den Augen küßt mir der gute Alte die Hand. „‚Wir suchen Sie seit zwei Tagen, Herr Graf, überall, bei Martin, den Akadiern, auf der Prärie. — O Herr Graf! Unsere Angst, unser Jammer —! Überall haben wir Sie gesucht.“

Es waren Briefe von Hause, von New-Orleans, vom Gouverneur, vom Leutnant-Gouverneur, vom Baron Marigny, allen Notabilitäten der Provinz eingelaufen. Wir hatten ganz unsere Wirte vergessen. —

Aber die Ausrufungen: Why, that beats all nater— ay, the Union! Why, they are whomsoever stark downright mad! By the living Jingo! if they aren't! belehrten uns, daß wir nicht allein waren.

Wir schauten uns um, und —

Ah, diese Squatters, und ihre Gesichter! Sie lassen sich unmöglich beschreiben. — Es war wahrer Schrecken, Angst in den Gesichtern der Weiber und der Töchter, eine Angst, die uns anfangs komisch vorkam, uns aber ernsthaft genug erschien, als wir auf Nathan blickten.

Er saß, die beiden Hände auf den Tisch festgedrückt, wie einer, der sich zurückhalten will; aber seine erzenen Gesichtszüge schwollen, seine Augen stierten und starrten, — seine ganze Physiognomie nahm einen unbeschreiblichen Ausdruck an. — Die Gäste saßen schweigend mit zurückstoßenden Mienen und Gebärden.

„Mister Nathan!" rief ich, auf ihn zugehend — „Mister Strong! — Vergebt die Freiheit, die sich unsere Freunde genommen! — In ihrer Überraschung, uns so plötzlich wiederzufinden, dachten sie nicht daran, Euch zu beleidigen. — Major Baron Hauterouge, Kapitän Ducalle de Lacalle." —

Nathan saß mit zusammengepreßten Lippen, ohne ein Wort zu erwidern; einen Augenblick fixierte er seine Nachbarn, dann warf er einen durchdringenden Blick auf uns.

„Parbleu! In welche Gesellschaft sind wir geraten, Vignerolles?“ brummte Hauterouge mir in die Ohren —.

Lacalle schien langsam Nathans Wohlgefallen zu finden. — Man konnte ihm auch nicht gram sein. Seine ausgezeichnete männliche Schönheit, verbunden mit einem leichten, gefällig sorglosen Wesen, gewann ihm im ersten Augenblicke aller Herzen. Die Blicke der Squatterinnen hingen ordentlich an ihm.

„Seid also zusammen herübergekommen,“ hob Nathan endlich an.

„Mit dem Obersten,“ versetzte Lacalle, auf mich deutend, „und dem Major Lassalle und Hauterouge.“

„Und seid durch das Bayou Plaquemine gekommen?“ fuhr Nathan nach einer Weile in seiner Examination fort.

„Wie wißt Ihr das?“ entgegneten wir verwundert.

„Ei, wie wissen wir das! — Wissen mehr, als Ihr glaubt, sollt mehr hören vom alten Nathan.“

„James!“ wandte er sich an eines der jungen Lederwämser; „habe die Notion, du stößest in das Horn zur Gemeindeversammlung!“

James ging hinaus und blies in eine Seemuschel.

Nathan stand auf, und, mit gewichtiger Miene sich zu uns wendend, hob er an:

„Habe die Notion, ist an der Zeit, das Geschäft abzutun, wollen hinüber ins Gemeindehaus.“

„Habe die Notion, guter Mister Strong,“ versetzte ich, in seinen Ton einfallend, „wollen Euch für Eure Gastfreundschaft danken und uns mit unsern Freunden auf den Heimweg machen.“

„Ist doch erstaunlich," fiel Nathan ein, „erstaunlich, was für kurzsichtige Leute Gott der Allmächtige in euch Franzosen geschaffen hat. Will ein Quid Kautabak gegen ein ganzes Faß wetten, daß Ihr rein vergessen habt, was ich Euch von wegen des Gemeindehauses und der Akadier gesagt." —

„Nicht vergessen, lieber Nathan! — Aber was sollen wir in Eurem Gemeindehause?"

„Werdet sehen, hören; aber macht mich nicht giftig mit Euern ewigen Fragen."

So zogen wir denn laut lachend dem Gemeindehause zu. —

VII

Squatter-Leben

Das Gemeindehaus war zugleich Tabak-, Baumwollen- und Teerniederlage. Fässer mit Tabak und Tran, Baumwollenballen, Bären- und Hirschhäute lagen auf allen Seiten aufgeschichtet; in der Mitte, neben der Wage, stand ein roher Tisch, mit einem Substitut für eine Bank, nämlich ein Brett über zwei Blöcke gelegt.

So grotesk und seltsam uns die Manieren der Squatter vorkamen, so hatte doch ihr Wesen auch wieder etwas Republikanisch-Starres; es spiegelte sich darin eine so ruhige Selbstachtung, daß wir mit wahrem Verlangen der Eröffnung ihrer Verhandlungen entgegensahen.

Nach einigen Minuten wechselseitiger Beschauung erhob sich endlich Nathan und winkte uns, vorzutreten.

Wir traten also vor.

„Haben Euch berufen, Fremdlinge, in diese unsere Versammlung; — ist, kalkuliere ich, an der Zeit, Euch wissen zu lassen, warum wir Eure Gegenwart geheischt."

Nathan übersah noch einmal die Jagdblusen und Lederwämser; dann begann er:

„Ist nun sieben Jahre, Mitbürger, daß wir hier auf diese Erdscholle den Fuß gesetzt und das Land gefunden, das seitdem Asas Niederlassung getauft worden. Haben

in Anbetracht dessen, daß wir außerhalb der Staaten unsere Niederlassung gründeten, einstweilen nach Squatter-Weise unser Selfgovernment eingerichtet und Reglähters gewählt. Kalkuliere, war auf alle Fälle ratsamer, uns nicht mit zu viel Regierungs-Luggage zu bepacken, Richtern, Clerks, Sheriffs, Constables und dem ganzen Troß, wenn ein Paar Ochsensehnen es tun, Pferde- und Kuhdiebe in Ordnung zu halten.

„Sind im Begriffe, Euch Rechenschaft zu geben über unsere Amtsführung und über unser Tun und Lassen, und ersuchen Euch um geneigtes Gehör!"

Die Spannung der Squatters stieg nun auf das Höchste. Eine Totenstille herrschte.

„War, wie Ihr wißt, vieles über die Zulassung der Ausländer in unsere Nachbarschaft und auf das Land, das wir noch zu dem unsrigen gerechnet, verhandelt worden; endigten aber die Verhandlungen damit, daß das Prinzip der freien Niederlassung, das wir verfochten, triumphierte; wurde es den Akadiern freigestellt, sich niederzulassen, und zum Gesetz erhoben, sie in der Ausübung ihrer Niederlassungsrechte nicht zu beeinträchtigen.

„Würden, gestehe es aufrichtig, lieber gesehen haben, wären sie um ein Haus weiter gezogen.

„Konnten es den Akadiern nicht versagen, sich in unserer Nachbarschaft niederzulassen, konnten es ihnen aber versagen, sie in unsere Gemeinschaft aufzunehmen. Mußten hier unterscheiden, und haben unterschieden — richtig und scharf. Hat jede Gemeinde das Recht, solche Glieder, die

ihr gefällig sind, aufzunehmen und andere, die es nicht sind, auszuschließen.

„Seid freie Männer, Mitbürger, aufgewachsen in den Prinzipien der Freiheit und des Selfgovernments, und geziemt es sich nicht für solche Männer, sich mit Leuten abzugeben, die — doch wollen schweigen. — Sage Euch aber, Mitbürger, und sage es im gerechten Stolze, kann nicht helfen, muß es sagen — erfüllt mich noch immer mit gerechtem Stolze, wenn ich an Euer Benehmen gegen diese armseligen Kanadier, und wie sie heißen, denke, und wie Ihr nicht nur an ihren viehischen Ausgelassenheiten nicht Anteil genommen, wie es auch von freien Männern nicht anders zu erwarten stand, sondern wie Ihr ihnen auch bei jeder Gelegenheit Beweise gabet, was es sei, Bürger der Staaten, freie Männer, Amerikaner zu sein. Sage Euch, war keine gerade leichte Sache, sich unbefleckt von diesen Leuten zu erhalten, die zuerst schmeichelnd und niederträchtig wie Katzen um uns herumkrochen, und dann, wie sie sahen, daß Ihr über solche Dinge erhaben waret, zu knurren anfingen. War keine leichte Sache bei der unverschämten Zudringlichkeit, mit der diese unwissenden Menschen behaftet sind, diese verwilderten Menschen, die nicht so viel Notion von der Heiligkeit des Eigentums haben als Ebony-Neger.

„Hätte ihr ewiges Tanzen und Trinken uns wenig gekümmert, waren weit genug von ihnen, den Lärm nicht zu hören, fanden aber bald, daß sie ihre Fiedler auf unsere Unkosten aufspielen ließen. Verschwand eine Sau nach der andern, und merkten wir dieses natürlich bald, da das

Borstenvieh damals, wißt Ihr, schier rar bei uns war. Wollte uns dieses nicht gefallen, und ließen einige der älteren Kanadier rufen und fragten sie, was das für Manieren wären. Demonstrierten aber und gestikulierten und lachten, und in den nächsten vier Wochen waren richtig wieder ein paar Säue verschwunden.

„Wißt, was geschah. Erschienen bei ihrer Frolic und nahmen die Saudiebe und banden sie an ihre eigenen Türpfosten und maßen jedem neunundreißig auf. War das ein Hopsen und ein Treiben, habt Eure Tage kein solches Hopsen und Treiben gesehen!

„War drüber großer Lärm und schrien über verletzte französische Ehre und Genugtuung. Kam richtig ihr Syndikus mit seinen Huissiers, um ihnen Genugtuung zu verschaffen. Wurden vorgeladen, zu erscheinen und uns zu verantworten. Erschienen auch, aber fünfzig Rifle-Männer mit Pulverhörnern und Schlachtmessern.

„Verging dem Syndikus und seinen Huissiers alle Lust, Genugtuung zu heischen. — Ist aber ein so schlauer Franzose, als es je einen gab, der Syndikus. War so scharmiert, wie er sagte, uns zu sehen, außerordentlich scharmiert, daß so tüchtige Bürger sich in seines königlichen Herrn Lande niedergelassen und Kultur und Industrie verbreitet; wisperte und schmeichelte, und gab uns zu verstehen, daß wir recht getan, die Akadier auszupeitschen, daß sie faules, diebisches Gesindel wären; er sei, sagt' er, so erfreut, daß wir ihm die Arbeit erspart hätten, daß er uns zum Danke in unserer Niederlassung besuchen wollte.

„Hätten ihm den Dank gern erspart, konnten ihm aber

den Besuch nicht wehren. Er kam, und es gefiel ihm alles außerordentlich. Gefiel ihm so wohl, daß er ein halbes Jahr darauf wieder kam, mit einer Schenkung von tausend Ackern in der Tasche, die ihm das Government verliehen hatte.

„Diese Schenkung war ein wahrer Sattel, von dem er unsere Niederlassung und die der Akadier unter sich hatte — in deren Flanken er die Sporen nach Belieben zu setzen gedachte.

„Der Syndikus baute ein Haus auf seiner Schenkung und errichtete einen Kramladen, in den er seinen Neffen setzte, der zugleich Huissier war, und der, mit Amtsautorität ausgestattet, eine Art Leutnant war.

„Baute der Syndikus nach einem andern Jahre ein zweites Haus und richtete ein Botenschiff ein, das nach New-Orleans fahren und Produkte dahin führen und Güter von da abholen sollte. War dieses ein neues Netz, sahen es wohl, sagten aber nichts. Hatten unser eigenes Schiff, durch das wir unsere Verbindung mit New-Orleans unterhielten, und brauchten den Syndikus und sein Schiff nicht.

„Als Patron des Schiffes stellte er den Mann an, der endlich Gelegenheit gab, den fein geknüpften Knoten zu lösen. Erfuhren bald einen der Kniffe dieser sauberen Sippschaft. Lagen Güter für uns in New-Orleans bereit; warteten auf diese Güter, kamen aber nicht. Wurde uns endlich von unserem Kommissionär geschrieben, daß die Güter bereits abgesandt wären.

„Fragten bei dem jungen Sorrel an — der schüttelte

aber den Kopf und wollte von allem nichts wissen. War das Ganze um so schlimmer, als wir selbst nicht hinab nach New-Orleans durften, sahen wohl, daß uns ein Streich gespielt worden, aber ließ sich die Ochsensehne noch nicht anwenden; denn hatte der Patron die Vorsicht gebraucht, die Güter bei unserem Kommissionär durch einen zweiten übernehmen zu lassen, wußten also nicht, wer uns den Streich gespielt.

„Ging in derselben Zeit Joe sein brauner Hengst verloren. Und die Woche darauf Abi sein Schweißfuchs. Und nächste Woche Righteous sein Rappe und James sein Schimmel.

„Folgten, wie Ihr wißt, der Spur der Pferdediebe; waren aber ausgelernt in ihrem Handwerke und hatten die Gäule an den Red-River gebracht, zehn Meilen oberhalb der Fähre, wo das Boot des farbigen Patrons lag.

„Ging noch der Neger Zambo des Mister George Rollins, unseres Mitreglähters, verloren.

„Sahen wohl, dem Unwesen müsse ein Ende gemacht werden. Waren aber noch wie blind in der ganzen Sache. — Wurde uns endlich von unserem Kommissionär berichtet, daß zwei unserer Gäule in New-Orleans von einem Manne verkauft worden, der der Beschreibung nach der Patron sein mußte, und daß sie für Rechnung des jungen Sorrels verkauft worden.

„Hatten jetzt den ersten Faden, wollten aber warten, brauchten mehrere, um hinter das Gespinst zu kommen. Verfolgten den Faden weiter und fanden Mittel, einen zweiten zu finden, und war dies ein zweiter Kramladen,

den der Syndikus an der Côte gelée halten ließ; fanden da Ballen und Güter, die aus der Niederlage unseres Kommissionärs und aus einer der Manchester-Fabriken waren, aus der nur er Waren bezog. Hatten somit einen zweiten Faden.

„Fanden den dritten Faden, fanden, daß der gestohlene Neger in die Pflanzungen des Syndikus gebracht, und von da in eine Zuckerpflanzung verkauft worden. Hatten so der Fäden genug. War Zeit zu handeln, und wir handelten rasch und entschlossen. Holten den Syndikus und seinen Neffen und seinen zweiten Ladenhalter und brachten sie in das Blockhaus Asas und examinierten sie da.

„Bekannten endlich der Syndikus und der Neffe und sein zweiter Ladenhalter, baten um aller Heiligen willen, und versprachen, den Neger wieder herzuschaffen und die Warengüter und alles und alles. Fehlte uns aber noch jemand. Und während wir so warteten, fingen wir glücklich den farbigen Patron mit seinen Bootsknechten und den Akadiern, die die Hand geliehen. Hatten sonach die ganze Sippschaft beisammen.

„Hatten einige von Euch die Notion, wir sollten nach Squatter-Gesetz mit dem Syndikus und dem Huissier verfahren so wie mit dem Patron und den Bootsknechten; — sind aber kraft der uns von Euch übertragenen Gewalt unserer eigenen Notion gefolgt, und wollen Euch sagen, warum. — Haben kalkuliert, daß es uns nicht anstehe, die Regierung eines Landes in einem ihrer Instrumente zu beschimpfen, und durch diese das Land und das ganze Volk zugleich; daß es klüger getan sei, auf Rechtsgründe

stehen zu bleiben, um so mehr, da uns die spanische Regierung nicht beleidigt hatte. —

„Haben daher," sprach Nathan langsam und feierlich, „in Anbetracht des Prinzips, unser Recht und Eigentum zu wahren und das persönliche Recht anderer nicht zu verletzen, beschlossen und getan: Haben den Patron und die Bootsleute, die sich persönlich an unserem Eigentum vergriffen — auch persönlich gezüchtigt, haben sie, fünf Kanadier und drei Bootsleute und den Patron, körperlich gezüchtigt, sie geteert und befiedert, und so über unsere Grenzen gebracht; haben das mit den Werkzeugen getan, sind aber mit dem Urheber anders verfahren. Haben uns drei Schriften aufsetzen lassen, in denen der Syndikus und sein Neffe und Ladenhalter ihre Untaten bekannten und die Waren und den Neger als gestohlenes Gut erklärten.

„Haben eine zweite Schrift aufsetzen lassen, in der uns Schadenersatz geleistet wird für die Verluste und die unterschlagenen Güter und die Waren, die in der Zwischenzeit verkauft worden. Haben diesen Schadenersatz in gültigen Wechseln an unseren Kommissionär.

„Haben endlich, und dies ist die Hauptsache, eine dritte Schrift aufsetzen lassen, durch welche der Syndikus nicht nur sein Botenschiff und seinen Kramladen, sondern seine Schenkung aufgibt und diese Schenkung mit der Zession uns übermacht, daß der Betrag, der durch die Versteigerung gelöst wird, als Schadenersatz für die Versäumnis an Zeit und Arbeit unter die Geschädigten verteilt werde.

„Legen Euch unser Tun nun vor, auf daß Ihr entscheiden möget, ob wir gehandelt, wie wir sollten, nach Pflicht

und Gewissen, und die uns von Euch übertragene Gewalt nicht verletzt."

Es entstand eine lange Pause, während welcher sich ein dumpfes Gemurmel erhob, das stärker und stärker wurde.

„Habe die Notion," hob endlich einer an, „seid nicht über Eure Vollmachten gegangen, sondern innerhalb der angewiesenen Grenzen geblieben. Habt als tüchtige Reglähter gehandelt."

Einer der älteren Lederwämser: „Kalkuliere, Mister Strong und Nollins haben getan wie wahre Reglähters. Verstehe auch etwas vom Reglähterwesen, ich, der ich nun siebenundzwanzig Jahre im Busche hause. Sage nicht, daß der Syndikus nicht geteert und befiedert werden konnte, sage aber, wäre eine unnütze, grausame, schmutzige Frolic gewesen."

„Bin derselben Notion," fiel ein zweites Lederwams ein, dem ein drittes und viertes und endlich die Mehrzahl folgte; — aber zaudernd bedächtig kam die Beistimmung aus den Kehlen der Hinterwäldler. Es dauerte wohl eine Viertelstunde, bis sich die Mehrzahl der Squatters billigend ausgesprochen hatte.

Nathan schien während dieses Zwischenaktes auf glühenden Kohlen zu stehen, seine Muskeln zuckten, seine Lippen preßten sich zusammen — sein ganzes Wesen drückte peinliche Spannung aus.

Der alte Squatter nahm abermals das Wort.

„Hat die starke Mehrzahl entschieden, Männer! — die starke Mehrzahl! Tue ich den Vorschlag, Mister Nathan Strong und George Nollins öffentlichen Dank zu vo-

tieren, in Anbetracht der Klugheit, der Mäßigung und Festigkeit, mit der sie diese schmutzige Geschichte zu glücklichem Ausgange gebracht und die Ehre der Bürger und ihr Eigentum gegenüber dem Ausländer vindiciert haben."

Wieder trat eine Pause ein; dann stimmten die Squatters bei, aber in einem Tone, dem man die Überwindung anhörte, die es die kostete, die den Syndikus gern geteert und befiedert hätten.

Die schmerzhafte Spannung schien von Nathans Zügen zu weichen.

„Danken Euch, Mitbürger!" sprach er langsam, „danken Euch für die Anerkennung unserer schwachen Dienste, die aber, bürge Euch dafür, kein Honiglecken waren. Danken Euch, obwohl Euer Dank weniger unumwunden sich ausgesprochen, als wir erwartet hatten. War unser Wunsch, Eure Zufriedenheit zu erlangen, haben alles in unsern Kräften zu tun kalkuliert, aber —" Er fuhr mit der Hand über die Stirne und hielt sinnend inne. „Pshaw! Ist, habe ich die Notion, Zeit, das Geschäft mit den Fremdlingen abzutun."

Die Blicke der Squatters fielen auf uns, mehrere, die vor uns gestanden, traten zu beiden Seiten zurück, so daß uns Nathan und sein Mit-Regulator zu Gesicht bekamen.

„Fremdlinge!" hob er an; „habe die Notion, ist an der Zeit, zu Eurem Geschäft überzugehen und Euch nicht länger in Spannung zu lassen. Ist ein beengendes, pressendes Ding, so eine Spannung." —

Er fuhr sich abermals über die Stirne. — „Wollte

lieber mit fünfundachtzig Spaniern — als — besonders — wenn man kalkuliert, alles getan zu haben." Des Mannes abgebrochene Sätze verrieten den nachhaltenden Schmerz. — Wir sahen ihn teilnehmend an.

„Wollt Ihr uns sagen, welcher von Euch der Mann ist, Compte de Vignerolles genannt?"

„Das ist mein Stand und Name."

„Ihr seid also ein französischer Graf?"

„Der bin ich."

„Und auch Oberster?"

„Im Regimente Monsieurs, des Bruders Seiner Majestät."

„Haben aber Eure Majestät um einen Kopf kürzer gemacht" riefen zehn junge Squatters.

Nathan fiel strenge ein: „Sind in einem freien Lande, Männer! Ist unser Land ein Asyl, wo jeder, kalkuliere ich, seine Meinung und Neigungen bekennen kann; sage Euch, obwohl, Gott sei Dank, geborene Amerikaner, so ist uns der Franzose deshalb nicht weniger wert, weil er seinem Könige treu anhängt. Hoffe, wird keiner unter uns die Selbstachtung so sehr außer Augen setzen."

Die Squatters schwiegen.

„Seid angekommen in —?"

„New-Orleans, vor beiläufig zwei Monaten, eine Schenkung in Besitz zu nehmen."

„Weiter, Oberst!" fuhr Nathan ermunternd fort. „Weiter, Oberst Vignerolles! Scheut Euch nicht, Eure Geschichte, insofern sie Eure Reiseabenteuer in diesem Lande betrifft, zu erzählen."

„Gingen," fuhr ich fort, „am Tage nach unserer Ankunft von New-Orleans ab, in einem Boote, das einen gewissen Balot zum Patron hatte."

Nathan nickte.

„Wißt Ihr etwas von diesem Balot?" fragte ich.

„Wißt Ihr von diesem Balot?" schrien Hauterouge und Lacalle und Lassalle und Amadee hinterdrein. „Wißt Ihr von dem Bösewicht?"

„Stille, Fremdlinge! Unterbrecht nicht den Bericht des Obersten, werdet bald hören, was wir wissen und wissen wollen. — Fuhret also mit Balot?"

„Fuhren mit ihm den Mississippi hinauf, wo der Bösewicht Veranlassung zu dem Umschlagen eines Kahnes gab, das drei Menschen das Leben kostete."

„Drei Menschen das Leben kostete?" riefen wieder mehrere Squatters. — „Wie? Was? Laßt hören. Wie war das?"

„War auf dem Mississippi, Männer! Geht uns nichts an"; fiel Nathan trocken ein. „Geht den Spanier an, nicht uns; könnt es Euch später erzählen lassen, wenn der Oberst so gut sein will, es zu tun."

„Fuhren in das Bayou Plaquemine ein," berichtete ich weiter, „wo uns der Bösewicht an einen Baumstamm anrannte und sitzen ließ und sich mit seiner Bande und einem Ballen unserer Güter davonmachte."

Die Squatters sahen einander an und lächelten.

„Mit einem Ballen Eurer Warengüter? Hatte wohl eine Adresse, dieser Ballen? Und wißt vielleicht, was er enthielt?"

„Hatte meine Adresse und enthielt Nankings, Musselin, Leinen und einige Seidenstoffe."

„Richtig," bejahte Nathan. „Männer!" wandte er sich an die Squatters, „kann kein Zweifel mehr obwalten, daß dieser Fremdling der rechtmäßige Besitzer des Güterballens ist. Hat jedoch einer von Euch Einrede dagegen zu tun, so tue er es, und zeige Ursache und Grund, warum der Güterballen nicht ausgeliefert werde."

Keiner regte sich.

„Fremdling, oder vielmehr Oberst Vignerolles!" hob Nathan wieder an. „Da Ihr Euer Eigentumsrecht erwiesen, so setze ich Euch hiermit in Besitz Eures Eigentums."

Mit diesen Worten deutete er auf einen mit Stroh überlegten Ballen, auf dem einer der Squatters Platz genommen, und den wir nun als den meinigen erkannten.

„Nehmt Euer Eigentum," fuhr Nathan, zu mir sich wendend, fort, „und seid künftighin vorsichtiger, ehe Ihr Euch fremden Leuten auf einer Mississippifahrt anvertraut; hat mancher da sein ungerächtes Grab gefunden unter solchen Händen, wie die waren, die Euch gerudert. Seid künftig vorsichtiger in solchen Fällen, und auch vorsichtiger, ehe Ihr ein Urteil fällt über Amerikaner. Habt hart geurteilt, weil wir diesen Balot gezüchtigt."

„Also Balot war es, den Ihr heute geteert und befiedert?"

„Was geschah mit Balot? Was war das?" fragten Hauterouge und Lacalle.

Wir erklärten mit wenigen Worten, was am Morgen vorgefallen war.

„Also Ihr habt Balot gezüchtigt?“ riefen sie, im Hochjubel befriedigter Rache.

Wir mußten die Art und Weise des Teerens und Befiederns beschreiben, die wilde Jagd; — sie sprangen, schrien, jauchzten ärger als die Squatter-Brut. Wir hatten in dem Augenblick die Gemeindeversammlung fast vergessen.

„Dreihundertfünfzig!“ hörten wir auf einmal eine starke Stimme hinter uns rufen.

„Dreihundertfünfzig!“ wiederholte ein Ausrufer — „für eintausend Acker des besten, schönsten Landes in den Attakapas und Opelousas, vom Crocodile bewässert — eine Wasserkraft, die das ganze Jahr zehn Mühlen treiben kann — mit dem Atchafalaya und so mit dem Mississippi zu jeder Jahreszeit in Verbindung — das schönste Zuckerland mit Improvements, einem zweistöckigen Hause und einem Store“ —

„Dreihunderteinundfünfzig Dollars!“ rief ein Squatter.

„Dreihunderteinundfünfzig sind geboten,“ fiel der Ausrufer ein. „Dreihunderteinundfünfzig Dollars, für das schönste Zuckerland.“ —

„Vierhundert,“ rief ich.

„Oberst! Was fällt dir ein?“ schrien Hauterouge und Lassalle.

Die Squatters schauten, starrten; — Nathan streckte sich vor, wie einer, der seinen eigenen Ohren nicht traut. — Aber das Wort war heraus. —

„Vierhundertundzehn Dollars!“ schrie ein anderer.

„Fünfhundert!“ ich.

„Fünfhundert!“ rief mir der Ausrufer nach. — „Fünfhundert vom französischen Obersten geboten — kommt der Acker nicht höher als einen halben Dollar, ist unter Brüdern zweihundert wert. — Fünfhundert sind geboten, fünfhundert das erstemal!“

„Fünfhundertundfünfzig!“ schrie jener wieder.

„Tausend!“ fiel ich ein.

Die Tausend wirkten wie ein Donnerschlag auf die Squatters. — Nathan stierte uns an, — sein Hals verlängerte sich, aber es schien nicht Unwille, was sich in seinen Zügen malte, — im Gegenteile, etwas wie Zufriedenheit schien in ihm aufzudämmern.

„Tausend sind geboten!“ schrie der Ausrufer. — „Wer gibt mehr? Das schönste Land im ganzen Westen, frei vom Fieber, mit einer laufenden Creek, das schönste Bauholz keine zehn Meilen davon, Magnolienland, herrlicher Boden — Verbindung mit New-Orleans.“

„Tausend das zweitemal. — Prachtvolles Land. Keiner mehr? Tausend das — keiner mehr? Herrliches Land, immerwährende Wasserverbindung, ist unter Brüdern zehntausend wert. — Tausend — das drittemal — “

„Der französische Oberst ist Besitzer des Landes.“

„Männer! hoffe, wir werden miteinander zufrieden sein; ich gratuliere mir, so solide Männer, die nach Prinzipien handeln, zu Nachbarn zu bekommen.“ —

„Hoffe es, Oberst,“ versetzte Nathan trocken, „wird gut für Euch sein, so Ihr ein guter Nachbar seid, — und

schlimm, nehmt mein Wort darauf, so Ihr ein schlimmer seid. Wäre uns freilich lieber gewesen, hättet Eure Hütte anderswo aufgeschlagen. Doch sollt Euer Recht haben, aber kein Jota mehr! Wird Euch Euer Gouverneur und Leutnant-Gouverneur zu keinem Jota mehr verhelfen, verlaßt Euch darauf."

VIII

Squatter-Leben

Hauterouge und Lassalle brachen in schallendes Gelächter aus, als wir wieder vor dem Gemeindehaus waren.

„Der Mann ist zum Herrscher geboren!“ schrie Hauterouge.

„Polierte, liebe Leute!“ fiel Lacalle ein. „Herrliche Aussichten zu einer angenehmen Nachbarschaft, Vignerolles!“

Auch mich ärgerte die unverblümte Geradheit des neuen hinterwäldlerischen Solons. Was wir gehört hatten, rechtfertigte eine ernste Sprache. Bereits in den Attakapas hatten wir von den mannigfaltigen Versuchen der amerikanischen Regierung vernommen, in Louisiana festen Fuß zu fassen; von geheimen Agenten, die das Land und die westlich gelegenen spanischen Provinzen in allen Richtungen durchkreuzten. Es hatten Expeditionen den Missouri, den Red-River hinauf stattgefunden. Daß hier Klugheit und Wachsamkeit, mit der nötigen Festigkeit und militärischen Kenntnis verbunden und von dem Gouvernement unterstützt, vieles verhindern könne, war keinem Zweifel unterworfen.

Wir kamen überein, die Niederlassung sogleich zu verlassen, nach Hause, von da nach der Hauptstadt zu eilen, wo ich mit dem Gouverneur sprechen und dann weitere Maßregeln nehmen wollte.

Mit diesem Entschlusse kehrten wir in das Blockhaus Nathans zurück. Unsere Pferde waren während der Gemeindeversammlung von Joe eingebracht und eingestellt worden; — wir befahlen Amadee, sie füttern zu lassen, während wir uns aus unserem Squatter-Anzuge austun und Vorkehrungen zu unserer Abreise treffen wollten.

In einer Stunde waren wir zum Aufbruche gerüstet. So wandte ich mich denn an Nathan, dem ich eröffnete, daß es nun an der Zeit sei, ihm für die genossene Gastfreundschaft zu danken und uns wieder auf den Heimweg zu machen.

„Seid willkommen zum Bleiben! Wenn Ihr aber gehen wollt, können wir Euch nicht aufhalten," versetzte Nathan.

„Wollen aufrichtig sein, Mister Strong! Aufrichtig, wie es Männern wohl ansteht," sprach ich, bemüht, so gut ich es vermochte, seine Sprache wiederzugeben. „Verbieten mir Stand und Rang eine solche Rolle, die dem Syndikus zusagen mochte, aber einem Kavalier und Obersten schwerlich zugemutet werden darf; — würde es aber für unloyal halten, still zu schweigen, wenn gewisse Pläne und Projekte von Euch weiter in Anregung gebracht werden sollten, mit denen die Ohren loyaler Männer wenigstens in Louisiana, kalkuliere ich, verschont werden sollten."

„Welche Pläne und Projekte meint Ihr?"

„Ich sollte glauben, es wäre nicht nötig, Euch darauf hinzuweisen," fiel Hauterouge heftig ein, „denn sie verraten sich in jedem Eurer Worte nur zu deutlich."

„Ah, sind Amerikaner!“ versetzte Nathan lächelnd, — „sind Amerikaner, will heraus, und macht sich Luft unsere Bürgergesinnung. Verstehe jetzt, was Ihr meint.“

„Aber wißt Ihr, Mister Strong,“ versetzte ich in strafendem Tone, „daß eine solche Sprache unziemlich, ja Aufruhr predigend ist, und daß sie Euch in Gefahr, ja in die mexikanischen Bergwerke bringen kann!“

„Genug, Fremdling!“ sprach Nathan mit einer stolzen Bewegung. „Genug! — Müßt Euch nicht übernehmen. Glaubt Ihr, die Bürger oben, denen die dreizehn Staaten bereits zu enge sind, und die auf allen Seiten ausbrechen, über die Alleghenies, gegen die Seen hinauf, hinab gegen die spanischen Floridas, herab gegen Euer Louisiana, glaubt Ihr, sie werden sich den Mississippi, der auf ihrem Grund und Boden, aus ihren Seen entspringt, und der ihre Ufer tausende von Meilen wäscht, glaubt Ihr, sie werden sich diesen geduldig von Euren Douanenbeamten verschließen und versperren, und sich so den Maulkorb anhängen, ihr Mehl versäuern, ihre Schinken von Würmern fressen und Euch den Schlüssel in der Hand lassen? Sage Euch, seid irrig, wenn Ihr das glaubt. Mag Eure Regierung in ihrer Beschränktheit wähnen, das Recht zu haben, den Mississippi zu verschließen und den Handel zu beschränken, mag aber ebensowohl den Mississippi selbst eindämmen, werden die Dämme, ehe sie sich's versieht, wie Strohgeflecht zerrissen werden. Ist das die Stimme nicht von einem, sondern von Hunderttausenden.“

„Die spanische Regierung wird ihre Rechte gegen Eure Eingriffe zu verteidigen wissen, verlaßt Euch darauf.“

„Habt Ihr nie das Saatkorn beobachtet, wenn Ihr es ausgesät in die befruchtende Erde? Nie acht gegeben, wie dieses Saatkorn, das, mehrere Zoll tief in die Erde geworfen, mit einer Schicht überdeckt wird, die, hundertmal schwerer als das winzige Saatkorn, es mit ihrem Gewichte erdrücken sollte? Tut es aber dies? So wenig, daß das winzige Ding ruhig, gemächlich seine Keime hervorschießt, sich Bahn bricht durch die Erdscholle und hervordringt ans Tageslicht, die Last wegschiebt und siegend über die Scholle heraufwächst und das tote Gewicht. Habt Ihr das nie bemerkt? Will Euch sagen, wir sind die Saatkörner und Louisiana ist die befruchtende Erde und Eure spanische Regierung der tote Klumpen, die Last, die über der keimenden Saat liegt und sie gerne am Wachsen verhindern würde, wenn sie könnte. — Kann aber nicht, sind die Keime, die Triebe, die der Allmächtige in die winzigen Körner gelegt, zu mächtig für die tote Last, sind zu mächtig die Keime, das heißt unsere schaffigen Arme, unsere Pflüge, Äxte und Köpfe."

Mit meinem Entschlusse, ihm zu imponieren, war es vorbei. — Ja, ich mußte ihm im innersten Herzen Recht geben.

„Mister Strong! Ohne mit Euch und Euren Gesinnungen rechten zu wollen, mache ich Euch nur darauf aufmerksam —"

Er unterbrach mich.

„Laßt das, weiß, was Ihr sagen wollt. Nicht Ihr, nicht ich werden den Gang des Schicksales hemmen, das Louisiana bestimmt ist von dem, der droben über den

Sternen die Schicksale der Menschen sowie der Länder lenkt. — Doch jetzt kommt, ist Mittagszeit; das Essen ist fertig, und die Alte wartet auf uns."

„Mister Strong, wir müssen scheiden; die Freunde, seht Ihr, warten ungeduldig."

„Wie Ihr wollt; dachte, Ihr wolltet Eure künftigen Nachbarn kennen lernen und das Grundstück, das Ihr ersteigert. — Mögt aber tun, wie Ihr wollt, nur, kalkuliere ich, werdet lange auf eine zweite Einladung warten müssen."

„Ich bin von Eurer Freundschaft überzeugt, aber —"

Hauterouge und Lacalle standen abseits, heftig miteinander debattierend, um keinen Preis wollten sie bei dem alten Verruchten bleiben, um keinen Preis — das war der Refrain, der zu meinen Ohren drang.

Ich war in nicht geringer Verlegenheit. Ging ich, so stieß ich einen Mann vor den Kopf, der mir wichtig geworden, und dessen Rat und Beistand für das Gedeihen meiner Entwürfe unentbehrlich war; blieb ich, so verletzte ich bewährte Freunde. — In dieser Verlegenheit kam Jean mit der Nachricht, daß unsere beiden Pferde von der Anstrengung des vorigen Tages so erschöpft wären, daß ans Nachhausereiten gar nicht zu denken sei.

„Wohl!" riefen Hauterouge und Lacalle, „so wollen wir zu einem Akadier; lieber in der schlechtesten Hütte, als einen Augenblick länger hier bleiben."

Ohne auf meine Vorstellungen zu achten, schwangen sich unsere hitzköpfigen Freunde auf ihre Pferde und galoppierten davon.

IX

Squatter-Leben

Von dem Augenblicke an, wo wir uns fürs Bleiben entschieden, war auch die rauhe Rinde von Nathans Charakter gewichen, und unser Verhältnis gestaltete sich freundlicher; eine gewisse behagliche Ruhe trat an die Stelle des halbversteckten lauernden Mißtrauens. —

Am Nachmittag machten wir Besuche bei Nachbarn, und den Abend brachten wir bei Regulator Rollins zu. Den folgenden Tag wollten wir das ersteigerte Land und die Gebäulichkeiten besichtigen. Nathan, hatten wir gehofft, werde sich als Begleiter antragen; die Arbeiten waren jedoch so dringend, daß sich daran nicht denken ließ. Das einzige, was er tun konnte, war, uns seinen Sohn Joshua mitzugeben. Wir hatten im Sinne, von dem ersteigerten Lande uns sogleich in die Attakapas zu begeben, dort unsere Angelegenheiten in Ordnung zu bringen und die Übersiedlung zu veranstalten. Nathan jedoch schüttelte den Kopf und meinte, wir würden wohl zu Mittag wieder zurück sein, doch möchten wir tun, wie wir am besten fänden; sein Haus stehe uns immer offen. Wir dankten ihm für sein Anerbieten und ritten gleich nach dem Frühstücke mit Amadee und Jean ab. Die Entfernung von der Pflanzung Nathans betrug zwölf

Meilen. In einer Stunde und einer halben hatten wir Sorrels Pflanzung, wie sie genannt wurde, vor uns.

Die Lage war entzückend! Ein Bach läuft durch sie hin, etwa fünfzig Fuß breit. Er kommt aus den Kiefernwaldungen der oberen Opelousas. Das eine Ufer war etwa fünfzig Fuß höher als das andere und hatte schöne Gruppen von Immergrün-Eichen und Magnolien; das andere war undurchdringlicher Urwald von Plaquemines, Peccans, Bohnenbäumen. Im Vordergrunde auf einer Lichtung, die etwa einen Acker betragen mochte, stand eine Hütte.

„Aber wo ist das Haus?" fragten wir Joshua.

„Das ist es," versetzte der Junge.

„Das ist es? — Dieses das zweistöckige Haus?"

Uns wurde grün und blau vor Augen und trostlos im Herzen.

Zwanzig Fuß hohe Zypressenpfähle in die Erde eingerammelt, ein Viereck bildend, dreißig Fuß lang und ebenso breit; diese palisadenartig in die Erde eingerammelten Zypressenpfähle durch kleine Balken und Sparren verbunden, die Zwischenräume mit Lehm und spanischem Moose ausgefüllt; das Ganze gedeckt mit Pieux; die Türen und Fenster gleichfalls aus diesen rohen, acht Fuß langen Schindeln, mit Querhölzern zusammengehalten, der Schornstein, vier lange Bretter mit Lehm überworfen, — das war das zweistöckige Haus. Kein eiserner Nagel, kein Schloß, Fenster oder Riegel am ganzen Bauwerke zu sehen.

Hätten wir das Land und die Improvements in die

Hände ballen und dem Versteigerer an den Kopf werfen können, mit Lust hätten wir es getan.

„Aber in dem Hause können wir doch nicht wohnen, Herr Graf?" meinte Amadee.

„Der T—l mag da wohnen."

Noch vor zwei Stunden schien es uns so leicht, eine Pflanzung anzulegen, ein wahres Kinderspiel. Jetzt — ich stand wie sinnlos. —

„Habe die Notion," sprach der Junge, der uns kopfschüttelnd angesehen, „Ihr geht wieder heim mit mir. Vater wird wissen, was zu tun ist."

Abermals schauten wir einander an. Es war das klügste, was wir tun konnten, und wir taten es. Ohne Verzug ritten wir zurück.

Als wir vor Nathans Hause abstiegen, kam er gerade aus dem Tabaksfelde herauf:

„Habe wohl kalkuliert, Ihr würdet bald wieder zurück sein — wußte, daß Euch das Ding so, wie es ist, nicht gefallen wird."

„Aber ums Himmels willen, Nathan, das Ganze ist ja eine so furchtbare Wildnis, das Haus! . . ."

„Ja, für tausend Dollars müßt Ihr nicht erwarten, ein Schloß zu finden, und wer hat Euch geraten, tausend Dollars zu bieten? Solltet geschaut und gehört haben, wie weit andere gehen. Aber ist nichtsdestoweniger glorreiches Land!"

„Glorreiches Land! Wollten, es wäre —"

„Glorreiches Land!" bekräftigte Nathan; „Ihr könnt da eine Pflanzung herstellen, die Euch in drei Jahren

dreitausend Dollars abwirft. Will Euch sagen, was sich tun läßt. Bleibt alle vier hier bei mir und seht Euch die Wirtschaft an und geht in die Lehre; ist das der beste Weg, den Ihr einschlagen könnt; sehen dann, ob sich etwas mit Euch anfangen läßt."

„Was, wir in die Lehre gehen?" lachten wir.

„Ei, jeder muß in die Lehre gehen, der Meister werden will."

Wir fanden nach einigem Überlegen den Vorschlag gar nicht übel, aber zu einem Hinterwäldler in die Lehre gehen, zwei courfähige Kavaliere! Es war doch ein bißchen stark!

„Kommt jetzt bis zum Mittagessen herunter in das Tabaksfeld," meinte Nathan.

Nathan war gerade mit dem Pflücken der Blätter beschäftigt. Natürlich ergriffen wir diese Gelegenheit, um uns in einem der wichtigsten Zweige der Pflanzerwirtschaft zu unterrichten und halfen nach seiner Anleitung mit.

„Amadee und John!" meinte er mit einem Kopfrucke in das angrenzende Baumwollenfeld, in welchem die Familie sammelte, „habe die Notion, Mistreß Strong schielt auf Euch herüber."

Amadee und John verstanden den Wink und hatten in der nächsten Viertelstunde jeder einen Korb, in dem sie von nun an täglich hundert Pfund Baumwolle einsammelten. Nur wenig wurde während der Arbeit gesprochen; Nathan war der Mann von Taten, nicht von Worten, obwohl er wieder zuzeiten wahrhaft parlamentarisch weitschweifig werden konnte.

Unsere Dilettantenarbeiten hatten unterdessen seine volle Zufriedenheit. „Sehe, habt den Takt," entfuhr ihm am Abend.

Den folgenden Tag war wieder Blättersortierung, den folgenden wieder, so ging es acht Tage fort. Wir verstanden nun die Behandlung des Tabaks so wohl wie ein Sohn der alten Dominion.

Nach Verlauf der Woche ging es ans Baumwollepressen. Die damaligen Baumwollenpressen waren noch sehr unvollkommen; die Zylinder, mit Haken versehen, ließen einen großen Teil der Körner in der Wolle, eine Verbesserung im Mechanismus mußte den Flaum reiner und schneller liefern. Wir machten Nathan auf die Mängel seiner Kotton-Presse aufmerksam. Er ließ mit dem Pressen innehalten, und wir machten uns an die Verbesserung der Maschine. Es gelang uns durch eine einfache Vorrichtung die Baumwolle reiner zu liefern, und das Pressen ging um so vieles leichter, daß wir unsere Vorrichtung am Ende der Woche auch auf der zweiten Presse, die noch in der Gemeinde war, anbringen mußten. Nun beaufsichtigte Lassalle die eine der Pressen, ich die andere.

So verging wieder eine Woche. Wir standen nun mit der ganzen Gemeinde in einem Verhältnis, so gastlich freundlich und doch wieder so anhaltend beschäftigt, daß uns die Wochen wie Tage, die Tage wie Stunden verflossen.

Die Abende brachten wir in Nathans Familie oder bei den ausgezeichneteren Gemeindegliedern zu, erzählten un-

sere Abenteuer, sie die ihrigen. Wir waren nun die geachteten Lieblinge der ganzen Gemeinde geworden, von deren zunehmendem Wohlstande man sich eine Idee durch die einzige Bemerkung machen kann, daß mehr denn achthundert Ballen Baumwolle in diesem Herbste gepreßt wurden, von denen auf Nathan und Rollins allein hundertundachtzig kamen.

So waren wir bis in die letzten Tage des Oktober gekommen, die Pflanzerwirtschaft war uns nun eine Lust, wir hatten ganz die Attakapas, selbst unsere eigene Niederlassung vergessen.

Es war eines Abends bei einer Bouteille Madeira, als uns Nathan eröffnete, daß es Zeit wäre, auch an uns zu denken. Die wichtigste Arbeit sei nun abgetan, und er halte es für Pflicht und Schuldigkeit, auch für uns etwas zu tun. Die Gemeinde sei einverstanden. „Habt uns einunddreißig Tage geholfen mit vier Händen, sind Euch dafür hundertundvierundzwanzig Hände schuldig."

Wir verstanden nicht, was er mit seinen Händen meinte.

„Ist Sitte bei uns," fuhr er fort, „wenn ein Ankömmling sich bei uns niederläßt, der für die Zukunft etwas verspricht, ihm eine Frolic zu veranstalten."

„Doch keine Tarring- oder Feathering-Frolic? hoffen wir."

„Nein, das nicht," meinte Nathan mit einem trockenen Lächeln. „Ist eine andere Gattung Frolic. Ist eine Frolic, die Euch ein Haus aufblockt wozu die Gemeinde geladen wird. Habe die Notion, Ihr tut das morgen.

Ruft bei jedem Haus an und ersucht die Männer bei der Frolic ihre Äxte mitzubringen; und bei einem Dutzend Weibern mögt Ihr Eure Petition gleichfalls anbringen. Sie werden schon wissen, was Ihr meint."

„Die Gemeinde will uns wirklich ein Haus aufblocken?"

„Übermorgen abend soll es dastehen, so weit Äxte es bringen können. Wollen übermorgen daran, ist bereits abgemacht, aber müßt die Nachbarn einladen und vergeßt die Frauen nicht!"

Und wir ritten am nächsten Tage herum, die Nachbarn einzuladen, und vergaßen die Frauen nicht.

Noch immer wußten wir nicht, was das Ganze wolle, obwohl wir im Hause große Vorbereitungen treffen sahen. Eine Kuh wurde geschlachtet, Pfannen, Kessel zugerichtet, im ganzen Hause war alles auf den Beinen.

Das Muschelhorn gab am folgenden Morgen das Zeichen zum Aufbruch; sein weittönender, posaunenartiger Schall hallte aus dreißig Pflanzungen zurück. Die ganze Niederlassung war auf den Beinen. Nathan mit Mistreß Strong und Miß Mary waren reisefertig; der erstere zu Pferde, die beiden anderen auf dem Wagen, auf dem Fleisch, Brot, Whisky, Kessel, Pfannen, alle möglichen Geräte wie zu einem Auszuge aufgepackt waren. Wir bildeten mit Nathan und seinen zwei älteren Söhnen den Vortrab.

Wir waren etwas mehr als die Hälfte des Weges gekommen, als uns bereits die scharf knallenden Schläge zahlreicher Äxte an die Ohren gellten. Wir ritten rascher und sahen endlich an die fünfzig Hinterwäldler im Walde

beschäftigt, Bäume zu fällen. Noch immer kamen Reiter mit ihren Äxten von allen Seiten heran.

Den Platz, auf den das Haus zu stehen kommen sollte, bestimmten wir vereint mit Nathan. Er war auf dem Scheitel der Anhöhe, die die umliegende Gegend beherrscht.

Das Treiben wurde nun immer lebendiger. An die fünfzig Nachbarn waren mit dem Umhauen der Stämme beschäftigt, fünfzig andere mit dem Zuhauen. Im ganzen Walde hallte es wider. Auf der Prärie zu unseren Füßen weideten über hundert Pferde, denn alle waren zu Pferde gekommen; und nicht bloß Männer, auch Frauen, Mädchen; an die dreißig Frauen und Mädchen schüttelten uns die Hände und begannen, sobald die Männer die Küche aufgeschlagen hatten, ihr Kochgeschäft. Drei Stangen, pyramidenartig in die Erde getrieben, von der Spitze herab der Kessel, darunter das Feuer — in weniger denn einer Stunde prasselte und knisterte es aus zwanzig Pfannen, Kesseln; Rostbeefs, Beefsteaks, Puddings, Cakes bräunten in den Pfannen, Whisky-Fässer rollten im Grase.

Um vier Uhr stand das Gebäude aufgeblockt — sechzig Fuß lang, fünfzig breit — ein viereckiges Bauwerk aus fußdicken Zypressen; dreißig Fuß hoch aufgezimmert. Die Arbeit war eine ungeheure, unglaubliche. Hätten wir sie nicht mit eigenen Augen geschaut, wir hätten uns die Möglichkeit nimmer träumen lassen. Als alles so weit fertig war, wandte sich Nathan an uns und die Umstehenden:

„Habt jetzt das Haus — das Dach mag später folgen, und die innere Einrichtung und Einteilung müßt Ihr selbst besorgen. Damit Ihr dies aber könnt, wollen wir Euch das Ding da," auf die Hütte des Syndikus Sorrel deutend, „heraufbugsieren. Könnte Euch sonst das Fieber da unten einen Streich spielen. Wollen aber zuerst eine Brücke bauen."

Gesagt, getan. Die hundert, oder buchstäblich zu reden, zweihundert Hände ergriffen die von dem Aufblocken übriggebliebenen Zederstämme, brachten sie über die fünfzig Fuß breite Creek, und legten darüber Querbalken. Nachdem die Brücke fertig war, legten sie das Bauwerk Sorrels auseinander, brachten Balken, Sparren, Pieux von dem jenseitigen Ufer auf die Anhöhe herauf, rammelten sie wieder ein, und in zwei Stunden stand die Hütte fix und fertig.

Obwohl die Squatters während ihrer Arbeit der Schlucke manche versucht und allenfalls ein Beefsteak oder einen Kuchen zur Gesellschaft mitgenommen, so war das Hauptessen doch bis zum Ende verspart worden. Wir waren die Gastgeber, denn die Lebensmittel, die immer vom Frolic-Veranstalter gegeben werden, waren auf unsere Rechnung vorgeschossen worden. Und ein fröhlicheres, vergnügteres Waldmahl wurde nie genossen. Es war eine einzige Szene. Seelenvergnügt trennten wir uns; der Mond stand schon hoch über den Bäumen, als wir mit Nathans Familie die Pferde bestiegen.

„Wollen Euch noch ein paar Frolics geben," hob Nathan an.

„Wie, noch ein paar Frolics?“

„Mister Rollins und ich sind Eure Schuldner für hundertundvierundzwanzig Tagwerke. Wollten diese Schulden redlich nach Gelegenheit abzahlen; haben sich aber die Bürger angetragen, dieses mit einem Male zu tun und sich dafür mit uns auszugleichen. Ist dies freilich das beste.“

„Aber Ihr werdet doch nicht glauben, daß wir für Tagelohn bei Euch und Eurem Schwager gearbeitet, Mister Strong?“

„Kalkuliere, Ihr habt nicht; kalkuliere aber, würde Nathan ebensowenig anstehen, wenn er sich die Arbeit von vier Fremdlingen zugute kommen lassen wollte, ohne ihnen dafür wieder seinen Arm zu leihen.“

„Wenn Ihr es so nehmt, dann ist's freilich etwas anderes; aber wir genossen Eure Gastfreundschaft.“

„Schenken Euch nichts; die Frolic geht auf Eure Rechnung, wie es sich bei Frolic-Gebern gehört und gebührt.“

Am Morgen darauf ließ sich wieder das Muschelhorn von Nathans Porche aus hören und eine Weile nachher die Echos aus den Pflanzungen. Wir waren diesmal zeitiger, um bei der Clearing-Frolic nicht die Letzten zu sein. Miß Elisabeth, die diesmal mitging, hatte, bis die Squatters ankamen, noch Zeit, uns Kaffee bei einem der nicht erloschenen Wachtfeuer zu bereiten.

Nathan kalkulierte in der ganzen Gegend herum, wo wohl am besten der Anfang zu machen wäre. Die Stimmen fielen aufs jenseitige Ufer, gerade dem aufgeblockten

Hause gegenüber, von wegen des vortrefflichen Bottom-Landes und Baumschlages.

Bei dieser Clearing-Frolic lichteten oder vielmehr ringelten unsere vierzig Squatter-Freunde neun Morgen des reichsten Bottom-Landes.

Am folgenden Tage abermals Clearing-Frolic, an welcher einundvierzig andere Squatters zehn Morgen für uns ringelten oder lichteten.

Bei der dritten oder eigentlich der vierten Frolic wurden elf Morgen gelichtet.

Als die letzte Clearing-Frolic und das darauffolgende Essen vorüber war, nahm uns Nathan vor den Nachbarn bei der Hand, und auf die hölzernen Wälle des Hauses und den getöteten Wald zeigend, sprach er:

„Kalkuliere, haben Euch nun auf den Weg getan, auf dem Ihr, wenn Ihr die Euch von Eurem Schöpfer verliehenen fünf Sinne zusammennehmt, weiterkommen könnt. Haben Euch das Haus hergestellt und wohl dreißig Acker gelichtet, die Ihr nun besäen und bepflanzen könnt, was Euch im nächsten Jahre einen tüchtigen Anfang machen soll. Habt einen guten Anfang, Mann! Und wären wir soweit quitt in dem Punkte der Hände, seid jedoch mir und Mister Rollins für Whisky und geschlachtete Kühe und Schinken fünfundfünfzig Dollars schuldig."

„Wir bezahlen gerne das Doppelte, lieber Nathan!" erwiderten wir.

„Fünfundfünfzig habe ich gesagt," versetzte Nathan trocken, „und laßt Euch sagen, Mann, bietet einem Bür-

ger nie mehr, als er fordert. Er wird schon von selbst nehmen, was ihm gehört, verlaßt Euch darauf. Sind nicht blöde, wir Amerikaner, stehe Euch dafür."

Wir waren nun wirklich auf dem Wege, den wir verfolgen mußten und kaum verfehlen konnten, wenn wir nicht vorsätzlich die Augen schlossen. Und wir verfolgten diesen Weg mit einer Freude und Lust, die unserm ganzen Wesen einen neuen Impuls verlieh. Diesen Impuls, diese freudig frohe Tätigkeit hätten wir nicht mit dem glänzendsten Hofleben vertauscht. Es liegt ein wunderbarer Reiz in diesem Gefühl erwachender Kräfte!

Inmitten dieser Tätigkeit frappierte es uns nicht wenig, daß wir anfingen, über Dinge, die vor und hinter uns lagen, auf eine ganz neue Weise zu räsonnieren, auf eine republikanisch-amerikanische Weise, möchte ich sagen; eine Weise, die mit unserer früheren Sprache und Denkungsart auch nicht im mindesten Zusammenhange stand. Wir begannen, die Verhältnisse des Lebens, unsere Lage, die anderer aus einem weniger ideellen, mehr realen Gesichtspunkte zu beurteilen, selbständiger zu beurteilen, in dem Grade als wir selbständiger zu werden begannen. Es ging eine ganze Revolution in unserem Ideensysteme vor; selbst die Verhältnisse des öffentlichen Lebens, die Politik Europas, unseres Königshauses, erschien uns aus einem ganz neuen Gesichtspunkte; unsere Kavaliersansichten verloren sich in die Vogelperspektive. — Dies frappierte uns nicht wenig; es war ein psychologisches Phänomen, und desto unerklärbarer, da wir über diese Gegenstände kaum je mit unsern Squatter-Nachbarn gesprochen, unsere

Ideen daher spontan waren. Es schien uns, als ob wir aus einem langen Traume erwacht, der Kindheit, dem Leitbande entwachsen, das uns bisher hin und her gegängelt hatte.

. . . . . .

Ein Jahr war so vergangen — dieses Jahr hatte uns den Frieden von Amiens gebracht, uns erlaubt, an die Herüberbringung unserer Teuern zu denken. Mir war es nicht möglich, nach Europa zu gehen, die Arbeiten auf der Pflanzung, die Sorge für vierundzwanzig Schwarze ließ es nicht zu. So ging denn Lassalle ab.

Ich zählte unterdessen die Wochen, Tage, Stunden, die mich von meiner Eleanor trennten. Sie verflossen, und am Ende von vier Monaten schloß ich sie endlich in meine Arme.

Wir hatten uns in New-Orleans trauen lassen, aber der eigenliche Freudentag war, an dem ich die geliebte Gattin in das selbstgeschaffene Asyl einführte, ihr den Herd übergab, über den sie schützend wachen sollte. Meine Wünsche, meine süßesten Erwartungen waren jetzt erfüllt. Alles ließ sich zu glücklichen Tagen an. Und glücklich wurden sie — glücklich, wie wir sie nie zuvor gesehen! Unser Heimwesen begann unter unserer herrlichen Frauen Ägide zu blühen, unsere Schwarzen, die eine Mutter gefunden, begannen den Menschen mehr und mehr anzuziehen, wir waren geliebt von den Akadiern, geachtet von unseren Squatter-Freunden, unsere Bedürfnisse nicht nur befriedigt, wir konnten auf das Bequeme, allmählich auf Luxusgegenstände denken.

So waren drei Jahre wie so viele Stunden verstrichen; da kam die Nachricht, daß Louisiana infolge des letzten Friedens mit Spanien an Frankreich zurückgegeben werden würde; eine Nachricht, die uns Briefe aus der Hauptstadt bald als offiziell bestätigten. Wir reisten daher nach New-Orleans.

Am 30. November übernahm Laussat, die Kolonie von den spanischen Kommissären, dem Marquis de Casa Calvo und Gouverneur de Salcedo, um sie zwanzig Tage darauf, am 20. Dezember, an Messieurs Claiborne und Wilkinson, die amerikanischen Bevollmächtigten, zu übergeben.

Bei den vielfältigen Geschäften und Festen, die dieser Verkauf Louisianas an eine fremde Regierung nach sich zog, sowie einer Unzahl von Aufträgen, die uns von unsern Squatter-Freunden und aus den Attakapas geworden waren, zu dem sich der Verkauf unserer eigenen Baumwolle und der der Niederlassung gesellte, verliefen zwei Monate.

Gerne wären wir unserem lieben Asyle zugeeilt, ja, der Aufenthalt in der Hauptstadt wurde uns allmählich drückend; denn das Gerücht brachte uns von dem Treiben unserer neuen Landsmänner im Lande seltsame Dinge zu Ohren. Ganze Schwärme von Abenteurern und sogenannten Landsharks, wie sie die Landspekulanten nennen, waren aus dem Norden wie Heuschrecken angekommen, waren in Gehöfte, Pflanzungen, Hütten und Häuser gedrungen, und darunter Männer von großem politischen Einflusse. Dann gab es wieder junge, Whisky-trinkende Leutnants, jetzt Kommandanten der Forts, — Tischler,

Gerber und derlei ehrenwerte Leute, die zu Sheriffs und Protonotarien avanciert waren und Gerechtigkeit verwalten sollten, in einem Lande, dessen Sitten, Gebräuche und Gesetze sie nicht kannten, von dessen Sprache sie kein Wort verstanden. Amadee bat dringend, unsere Abreise zu beschleunigen; wir würden in der Niederlassung seltsame Veränderungen finden.

. . . . . .

Es war, als ob eine Ahnung uns sagte, daß wir zu spät kämen. Eine tiefe, unheimliche Stille herrschte in der Niederlassung, — wir trafen keine lebendige Seele in der ersten, zweiten, dritten Pflanzung, die Nathans war die vierte. Uns wurde nun wirklich bange; wir spornten die Pferde und fanden uns endlich vor dem so wohl bekannten Blockhause.

James, der älteste Sohn Nathans, kam uns entgegen. Er war ungemein ernst, ja düster, als er uns die Hand schüttelte.

„Wo ist Freund Nathan?"

„Weit von hier, Oberst. Vater ist weggezogen."

„Weggezogen!" rief ich, „wie meint Ihr dies, Mister Strong?"

„Weggezogen mit Weib und Kind — Mutter und Schwester Mary und Bruder Joshua, und Neger und Vieh und allem, und zwanzig anderen Familien. Kalkulierte, es wäre Zeit zu gehen, als das Gesetz und der Sheriff sich zu melden begannen. Kam vor sechs Wochen eine Schar, die die Niederlassung von allen Seiten abmaß, und wieder maß, und zwei Wochen darauf ein

Sheriff, der das Land als Kongreßland ansprach und uns ein Haus weiter wies, weil wir von der spanischen Regierung keinen Besitztitel aufzuweisen hätten. Ei, war eine trübe Stunde, mögt es glauben, wie der Vater das Blockhaus zum letzten Male so ansah und Asas Gebeine herausnahm, ohne die Muhme Barclay, die gewesene Mistreß Rollins, wißt Ihr, nicht gehen wollte."

Wir standen schmerzerfüllt, halb schaudernd. Was mußte der eiserne Mann nicht gefühlt haben, als er denselben Landsleuten weichen mußte, aus demselben Lande weichen mußte, das für sie zu erobern er alle seine Geisteskräfte angestrengt — zehn Jahre hindurch angestrengt hatte!

Acht Jahre verliefen so nach dem Verschwinden Nathans. Es war im Herbste 1811, jenem unglücklichen Herbste, der mir das teuerste entriß, meine Eleanor. Dieser Verlust hatte meine physische und moralische Kraft auf eine Weise gebrochen, die nur derjenige begreiflich finden wird, der in den Hinterwäldern gelebt und da seine letzte Ressource sich entrissen sieht. Das Leben hatte für mich allen Reiz verloren. Um mich dieser Atonie zu entreißen, schlug Lassalle eine Exkursion in die westlichen Prärien vor. James, der nun Kongreßmitglied geworden war, unterstützte, obwohl die Kotton-Ernte im Gange war, freudig den Vorschlag. Einige Söhne angesehener Nachbarn schlossen sich an, und als wir am Fort von Natchitoches hielten, bat auch der Kommandant, uns mit mehreren seiner Leute begleiten zu dürfen.

Bald drangen wir in das spanische Gebiet ein.

Wir waren zu einem solchen Zuge sehr gut gerüstet, und da alle Vorkehrungen durch unsere Freunde getroffen worden waren, so genossen wir das Vergnügen mehrerer Büffel- und Pferdejagden, ohne jenen Entbehrungen, die dergleichen Exkursionen in der Regel mit sich führen, unterworfen zu sein. Wir hatten uns gegen den Rio del Norte hingezogen und befanden uns in der mexikanischen Provinz Texas, wohl an die fünfhundert Meilen von Hause.

Es war an einem Abend nach einer solchen Büffeljagd, daß wir an einen Hügel kamen, von dem herab wir eine herrliche Aussicht auf einen bedeutenden Fluß hatten, der, sich krümmend, eine große, wohl an die zehn Meilen lange und breite Halbinsel bildete. Wir standen überrascht über die außerordentliche Schönheit des herrlichen Landstriches, dem wir selbst in Louisiana nichts Vergleichbares aufzustellen hatten. Noch mehr aber wurden wir es, als wir zwischen den Gruppen der kolossalen Bäume Wohnungen, Pflanzungen — kurz, eine förmliche Niederlassung — erblickten. Ich riß das Fernrohr heraus und hatte es noch nicht vor die Augen gebracht, als unsere indianischen Führer bereits A m e r i k a n e r! riefen. Es war eine amerikanische Niederlassung.

Man mag sich leicht vorstellen, daß wir nicht lange stehen blieben. Mit einem Ausrufe der Überraschung eilten wir alle, so schnell wir es vermochten, den Hügel hinab, drangen durch den Wald und kamen am Ufer an. Einige Schüsse machten die Bewohner der dem jenseitigen Ufer nächstgelegenen Pflanzung auf uns aufmerksam.

Ein Boot kam herüber mit zwei jungen Männern. Die Männer, uns zu ersehen, Oberst! James! zu schreien, ans Ufer zu springen, wir ihnen entgegen; das war eins. Es war Joshua, der jüngste Sohn Nathans. In einer halben Stunde darauf schlossen wir den alten Reglähter, unsern lieben, lieben, unvergeßlichen Nathan, in die Arme.

Er war wieder mit Nollins Reglähter, hatte wieder ein Blockhaus, das aber mehr Fort genannt werden konnte, erbaut und endlich hier vor allen Landspekulanten, Sheriffs und Landoffizen Ruhe gefunden.

Lebt da als Reglähter, Präsident, Gouverneur, kurz als Oberhaupt von nahe an tausend Ansiedlern. Östlich von seiner Niederlassung hat ein gewisser Oberst Austin eine zweite Kolonie gegründet, aber den eigentlichen Nerv des werdenden Staates bildet die seinige."

NOTES

NOTES

The following remarks concerning the plot, time and place of the narrative may be of help to the student.

It must be borne in mind (see Introduction p. xi) that this story is one of a cycle of five portraying frontier life in the Central Southwest in the year 1828. Our story relates the experiences of two Frenchmen, who have come to Louisiana in 1792, and now, at the request of some of their friends, tell their experiences one evening at the home of a Creole planter, in the presence of other Frenchmen, Creoles, and American planters. The two Frenchmen, Vignerolles and Lassalle, tell of having gone on a hunting excursion, which ended in losing their way and being caught in the midst of a prairie fire. Here our story sets in. It is in the fall of 1799. A good deal of the narrative, however, namely that part in which Vignerolles re-tells the story about the bloody blockhouse as related to him the night of the prairie fire by Nathan Strong, the squatter-Regulator, deals of events of the year 1792.

3. — **Bayou** (neut.), from North American Indian *bayouk*, French (*le*) *bayouc*, *bayouque* (see *The Nation*, v. 59, p. 361), an inlet from the Gulf, from a lake, or from a larger river. — **Chicot**, a bayou in the northeastern part of Evangeline Parish. See map in this book!

4. — 12. **Palmetto**, any variety of a number of small palms growing in the southern parts of the United States.

17. **der Tiere kamen mehr**, partitive genitive. (See G. O. Curme's *Grammar of the German Language*, rev. ed. p. 482).

18. **Rinder und Pferde.** Cattle and horses were allowed to pasture on open land and were corralled only once a year. Those which strayed from the herd, and, hence, were never marked are referred to as marooned.

23. [Louis Victor, compte de] **Vignerolles**, a fictitious character.

24. **Martin**, an Acadian (see note **7.** — 14), hired by the two Frenchmen, Vignerolles and Lassalle, to be their guide on a hunting

excursion. He had gone in search of food and drink. — **Amerikaner,** in contrast to the French, Spanish, Creole, and Acadian population of Louisiana.

25. **Sie waren ſo gut,** *they were kind enough.*

26. **Vivres** (French), *victuals, food.* — **ausgegangen** [waren] . . . **verirrt** [hatten]. In dependent clauses the tense auxiliaries **haben** and **ſein** are frequently omitted. When Sealsfield's characters, especially those of his border romances speak, they are practically always omitted. The narrative is thereby enlivened.

28. [**Ihr**] **ſcheint.** Sealsfield lets his border inhabitants frequently omit the personal pronoun (in normal word order only), thereby characterizing their language as curt and matter of fact. — **Opelouſas,** see map and note **7.** — 14.

5. — 1. **Das nicht, mein Freund.** *No, my friend.*

8. **bewußt-, beſinnungslos.** Such contractions are uncommon and sound rather queer. Heaping of adjectives, adverbs, and verbs without the connective **und** is, however, characteristic of Sealsfield's style.

10. **hörten, ſahen,** see previous note.

15. **Squatter.** Below this term the author has the following footnote; " Squatter, from squat, to sit in Indian fashion; thus are called backwoodsmen, who, without caring for title of possession, settle on some piece of land, build a log cabin, and till the soil. Half hunter, half farmer, they can be considered a middle class between hunters proper and backwoodsmen. Many remain squatters all their life, others settle lawfully, and thus return to society." — **Taffia,** a strong whisky distilled by the Acadians. See note **7.** — 14.

21. **Whisky,** masc. = **der Schnaps.** To add local color the author frequently uses an English term, even though German has an equivalent word.

6. — 3. **ein ſchönes Stück Weges,** partitive genitive.

5. **Ihr** is capitalized in this book when it is used as a polite form. Note absence of our modern polite form.

9. **Da ſeht Ihr wieder einmal den Franzoſen,** *that's again the Frenchman for you.*

15. **eben,** *it must be observed, you must know.*

24. **Es war uns gesagt worden,** *It was told us, we had been told.*

26. **Attakapas,** see note **7.** — 14.

27. **Republika'ner,** *Americans.* Louisiana was at that time (1799) a Spanish possession. — **Eine Belagerung gegen die Truppen der Regierung,** *a siege of the* (Spanish) *government forces.*

7. — 2. **uns,** dative of interest. (Curme's *Grammar,* p. 501).

7. **die einen wahren Falkenblick hatten,** *which were regular eagle's eyes.*

12. [Baron de] **Lassalle.**

14. **Akadier.** Acadians are the French refugees and their descendants from Nova Scotia. Nova Scotia was until 1713 a French colony. When by the treaty of Utrecht it was ceded to England it was stipulated that the Acadians might withdraw to the French possessions. The greater part of those who did not emigrate, refused to take the oath of allegiance to the English sovereign, and those who did take the oath did it with the tacit, if not expressed, understanding that they should never be compelled to take up arms against the French. Nevertheless, in 1755 the governor of Acadia, Charles Lawrence, commanded them to go to battle against their beloved fatherland. When they refused, the governor resolved to expel them from the colony. Unarmed, they were lured into churches, and thence taken by force to ships lying in wait, often separating father, mother, and children. Over six thousand Acadians were thus deported and dispersed over the English colonies, where a great many perished. Between February 1765 and November 1766 about six hundred of these refugees arrived at New Orleans. From here they were sent to the Attakapas and Opelousas. (See map.) The census of 1788 gives the total number of Acadians as 1587. (See Alcée Fortier's *History of Louisiana,* v. I, pp. 152 ff., v. II, p. 116.)

16. **Eben den,** *that very one,* or simply *yes!*

19. **Werdet doch nicht glauben, daß wir Eure Pferde . . .?** *You surely won't believe that we* [*have stolen*] *your horses? I hope you don't . . .*

26. **Ihr tut wohl daran,** *you do well in doing so, it is wise of you to do so.*

29. **wir schneiden mitten hier hinein,** *we shall cut* (*go*) *right through here.*

8. — 4. **die**, *they*, used as demonstrative.

14. **Frencher** (Engl.) rare, like Frenchy, contemptuous for Frenchman = Franzoſ. — **Warte nicht erſt, bis . . .**, *do not wait until . . .*

21. **Fuß**. Most words expressing measure, weight, extent, and quantity, are uninflected when used in a collective sense (Curme's *Grammar*, p. 114).

26. **auch kein einziger**, *not even a single;* auch intensifies.

27. **das vom Uferrande ſchief hereinfallende Licht.** Translate such participial modifiers in this manner; das Licht vom Uferrande ſchief herreinfallend; or, das Licht, das vom Uferrande ſchief herreinfiel.

9. — 8. **Hätteſt dich bei einem Haare betören laſſen, ſo ein alter Sumpfgänger du biſt.** *By a hair's breadth you escaped being cheated, as old a swamp trotter as you are.*

22. **gähnte uns der Rachen eines Alligators an** may be translated: *an alligator snapped at us.*

24. **Das wird's tun**, Anglicism = das genügt.

27. **Da, nimm das**, Anglicism = da haſt du eine.

10. — 6. **Habe die Notion** (fem. in analogy of words ending in tion). Pronounce Notion as in English. Sealsfield delights in using such Anglicism and United States localisms.

7. **Da iſt er ja**, *why, there it is!*

14. **friſch auf**, *cheerily, go it!*

15. **Monſhur**, corrupt English pronunciation of *Monsieur.*

16. **geht's.** When an adverb or the context expresses futurity, the verb is frequently used in the present.

26. **Rifle** (fem.) = die Flinte, die Büchſe.

28. **ein zweiter** [Schuß, Schlag], not Hirſch.

11. — 4. **die Burſchen.** James and Joe, who seem to have taken a more dangerous short cut through the Snapping Turtle Swamp. Bill is taking the horses around the swamp; Nathan and Jonas are with the two Frenchmen.

10. **Salz-Lick** (Salzlecke, *saltlick*), half German, half English.

14. **ohne daß ein Laut gehört worden war.** *Without a sound* (a word) *having been heard.*

27. **jung** [iſt].

12. — 10. **kehrt erſt zurück, wenn . . .**, *does not return until . . .*

18. **europäiſch** [ſind].

21. **Kreolen.** Creoles are the descendants of white people who emigrated to Louisiana during its colonial period, i.e., before 1803, and are, properly speaking, only those born within the limits of the original territory of Louisiana. There are even German Creoles. (H. Deiler's *Settlement of the German coast of Louisiana.*)

23. Compare with this paragraph the observations of Timothy Flint (*History and Geography of the Mississippi Valley*, v. I, p. 136): "The rough, sturdy and simple habits of the backwoodsmen living in that plenty which depends only on God and nature, being the preponderating cast of character in the western country, have laid the stamina of independent thought and feeling deep in the breast of this people. A man accustomed only to the fascinating, but hollow intercourse of the polished circles of the Atlantic cities, at first feels a painful revulsion, when mingled with this more simple race." Similar remarks we find in Flagg's *The Far West*, pt. II, p. 98: "... squatters, those sturdy pioneers who formed the earliest American settlements along our western frontier. And in my casual acquaintance with them I have remarked with not a little surprise, a decision of character, an acuteness of penetration, and a depth and originality of thought betrayed in their observations."

13. harmloſer Natur, descriptive genitive denoting quality or characteristic (Curme's *Grammar*, p. 480).

13. — 9. **Schenkel.** They are sitting in Indian fashion.

22. **Wie verſteht Ihr das?** *What do you mean by that?*

24. **Oder auch** [von] **dem.**

25. Louisiana was in possession of the French Crown between 1731 and 1763, when it was ceded to Spain in the treaty of Paris. Vignerolles came into possession of his grant of land through his father, who had received it directly from the Crown (Louis XV).

14. — 2. **hatte ſie auch der Baron,** *so did the baron.* The grammatical subject **es** is omitted. It is much more emphatic to have the following subject clause at the end of the sentence. (See Curme's *Grammar*, p. 461.) — [Baron de] **Baſtrop** had received a grant of land of twelve square leagues (= about 120 sections) on the Ouashita

on condition that he cause those Frenchmen to settle there who had emigrated to the "States" after the French revolution. (He was also to receive considerable sums for each family.) Since this condition was not fulfilled a full title was never vested in the grantee. (Gayarré's *History of Louisiana*, v. III, p. 353.) — **laßt es Euch aber vergehen in ſeine Fußſtapfen zu treten.** *Take care not to follow in his footsteps.*

6. **Gouvernement** (French) = **die Regierung**, *government of France.*

7. **Acker** ordinarily means field, here *acre* = **der Morgen.**

13. **eines Tages**, *one day*, genitive of time, (Curme's *Grammar* no. 223, II, 2).

14. **v[erdamm]te**, *cursed, confounded.*

15. **ſetzt er ſeine Maſchinen . . . in Bewegung**, *sets his machines . . . into motion, starts his machinations . . .*

16. **muß weg** [gehen, ziehen]; omission of a dependent infinitive after a modal auxiliary is quite common.

18. **hatte der Abenteurer ausgewirtſchaftet**, *the adventurer was through with his wild schemes* (sad havoc).

19. **Nacht und Nebel**, alliterative phrase; *in the dark, one night.*

20. **blieb doch dem armen Jean entriſſen**, *was snatched away from poor John for good.*

21. **Opoſſum** = nordamerikaniſche Beutelratte.

22. **Wäre ich Jean geweſen**, *if I had been John*, unreal potential subjunctive (Curme's *Grammar*, p. 233).

27. **war in ungeſtümem Aufbrechen**, *was* [suddenly] *in haste to depart.*

15. — 4. **Worte ſind keine Pfeile**, German saying, *words are only words*, (literally words are no arrows).

5. **würdet Ihr nicht zum beſten fahren.** *You wouldn't fare "any" too well.*

16. **Meilen.** Here English *miles*. (1 mile = 1.6093 kilometers, 1 German mile = 7.42 kilometers.)

17. **weich** [wurde]; **wurden** (last word of sentence), though plural, must be taken also as the verb for the first part of the dependent clause.

24. **der Dinge harrend; der Dinge** is a genitive object governed by the intransitive verb harren. — **da** may be translated as *now.*

16. — 12. **dürften,** *might.*

17. **zu Millionen,** *by the millions, millions of.*

22. **bei Jingo nicht,** (Engl.) *by Jingo, we are not.*

17. — 5. **kräftige Mahl;** the meal consisted only of venison. — **So,** obsolete relative pronoun, das, *which.*

9. **wäre;** the tense auxiliary sein is often used in southern Germany and Austria, where correct usage demands haben.

10. **Festen Trittes,** descriptive genitive.

18. — 6. **Louisiana** [territory].

8. **wo sein Arm zu kurz befunden worden, so lange Arme Könige auch haben sollen,** *where his power has been found insufficient, as powerful as Kings are said to be.*

18 **den endlosen Strom** = Mississippi.

20. — 12. **Regläßter,** corrupted pronunciation of the English word regulator. A regulator is "a member of any of various bands of volunteer committees formed in newly occupied or settled regions before the establishment of local government to preserve order, prevent crime, and administer justice." — Webster.

16. **wo wir das Gesetz selbst in die Hand nehmen,** *where we take the law into our own hands.*

17. **Lawyern** = Rechtsanwälten.

28. **allmächtigsten aller Gewässer** = Mississippi.

29. **Sawyer** (from saw, like lawyer from law), "a tree which has fallen into a stream so that its branches project above the surface, rising or falling with a rocking or swaying motion." U. S. localism. — Webster. **Planter,** "a snag fixed at one end in the river bed and standing almost rigidly." U. S. localism. — Webster. **Snake;** R. H. Thorton's *American Glossary* gives no such meaning of snake. It is not impossible, however, that Sealsfield meant snag, which to him may have sounded like snake. While, on the other hand, a German might confuse final g and k, it is not likely that the open sound ă is confused with the closed sound ā.

21. — 1. **zwischen die Beine rennen,** *get between your legs, trip you, endanger your progress.*

8. **mag ich erschossen sein,** Americanism = soll mich der Teufel holen.

5. **ſage**, *say*, Anglicism.

11. **zum Gotterbarmen**, *God must have had pity upon us, a life to invoke the mercy of God.*

14. From the mouth of the Red River to its confluence with the Black River is a distance of about thirty-five miles.

22. — 4. **Panther**, *cougar, panther, catamount, mountain lion, (felis concolor).*

5. They had come from the Kentucky district, which was claimed by Virginia until it was admitted as a state in 1792, that very year when Nathan settled in Louisiana. (It is now 1799.) At that time there was great interest in Kentucky, which caused no little fear amongst Spanish officials. See Justin Winsor's *The Westward Movement*, p. 526; " There is no doubt that the Spanish stood in dread of some ebullition of passion which would hurl a large force against their settlement on the Mississippi, and the Kentuckians were spoken of in connection with the Cumberland settlers, as 'restless, poor, ambitious, and capable of the most daring enterprises,' and Carondelet was fearful of their ultimate attempts to cross the Mississippi."

22. **Honeylocuſts** = dreidornige Gleditſchien, or **Chriſtus-Akazien.** — **Catalpas** = Trompetenbäume. — It is not difficult to determine where Sealsfield places the settlement. It must have been in the extreme southwestern part of Avoyelle Parish, for this place alone is within reasonable distance from the Red River somewhat above its confluence with the Black River, and not too far from the Bayou Chicot, whence the little group walks to the settlement, crossing two swamps. See map!

23. **Kalkulierte.** This meaning of calculate, namely to look around, is not given in Thornton's *American Glossary*, nor in Farmer and Henley's *Slang and its Analogues.*

23. — 4. **alten Staaten**, the original thirteen states.

8. Pioneer settlers used to claim land by making axe cuts in a number of trees. (Sometimes initials and even names were cut into the bark.) This was called tomahawk claim. (See C. Skinner's *Pioneers of the Old Southwest*, p. 33.)

11. **das iſt alles**, Anglicism = ſonſt nichts. — **Muß ſein . . .**, *it looks as if in . . .*

16. **Iſt ein Sumpf da,** (Es iſt ein Sumpf da); the grammatical subject es is frequently omitted in familiar, vivid conversation.

19. Passages depicting the Creole's unwillingness to work, to overcome obstacles, his lack of will power, and of every mental activity, might be quoted in great number. (See, for example, I. J. Cox's *Exploration of the Louisiana frontier*, p. 157; Flagg's *The Far West*, pt. II, pp. 52–53; C. F. Volney's *Views of the United States*, p. 384.)

24. **Zogen Aſa und Righteous.** Such inversions may sound queer at first. Upon repeated occurrence one feels, however, that they give to the conversation of these backwoods settlers a certain vigor and directness, which is soon enjoyed and appreciated as a characteristic of Sealsfield's style.

26. **nach acht Tagen.** It must be remembered that they carried heavy loads, and that for the greater part of the way they crossed unknown swamps and traversed primeval woods.

27. **gelobten Lande,** biblical, *promised land.*

24. — 1. **War ſonſt kein zum Jubeln aufgelegter Mann,** *He was not often in a jubilant mood, he was not given much to rejoicing.*

11. **nahm drei Wochen mehr,** Anglicism = vergingen noch drei Wochen.

19. **mußten ſich oft knapper behelfen,** *had often to get along with less.*

28. **Kentucky-Territory.** Kentucky was not really a territory, but a district, and as such was part of the Territory south of the Ohio. It was claimed by Virginia.

25. — 3. **Barrel,** neut. = das Faß.

8. **kochten und brieten das Bärenfett aus,** *rendered the bear's grease.*

12. **machten wir uns,** *we betook ourselves.*

19. **Levee,** landing place, pier, quay, along the Mississippi.

23. In order to sell, bribery was almost necessary, for the commerce restrictions were severe. (See Gayarré's *History of Louisiana*, v. III, pp. 35, 183, 325.) As a consequence of these restrictions there was much illicit trade carried on by Americans in Louisiana.

24. **an,** *some.*

27. **Baton-Rouge,** by river about 150 miles from New Orleans. The verb ziehen seems to indicate that they made this distance on foot.

26. — 2. **Notions**, sundry articles offered for sale, United States colloquialism.

4. **Bargain**, masc. = der Handel.

10. **Salt-River**, tributary of the Ohio from the Kentucky side.

12. **ehe ſie ihre Worte an den Mann gebracht**, *before they were able to make themselves heard.*

13. **in der Mitte des Stromes**, *half way across the river.*

15. **hölliſche Arbeit**, *devilish hard work.* The distance from Baton Rouge on was about one hundred miles (up river!).

23. **Hatten volle vierzehn Tage zu tun**, *it took us all of two weeks.*

27. — 14. Lafayette was in charge of the defence of Virginia in 1780.

18. **Monongahela**, a brand of whisky distilled in the Monongahela region. The Monongahela together with the Allegheny forms the Ohio.

19. **wurde ihnen auf einmal das Herz leicht**; *they got to feeling pretty good.*

22. **ob ſie nicht Luſt hätten**, *if they didn't care to.*

28. — 1. **Picaillon** (French), *picayune*, the Spanish half real piece, which is worth $6\frac{1}{4}$ cents. Hence also used for fipenny piece.

3. **oder was ſie waren**, *or whatever they were.*

16. **auf dem Nacken**, *upon us.*

23. **Trieben es ſo**, *that's the way they did carry on.*

27. **dieſem Gentleman**, dative of interest.

29. — 7. **Gouverneur** = Don Francisco Luis Hector, Baron de Carondelet, who was governor from 1791–1797.

9. **König von Frankreich und Navarra** may refer to either Louis XV, or Louis XVI.

12. **Jaguare.** The jaguar, the American tiger (*felis onca*) has been found as far north as Arizona, but as far as the editor could ascertain, never in Louisiana. Since Sealsfield mentions the jaguar even in Kentucky, it is very likely that he has reference to the cougar. See note **22.** — 4.

21. **Natchitoches**, parish seat of Natchitoches Parish (northwest central Louisiana).

25. **T[eufe]l**, *devil.*

28. **warf ſeine Riſle ſchußfertig vor**, *threw his rifle into position (to shoot).*

30. — 7. **eine Teufelei auf den Hals bringen würden**, *would make troublesome work for us.*

8. **Bin der Notion**, (bin der Meinung), *I have a notion.*

11. **mir nichts dir nichts**, *without ceremony.*

14. **Wir ſind unſrer bloß ſechs.** The partitive genitive with a pronoun is somewhat obsolete. (Curme's *Grammar*, p. 482.)

22. **weſtlichen Territorien**; Northwest Territory, Territory south of the Ohio, and Mississippi Territory.

27. **Salt-River, Kentucky**, and **Cumberland** are rivers in Kentucky.

28. **gute fünfzehnhundert Meilen und darüber**, a good estimate.

31. — 2. **Iſt mir nicht um mich zu tun**, *I don't care (worry) about myself.*

3. **habe den Kanonenſchlünden oft genug in die feuerſprühenden Rachen geſchaut.** *I have often enough faced (looked into) the fire-spouting mouths of cannons.*

15. **Die Rachel . . . vom Hiram Strong.** The article die and the article implied in vom denote familiarity. This usage is common in South Germany.

17. Knowledge of Daniel Boone's heroic exploits, which, to be sure, were by no means singular in our pioneer history, was far-spread amongst frontier settlers.

19. **Dieſes gab den Ausſchlag**, *this turned the scale, this decided matters.*

21. **Kitzelte uns der Gedanke nicht wenig**, *we were not little tickled* (elated) *at the thought.*

32. — 19. **Laßt alles liegen und ſtehen**, *leave everything as it is.*

33. — 7. **Aber auf einmal wurden wir Euch alle doch ſo bleich**, *but all at once we surely did turn pale.* Euch is ethical dative (Curme's *Grammar*, p. 502).

9. **Gott Gnade uns**, *God have mercy upon us.*

15. **zweiundachtzig Mann.** A group of words has an uninflected plural, in form like the singular, when they are used in a collective

sense to express weight, measure, extent, and quantity. (Curme's *Grammar*, no. 96, 4, (1)).

16. **Karabiner**, *carbin*, a short, light rifle.

34. — 13. **ſie wollen es nicht beſſer**, *they won't have it otherwise, that's what they want.*

17. **daß nicht zwei einen nehmen**, *be sure that two don't shoot at the same man.*

18. **umſonſt verſchießen**, *waste.*

35. — 3. **ein zwanzig**, *some twenty.*

4. **hinterdrein**, *behind them.*

11. **friſch mir nach**, *follow me, boldly, (quick).*

20. **Hatten verdammtes Werg zu ihren Ladungen genommen**, *they had taken cursed tow in loading their guns.*

23. **Clapboards**, here probably shingles; the more common meaning is that of weatherboard.

26. **das leckend weiterfraß**, *which lapping ate its way on.*

29. **zuſammenbraten**, shrivel up with heat.

36. — 14. **wo das Feuer eigentlich lecke**, *just where the fire did lap.*

25. **für alle Tage meines Lebens**, *for the rest of my life.*

26. **ja**, *be sure.*

37. — 1. **ein Aſa**, one of Asa's blood. The boy's name is Righteous.

3. **ſei an Vaters Stelle**, *be a father to them.*

11. [komm] **her zu mir.**

12. Nathan Strong and Rachel are brother and sister.

16. **Hing an**, *hung over.*

29. **hölliſche Feinde**, *hellish fiends*, probably an Anglicism.

38. — 4. **weiß ich jetzt noch nicht**, *I don't know even now.*

5. **wurz heraus**, *right out*, (literally with the root), Bavarian and Austrian expression.

7. **Jetzt war es um uns geſchehen**, *now we were done for, that was the end of us.*

8. **Da fällt ein Schuß**, *at that moment a shot is fired.*

17. **die**, *those who.*

19. **Hätten die Spanier jetzt angegriffen, ſo waren wir ohne Rettung verloren.** With an unreal condition in the if-clause, the result clause may have the past indicative in place of the past subjunctive when the sentence tells of "a crisis or a stirring event in our life or in that of another." (Curme's *Grammar*, no. 169, 2 Ed., note 2).

28. **eine Suppe,** *some soup.*

39. — 2. **ſoll ich die Rifles nicht laden?** *hadn't I better load the rifles?*

13. **die einen heilloſen Lärm ſchlugen,** *which made a horrible* (screeching) *noise.*

17. **ob ſich noch etwas von den Spaniern zeigt,** *if something can still be seen of the Spanish.*

40. — 8. **War uns . . . wohl,** *we felt good . . .*

12. **waren wir wieder ziemlich bei Kräften,** *we had recovered much of our strength.*

41. — 2. **Unten angekommen,** *having arrived below, after he was down.*

4. **der breiten Avenue** (fem. = die Allee) **zu, die die Waldesränder bildeten.** Put the relative clause into the passive.

16. **Greuel der Zerſtörung,** *abominable deed of destruction.*

18. **mit leichter Mühe,** *with but little trouble.*

42. — 1. **Kentuck,** in former years a common designation for Kentucky.

2. **wird mir ganz weh ums Herz,** *my heart really begins to ache.*

5. **wollte,** *I wish.*

12. **Fence;** since used like a German plural here, the final e must be pronounced.

13. **Cent;** pronounce c like German z. — **Fees** = Sporteln, Speſen, Schreibgebühren.

14. [ich] **glaube;** not imperative.

18. **was . . . für eine,** *what kind* (sort) *of.*

26. **Gougers;** a gouger is one who gouges; to gouge is to squeeze out an opponent's eye with one's thumb and finger. Gouging was practised considerably by the rougher sort of frontiersmen, and in early days also along the Mississippi. See J. M. Peck's *Guide for Emigrants to the West*, p. 124: "The name of Kentuckian is con-

stantly associated with the idea of fighting, drinking, and gouging." — Timothy Flint's *Recollections of . . . the Valleys of the Mississippi*, p. 98: "Indeed I saw more than one man who wanted an eye, and ascertained that I was now in the region of 'gouging.' It is to be understood that it is a surgical operation, which they think only proper to be practised upon blackguards and their equals." — Sealsfield has the following remarks on gouging in *The Americans as They Are*, pp. 26–27. A Kentuckian: "Oh certainly — it was a mighty fine sport; I would not for the world have missed it. . . . Dick is a fine gouger — the second turn — John down and both thumbs in his eyes — I presume you have races in Pennsylvania?" — A Pennsylvanian: "Yes, Sir" — "And fightings and gougings?" — "No, Sir" — With an expressive look toward his neighbor, he continued: "Yes, the Pennsylvanians are a quiet, religious sort of people; they don't kill anything but their hogs, and prefer giving their money to their parsons."

43. — 2. **Poſten,** *mail service.*

10. **drei Monate nehmen würde.** See **24.** — 11.

13. **dauert es gute ſechs,** *it will take all of six* [months].

21. **ſtarr ſchaut er,** *he gazes, stares.*

24. **Old-Dominion** = Virginia. In the preamble of the act of parliament of 1699 the province of Virginia is styled "His Majesty's ancient and great colony and dominion. The term Old Dominion is common all through the first half of the nineteenth century.

29. **war uns . . . zumute,** we felt . . .

44. — 12. **Möge ich erſchoſſen ſein,** see note **21.** — 3.

23. **Wird wohl . . . ſein,** *he is most likely . . . , I suppose he is . . .*

45. — 4. **des Herrn Wille geſchehe,** *the will of the Lord be done.* — **Hätte aber vieles darum gegeben, wäre es anders,** *But I would have given anything if it were not so.*

8. **ſpaniſchen Dons;** in Spanish *Don* and *Doña* are used only with given names. Translate: *Spanish.*

11. **der Dan vom alten Splaſh,** *Dan, son of old Splash.* As to use of article see note **31.** — 15.

14. **kräftiger Burſche,** half a dozen is understood; **kräftiger** is genitive.

28. **was wir hier für eine Wirtſchaft mit den Spaniern getrieben,** *what sort of havoc we had played with the Spanish here.*

46. — 6. **als je in ſeinen Schuhen ſtand** = most likely an Americanism.

15. **an den Mann bringen,** *dispose of.*

16. **ſich . . . hineinzuſchiffen,** (work) *row their way into . . .*

17. **[ſich] an Aſa anzuſchließen.**

19. **weit bringen,** *get well ahead, make their fortune.*

20. **Hände,** Americanism, *helpers, fellows.*

28. **ob ihrem;** ob governs usually the genitive.

47. — 4. **befreit hat,** *kept . . . from us, prevented.*

14. **ernſt gemeinte,** *serious.*

20. **habt nicht Überfluß an Händen,** *you haven't "any" too much help.*

24. Sealsfield delights in using such more or less ludicrous names.

25. **echte Kentucky-Brut,** *real Kentucky folk.* Sealsfield, not unlike D. B. Warden (*Account of the United States*, v. II, p. 327) and Timothy Flint (*Recollections of . . . the Valleys of the Mississippi*, p. 70–71) considers the Kentuckians a people of peculiar ethnic characteristics, which he traces to two main sources. They are on the one hand the offspring of affluent and noble planters of Virginia and North Carolina, and on the other hand adventurers, rowdies, and men fleeing from justice. — In accounts of early western travel we often read of the Kentuckians' love for their home state. Thus in Flint's *History and Geography of the Mississippi Valley*, v. I, p. 365: "When the Kentuckian encounters danger of battle or any kind, when he is even on board a foundering ship, his last exclamation is, 'Hurrah for old Kentucky.'"

48. — 5. **harten,** mighty, solemn. — **Reeler,** here most likely Anglicism, *real.*

23. **Ging nun ein wilder Jubel an,** *there was great rejoicing.* — **Machten uns . . .,** *went to work . . .*

24. **es ging über . . . her,** *we set to work in earnest . . .*

49. — 1. **als je aus der alten Dominion ins neue Kentuck ausgezogen,** as ever left the old Dominion for the new Kentuck. The greater

part of Tennessee, Alabama, Mississippi, Louisiana, Missouri, and Arkansas was settled by Kentuckians.

4. **über die Stirn fahrend,** *pulling his hand over his forehead.*

5. **laſſen wir das!** *that's enough!*

9. **Auf ein leiſes Tappen ging die Haustüre auf;** *after a gentle tapping the door was opened.*

50. — 7. **Inexpreſſibles,** a euphemism for trousers, used ludicrously; compare: unmentionables, conveniences.

11. **George III** (Germ. Georg), from whom the American colonies had wrested their independence.

13. **Adams** = John Adams, second President (1797–1801).

20. **vor Augen gerückt,** *presented to the eyes of.*

51. — 12. **ihrem Urſprunge und [ihren] Prinzipien nach ſo ganz von den unſrigen verſchieden,** *so different from ours* (French republicans) *as to origin and principles.* The omission of ihren is rather uncommon.

14. **von oben herab geformten.** Put this phrase into a relative clause following Maſſen.

25. **nächſte beſte,** *the first thing.* This expression may be explained in this manner: The nearest was the best (since we had no time to choose). More commonly: das erſte beſte. — **Das uns in die Hände kam,** (which) *we could get hold of.*

52. — 4. **Quid** (neut.) = das Priemchen. — **Zwiſchen die Backen,** (between jaw and cheek), *in his cheek.*

7. **das heißt,** *that is.* — **Komplette,** Anglicism.

8. **beim lebendigen Jingo,** English phrase. — **Will nicht Nathan Strong heißen, wenn es nicht ſo iſt,** *as sure as my name is Nathan Strong.*

10. **Petticoats** = Unterröcke.

11. **My!** English interjection.

12. **Schaut, daß,** Anglicism, = macht, daß.

14. **in ihrem Leben,** *as long as they live.*

22. **totale Sonnenfinſternis,** *total absence of light* (contentment, joy).

26. **War das Erſtaunen Nathans bei unſerm Anblick groß geweſen,** *if Nathan's astonishment was great at the sight of us.*

53. — 22. all' improvista (Ital.) *unforeseen, unexpectedly.*
23. **als daß wir . . . können,** *for us . . . to be able to . . .*

54. — 6. **Konvenienzen,** *conveniences,* euphemism for trousers. (Not given in Thornton's *American Glossary.*)
7. **hängen noch draußen die Schinken . . .** The grammatical subject es is omitted. For the sake of emphasis the subject clause die Schinken von dem Bock, dem die Haut angehörte, is removed to the end of the sentence. (Curme's *Grammar,* p. 461).
13. D[am]n.
24. **was soll das [heißen].** *What does that mean?*

56. — 4. **bei alledem,** *for all that.*
5. **die nichts weniger als Mitleid einflößten;** *which certainly did not beget pity.*

57. — 7. **zwischen die Arme.** Probably one under each arm. His hands were tied (behind his back).
24. **mit den tollsten Rundsprüngen kapriolte er,** *prancing madly, he capered.*

58. — 18. **Was soll,** *what is the meaning of.*
22. **ist doch nicht richtig in Euren Köpfen,** *I still maintain you are not right in your heads.*

59. — 4. **zur Hand** may be omitted in translating.
10. **werden es für Euch tun,** *will do for you* (Anglicism) = Mit . . . werdet Ihr auskommen.
23. **Wüßten wahrlich nicht, was . . . ,** *we really can't imagine what . . .*
25. **quere,** *queer,* (Anglicism).
26. **Komödie,** has here the more general meaning of drama. This is especially true of the French word comédie.

60. — 2. All this has reference to the French Revolution. It is now 1799.
6. **Côte gelée,** to the editor's knowledge a fictitious name.

62. — 20. **in der vollen . . . begriffen,** *in the midst of . . .*
24. **uns bekannt an die Ohren schlugen,** *sounded familiar to us.*

63. — 1. **Amadee** and Jean are servants.

2. **Martin** is the same Acadian who had brought the Americans to the rescue of the two Frenchmen. He also directed the newcomers to Nathan's settlement.

4. **Vive le Roi! Le Roi ne meurt pas!** (French) *Long live the King, the King does not die.* The more common cry is Le Roi est mort! Vive le Roi! meaning, of course, our king is dead, hail his successor. Here simply an exclamation of joy.

7. **alle Teufel, wo ſtecken Sie? Worin ſtecken Sie?** *Where the deuce have you been? What kind of an outfit are you in?*

8. **mich im Kreiſe drehen,** *swinging me around* (for joy); or, *turning me around* (so as to see my backwoods garb).

9. **Vive la France, l'amour et la patrie.** *Long live France, love, and the fatherland.*

13. **Kolonel,** here probably the French Colonel, rather than the English form; the German is Oberſt or Obriſt.

18. **drehen uns;** to see how they look in backwoods clothes.

20. **der alte Knabe;** like the French garçon, Knabe is here used to designate a male attendant, servant.

25. **der gute Alte** = Amadee.

64. — 2. **Gouverneur,** see note **29.** — 7. — **Leutnant-Gouverneur** = Don Maria Nicolas Vidal Chavez. His name is given in the previous novel of the cycle of five of which this is the last. — **Baron Marigny,** probably Bernard de Marigny, who played a rather important rôle in public life after the Louisiana purchase.

5. **nater** corrupt for nature.

10. **laſſen ſich unmöglich beſchreiben,** *can't possibly be described.*

25. Vignerolles is introducing his friends.

65. — 3. Make Nathan the subject.

7. **Die Blicke der Squatterinnen hingen ordentlich an ihm.** *The Squatter women could not take their eyes from him.*

13. **Bayou Plaquemine,** see map.

26. **verſetzte ich, in ſeinen Ton einfallend,** *I interrupted simulating his tone of speech.*

28. **uns . . . auf den Heimweg machen,** *start on our way home.*

68. — 10. **Tun und Laſſen,** *actions, conduct, all of our doings.*

17. **damit, daß . . . triumphierte,** *with the triumph of . . .*

18. **wir,** Nathan Strong and George Nollins, regulator and assistant regulator.

69. — 10. **Kanadier** = Acadians. They had come from Canada (Nova Scotia). See note **7.** — 14.

11. **viehische Ausgelassenheiten.** A rather strong term for dancing, feasting, frolicing. Everywhere in contemporaneous literature we read of the Acadians' dancing mania, and desire for other "frivolous" amusements. See Flagg's *The Far West*, pt. II, pp. 52–53; C. F. Volney's *View of the United States of America*, p. 384; Terrage's *Les dernières années de la Louisiane Française*, p. 281; Berquin-Duvallon's *Vue de la Colonie espagnole*, pp. 250–251.

70. — 9. **neununddreißig.** In backwoods literature we often read of floggings consisting of thirty-nine lashes. The editor is unable to state why just thirty-nine. It may be, however, that the number three has something to do with it. $39 = 3(0) + 3 \times 3$.

12. **drüber,** *over that, on account of that.*

71. — 7. **unter sich hatte,** *could watch over.*

23. **den fein geknüpften Knoten zu lösen,** *to untie the cunningly tied knot.*

24. **saubern,** used sarcastically, *nice.*

29. Young **Sorrel** is the huissier, bailif, and nephew of old Sorrel, the syndic. There is a bayou and also a town of that name some distance to the southeast.

72. — 1. **wollte,** pretended.

2. **das Ganze,** *all this.*

9. **Joe sein,** common conversational form to denote possession. It is probably derived from the ethical dative dem Joe ging sein Hengst verloren. (Curme's *Grammar*, p. 168).

73. — 3. **Manchester,** (England).

74. — 28. **auf daß,** *so that, in order that.*

29. **nach Pflicht und Gewissen,** *according to* [the dictates of] *duty and conscience.*

75. — 28. **Tue**, more commonly **mache**.

76. — 6. **dem man . . . anhörte**, *from which one could hear* (tell).

25. **Fremdling**, *stranger*. This, we are told in H. Schoolcraft's *The Red Race of America*, p. 46, "is a western term which supplies the place of the word 'friend' in other sections of the Union." See also J. S. Robb's *Squatter Life and Far-West Scenes*, p. 65.

77. — 9. **Der bin ich**, *I am*.

11. **Monsieurs, des Bruders Seiner Majestät** refers presumably to the Count of Artois, the future Charles X.

13. **um einen Kopf kürzer gemacht**, *beheaded*.

19. **weil er seinem Könige treu anhängt**, *because he is a faithful subject of his king*.

79. — 1. **Nanking**, *Nankeen*, a species of cloth of firm texture and great durability, originally brought from Nanking, China.

80. — 14. **Crocodile**, either an insignificant brook, or else a fictitious name.

16. **Atchafalaya**, see map.

19. **Store** (mas.) = der Laden.

25. **Was fällt dir ein?** *What is the matter with you?*

81. — 4. **kommt . . . nicht höher**, *costs no more*.

6. **zweihundert wert**. An auctioneer's exaggeration. Land with some improvements was worth about five dollars per acre.

17. **Creek** (fem.). We expect masculine after der Bach. Sealsfield's choice of the feminine was most likely influenced by the German spoken in Pennsylvania, where Sealsfield lived for several years. (Compare „'s alt Schulhaus an der Krick," by Heinrich Harbaugh, foremost Pennsylvania-German poet.

83. — 8. **Solon**, Athenian sage and law giver, 639 (?)–559 B.C.

12. **festen Fuß zu fassen**, *to get a firm foothold*.

15. There were probably no expeditions previous to this time (1799). Lewis and Clark made their expedition in 1804–1806; Pike made his 1805–1806, and 1806–1808. All started out from St. Louis, Mo., and went in a northern and northwestern direction.

21. **Hauptstadt** = New Orleans.

84. — 9. **es an der Zeit ſei,** *the time had come.* — **die genoſſene Gaſtfreundſchaft,** *the hospitality we had enjoyed.*

18. **eine ſolche Rolle** [zu ſpielen].

85. — 2. **macht ſich Luft,** *will out.*

7. **mexikaniſchen Bergwerke.** The editor was unable to ascertain if either Spain or Mexico ever sent her criminals to Mexican mines.

10. **dreizehn Staaten.** As Kentucky was admitted to the Union in 1792 and Tennessee in 1796, there were then fifteen states.

13. **die ſpaniſchen Floridas,** East and West Florida, i.e., the present state of Florida and a strip along the Gulf extending to the Mississippi River about 150 miles in width. East Florida was not annexed to the Union till 1845.

15. **Grund und Boden,** often used together, *soil* (and land).

10–20. **Glaubt Ihr, ſie . . . verſperren** [laſſen, (*let*)], . . . **anhängen** [laſſen, (*let*)], . . . **verſäuern** [laſſen, (*let*)], . . . **freſſen** [laſſen (*let*)], . . . **in der Hand laſſen,** (*leave?*)*?*

86. — 27. **Laßt das,** *never mind.*

29. **Louiſiana** is the (dative) object.

87. — 3. **die Alte,** used rather tenderly.

16. **Ging ich, ſo ſtieß ich einen Mann vor den Kopf,** *should I go, I would hurt the feelings of a man . . .*

26. **einen Augenblick länger,** *another moment.*

88. daß ſich daran nicht denken ließ, *that we could not think of it* (seriously); or, *that it is impossible.*

89. — 8. **Plaquemines,** the French word for Diaspyro Káki, a tree growing in China and Japan and bearing a fruit called Japanese persimmon or date-plum. Here, perhaps, the common persimmon tree.

9. **Bohnenbäume,** any of various trees having fruits resembling a bean pod.

21. **ſpaniſches Moß,** Spanish moss, Tillandsia (usneoides).

27. [war] . . . **zu ſehen,** *could be seen, was there.*

90. — 5. **T[eufe]l,** *devil.*

6. **noch vor . . .,** *not more than . . . ago.*

27. **Wollten, es wäre,** *would that it were.*

91. — 2. **ſeht Euch die Wirtſchaft an,** *see how a plantation is worked.*
12. **ſtark,** *too much.*
22. **ſchielt auf Euch herüber,** *has an eye on you.*

92. — 9. **Baumwollenpreſſe,** *cotton gin*, invented by Eli Whitney in 1793, only six years before we find it in use here.
15. **wir machten uns an,** *we started in to.*

93. — 6. **auf . . . kamen,** *belonged.*
10. **eigene Niederlaſſung.** They had rented a little plantation which they meant to work until they had located and surveyed their grant of land. (See previous novel.)
15. **Pflicht und Schuldigkeit,** although practically synonymous, often used together.
29. R. H. Thornton, *American Glossary*, defines **"frolic,"** which is evidently taken from Low German and Dutch *frolic* (German fröhlich), as " a lively ' spree,' " and his examples prove that he is not familiar with any other meaning of the word. See, however, H. E. Fearon's *Journey through the Eastern and Western States of America*, p. 220; " Land is sometimes partially cleared by what is rather ludicrously termed a frolic. A man having purchased a quarter or half section for the purpose of settling down, his neighbors assemble upon an appointed day; one cuts the trees, a second lops them, a third drags them to the spot upon which a log mansion is to be erected; others cross the logs, roof the habitation, and in three days the emigrant has a ' house over his head ': — Thus ends the American frolic." — J. Stuart's *Three Years in North America*, v. I, p. 260. " It is not unusual for the neighboring farmers to assist in conveying the wood, and the other operations for putting up the first log house for the settler's family, which is quickly completed. When the laborers in this or other similar work lend their assistance for a day, they call it a frolic, and all work with alacrity." — C. Skinner's *Pioneers of the Old Southwest*, p. 34. " Every special task such as ' raising,' as cabin building was called, was undertaken by the community, chiefly because the Indian danger necessitated swift building and made group action imperative. . . . On the appointed day for the ' raising ' the neighbors would come, riding or afoot, to the newcomer's holding — the men with their rifles and

axes, the women with their pots and kettles. Every child toddled along, too, helping to carry the wooden dishes and spoons." — Peck's *Guide to the West*, p. 118. "The men of the settlement, when notified, collect and raise the building."

94. — 12. **was das Ganze wolle**, *what the meaning of all this was.*
15. **war alles auf den Beinen**, *everything was hustle and bustle.*
22. **alle möglichen**, *all kinds of.*

95. — 17. **herab** [hing].
20. **rollten.** Sealsfield sees everything in motion.

96. — 8. **gesagt, getan**, *no sooner was it said than it was done.*
17. **der Schlucke manche**, partitive genitive, *many a drink.*
24. Compare C. L. Skinner's *Pioneers of the Old Southwest*, p. 34; "These freegivers of labor had something of the Oriental's notion of the sacred ratification of friendship by a feast."

97. — 4. **nach Gelegenheit**, *whenever an occasion should present itself.*
8. **Aber Ihr werdet doch nicht glauben**, *but you surely don't believe.*
13. **zugute kommen lassen wollte**, *would derive benefit from.*
21. **Porche** (fem. probably after Gallerie, Veranda), derived from portico, peculiar to the American house.
23. **Clearing** = die Lichtung, das Lichten.
28. **die Stimmen fielen**, *the votes were cast, they agreed on.*

98. — 17. **zusammennehmt**, *make use of.*
22. **in dem Punkte**, *in regard to.*
29. **Bürger**, *citizen, American.*

99. — 3. **stehe Euch dafür**, *I vouch for that, take my word for it.*
9. **freudig froh**, *joyous, happy.*
19. **anderer**, *gen.*, (that) *of others.*

100. — 6. **Frieden von Amiens**, treaty of Peace between France, Spain, and England, signed at Amiens, March 25, 1802. — **uns erlaubt**, *put us in position.*
17. **Freudentag war** [der Tag].

101. — 7. [Pierre Clement de] **Laussat**, 1756–1835, Colonial Prefect and Commissioner of the French Government who received the Province of Louisiana from Spain on November 30, 1803, and transferred it to the United States at New Orleans, December 20, 1803.

8. **Marquis de Casa Calvo**, since September 13, 1799, chief of the Military government of Louisiana, Commissioner to deliver Louisiana to France.

9. [Don Manuel] **de Salcedo**, Governor of Louisiana and West Florida since 1801.

10. [William Charles Cole] **Claiborne**, 1775–1817, one of the United States Commissioners to whom Louisiana was transferred. — [General James] **Wilkinson**, 1757–1825, Commander-in-Chief of the United States Army and one of the commissioners to whom Louisiana was transferred.

12. **Bei den vielfältigen Geschäften, die . . . nach sich zog**, *With the manyfold business, which followed in the wake of* (*which resulted from*) . . .

14. **die uns von . . . geworden waren**, *which we had received from.*

22. **Landsmänner**, ordinarily Landsleute; here, however, the sex is of prime importance, as they were only men, of whom Sealsfield is speaking.

29. **Forts**, pronounce fōrs.

103. — 24. **die Kotton-Ernte im Gange war**, *they were in the midst of cotton picking.*

104. — 5. **mit sich führen**, accompany.

18. **es**, *so* (*astonished*).

105. — 3. **das war eins**, *that was a matter of a moment.*

13. [Stephen Fuller] **Austin**, (1793–1836). His father had obtained from Mexico a grant of land on the Brazos River to form an American settlement. He died shortly afterwards. The younger Austin made his first trip to Texas in 1821. Within the next several years he formed a colony of several hundred American families.

15. **bildet**, *is.*

VOCABULARY

A dash (—) stands for the title-word.

Adverbs which are like uninflected adjectives are not specially translated.

Words are accented on the first syllable unless otherwise indicated (but the accented syllable of those compounded with the familiar prefixes, be=, ent=, emp=, er=, ge=, ver=, zer=, is not marked).

A hyphen (=) stands between prefix and verb in the case of separable compounds. Verbs marked with an asterisk (*) are strong or irregular; if their principal parts are not given, they are to be sought under the simple verb. Principal parts are shown thus: **ſehen**, (ie), a, e, = (ſieht, *third pers. sing. indicat.*), ſah, geſehen.

Words an acquaintance of which can be expected at the end of the first year of college German are not given in this vocabulary; nor are those words entered which are common to both languages, as, for example, **Zitadelle** = citadel.

VOCABULARY

A

ab=brechen*, *see* **abgebrochen.**
das **Abenteuer**, –s, —, adventure.
der **Abenteurer**, –s, —, adventurer.
abermals, once more, again.
ab=geben*, sich mit jemand —, associate with someone.
abgebrochen, broken, abrupt.
abgelegen, distant, remote.
abgemeſſen, formal, deliberate.
der **Abhang**, –(e)s, ¨e, slope (of a mountain).
die **Abhängigkeit**, dependence.
ab=holen, get, fetch, call for.
ab=liefern, deliver.
ab=liegen*, *see* **abgelegen.**
ab=machen, decide upon, settle.
ab=meſſen*, survey; *see also* **abgemeſſen.**
ab=nehmen*, decrease.
die **Abreiſe**, departure.
der **Abſchied**, leavetaking, — nehmen, take leave.
ab=ſchießen*, discharge (a rifle), fire.
abſeits, to one side.
Abſtand nehmen, desist (from).
der **Abſtecher**, –s, —, detour, excursion.
ab=ſteigen*, alight, get off, dismount.
ab=ſtimmen, vote.
ab=treten*, jemandem etwas —, cede, yield, surrender something to someone, resign, abandon.
ab=trollen, leave, depart, go.
ab=tun*, carry out, finish, settle.
ab=wechſeln, alternate.
ab=werfen*, yield, net.
ab=zahlen, pay off.
ab=ziehen*, march away, leave.
achten, esteem, auf etwas —, pay attention to something, heed, mind.
acht=geben*, observe.
der **Adler**, –s, —, eagle.
die **Ägi'de**, protection, care.
ähnlich, similar.
die **Ähnlichkeit**, –en, semblance, similarity.
die **Ahnung**, –en, premonition.
allenfalls, perhaps, at any rate.
allerhand, all kinds (of), diverse, sundry.
alles, all, everything.
allmächʼtig, almighty, omnipotent.
als, than, as, — ob, — wenn, as if, as though, nichts —, nothing but.
alſo, so, thus, then, therefore.
ältlich, elderly.
das **Amt**, –(e)s, ¨er, office.

amtlich, official.
die **Amtsführung**, administration.
Anbetracht, in — deſſen, in consideration of (the fact).
an=binden*, tie, hitch.
der **Anblick**, –(e)s, –e, sight.
an=brechen*, break.
an=bringen*, put up, fix, introduce, present, dispose of.
der **Anbruch**, –(e)s, break (of day).
anders, different.
anderswo, elsewhere, somewhere else.
an=deuten, intimate.
das **Anerbieten**, –s, —, offer.
die **Anerkennung**, –en, recognition.
der **Anfang**, –s, ¨e, beginning, start.
an=fangen*, begin, do.
anfangs, at first.
an=fechten*, trouble.
an=fragen*, inquire.
an=führen, command, lead.
angeboren, inborn, innate.
an=gehen*, begin, concern.
die **Angelegenheit**, –en, affair, business.
angenehm, pleasant, convenient, agreeable.
angeſehen, esteemed, prominent.
angeſtammt, hereditary.
angetan, dressed.
an=greifen*, attack.
an=grenzen, adjoin.
der **Angriff**, –(e)s, –e, attack, assault.
die **Angſt**, ¨e, fear, anxiety.
die **Ängſtlichkeit**, anxiety.
an=haben*, jemandem etwas —, harm someone.
an=halten*, hold, stop.
anhaltend, continuous.
der **Anhang**, *gen.* –s, followers, friends.
an=hängen*, adhere, be loyal to someone.
an=heben*, begin.
die **Anhöhe**, –n, height, hill, slope.
an=kommen*, arrive, es kommt auf dich an, it depends upon you.
der **Ankömmling**, –s, –e, newcomer.
die **Ankunft**, arrival.
ſich **an=laſſen***, promise, point to.
an=legen, lay out, establish, aim (at).
die **Anleitung**, –en, guidance, instruction.
an=meſſen*, hold up to someone (to measure).
an=nehmen*, accept, assume, adopt.
an=prallen, bounce.
Anregung, in — bringen, allude to, touch upon.
an=richten, make, produce, angerichtet, wrought.
an=rücken, approach.
an=rufen*, call on (at), pay a visit, address, hail.
an=ſchauen, look at, contemplate, ſich etwas —, inspect something.
anſchaulich, plainly presented.
anſcheinend, apparent.

(ſich) **anſchließen**, join, begin.
an=ſehen*, look at, ſich etwas —, inspect something, *see also* **angeſehen**.
an=ſprechen*, claim.
Anſtalt, preparation, arrangement, — machen, get ready.
der **Anſtand**, –(e)s, propriety.
an=ſtecken, infect.
an=ſtehen*, fit, beseem, become, do honor to.
an=ſtellen, appoint, employ, ſich —, behave, act.
an=ſtoßen*, touch, knock against.
an=ſtrengen, exert.
die **Anſtrengung**, –en, exertion.
Anteil nehmen, take part, participate.
an=tragen*, offer, propose.
an=tun, *see* **angetan**.
an=vertrauen, entrust.
an=weiſen*, assign, point out.
an=wenden*, use, apply.
das **Anzeichen**, –s, —, sign, indication.
an=zeigen, notify, report (to).
an=ziehen*, *trans.*, attract, put on, show; *intrans.*, come (marching).
der **Anzug**, –(e)s, ¨e, suit, dress, clothe.
an=zünden, light, ignite.
die **Arbeit**, work, task, trouble.
arbeiten, work.
die **Arche**, –n, ark.
arg, bad, mischievous, wicked, nasty.
ärgern, vex, provoke.
armſelig, miserable.
die **Art**, –en, kind, sort.
der **Aſt**, –(e)s, ¨e, branch.
das **Aſyl'**, –s, –e, asylum, place of refuge.
der **Atem**, *gen.* –s, breath.
atmen, breathe.
die **Atonie'**, depression, languor.
auch, also, too, likewise, really, in truth, was —, whatever.
auf=blocken, block up (a log cabin), build, put up.
auf=brechen*, depart.
der **Aufbruch**, departure.
auf=dämmern, dawn, come up.
der **Aufenthalt**, –(e)s, (–e), stay, sojourn.
auf=fallen*, attract one's attention (as something strange).
auf=führen, erect, build.
auf=halten*, live, detain.
auf=heben*, raise.
auf=hellen, bring light into, clear up.
auf=hetzen, incite.
auf=lodern, flare up.
aufmerkſam, attentive, jemanden auf etwas — machen, direct someone's attention to something.
auf=meſſen*, administer blows (lashes).
auf=nehmen*, take up, enter into contest with, fight against.
auf=pflanzen, raise.
auf=raffen, pick up, ſich —, pull oneself together.
auf=richten, erect.

aufrichtig, upright, frank.
der **Aufruhr**, *gen.* –s, tumult, turmoil, — predigend, seditious.
auf=rütteln, arouse.
auf=ſchichten, pile up.
auf=ſchlagen*, open (a book, one's eyes), put up.
auf=ſchütten, pile up.
auf=ſetzen, put up, put before, serve, compose, write.
auf=ſpielen, play (for a dance), strike up.
auf=ſteigen*, ascend, rise.
auf=ſtellen, put up (against).
auf=ſtreifen, strip up, pull up.
auf=ſuchen, search for.
auf=tiſchen, serve (at the table).
der **Auftrag**, –(e)s, ¨e, commission, order.
auf=tragen*, bring dishes in (to the table).
der **Auftritt**, –(e)s, –e, scene.
auf=wärmen, warm up.
aufwärts, upward, up (the river).
auf=weiſen*, produce (evidence, a document).
der **Aufzug**, –(e)s, ¨e, dress, outfit.
das **Auge**, –s, –n, eye, ein — auf jemand haben, keep an eye upon someone; ein — zudrücken, shut one's eyes to something; aus den Augen, out of sight, außer —n ſetzen, lose sight of, lose.
der **Augenblick**, –s, –e, twinkling of an eye, moment.
Augenſchein, in — nehmen, inspect.
aus=bleiben*, stay away.
aus=brechen*, burst out.
der **Ausdruck**, –(e)s, ¨e, expression.
aus=drücken, express, convey.
die **Ausdünſtung**, –en, evaporation, exhalation, vapor.
auseinan'der, from one another, apart.
auseinan'der=legen, take apart.
Ausführung, in — bringen, carry out, execute.
der **Ausgang**, –(e)s, ¨e, close, end, termination.
aus=gehen*, run out of (food).
die **Ausgelaſſenheit**, –en, boisterousness, wantonness.
ausgelernt, experienced.
ausgezeichnet, distinguished, excellent.
aus=gleichen, i, i, settle.
aus=halten*, endure, bear.
aus=hauen*, chop out, clear.
aus=kramen, propound.
der **Ausländer**, –s, —, foreigner.
aus=lernen, *see* **ausgelernt**.
aus=leſen*, pick out, select.
aus=liefern, return, deliver (up).
aus=meſſen*, measure out, survey.
aus=peitſchen, whip, give a good whipping.
der **Ausruf**, –(e)s, –e, cry, out-cry, exclamation.
der **Ausrufer**, –s, —, "barker," auctioneer.
die **Ausrufung**, –en, out-cry.
aus=rüſten, equip.
aus=ſchließen*, exclude.
aus=ſäen, sow.
außer, outside, except.

außergewöhnlich, unusual, extraordinary.
außerhalb, outside of.
außerordentlich, extraordinary.
aus-ſetzen, suspend.
die **Ausſicht**, –en, view, prospect, intention, expectation, die — nehmen, obstruct one's view.
aus-ſprechen*, utter, express, pronounce, disclose, betray.
aus-ſpreiten, spread out.
aus-ſtaffieren, equip, decorate.
aus-ſtatten, endow.
aus-tauſchen, exchange.
aus-tun, take off.
aus-üben, exercise.
die **Ausübung**, –en, exercise (of a privilege).
aus-wählen, choose, select.
aus-weiden, eviscerate, gut, unbowel, hulk, break up.
ſich **aus-weiſen***, prove, give a satisfactory account of.
aus-zeichnen, *see* **ausgezeichnet.**
der **Auszug**, –(e)s, ¨e, marching out, procession, emigration.
avancie'ren, advance.
die **Axt**, ¨e, axe.
der **Axtſchlag**, –(e)s, ¨e, blow with an axe, axe cut.

B

der **Bach**, –(e)s, ¨e, brook, creek.
die **Backe**, –n, cheek.
der **Backſtein**, –(e)s, –e, brick.
(ſich) **Bahn brechen**, force a (one's) way.
bald, soon.
der **Balken**, –s, —, beam, rafter, girder.
das **Balkendach**, –(e)s, ¨er, roof of logs, beamed roof.
der **Ballen**, –s, —, bail.
ballen, form into a ball, get into one's hand.
die **Bande**, –n, gang.
bang, afraid, frightened.
die **Bank**, ¨e, bench.
die **Bärenbeute**, booty of bears.
das **Bärenfett**, –(e)s, bear's grease.
die **Bärenmutter**, ¨, she-bear.
die **Bärentatze**, –n, bear's paw.
barſch, harsh, rough, gruff.
bauen, build.
baufällig, dilapidated, ruinous, torn to pieces.
das **Bauholz**, –es, ¨er, lumber, timber.
der **Baum**, –(e)s, ¨e, tree.
der **Baumſchlag**, –(e)s, ¨e, patch of trees, (piece of) forest.
der **Baumſtumpf**, –(e)s, ¨e, tree stump.
die **Baumwolle**, cotton.
das **Bauwerk**, –(e)s, –e, building, structure.
beaufſichtigen, watch over, take charge of.
der **Becher**, –s, —, cup (of tin, pewter, etc.), beaker.
bedächtig, careful, deliberate, thoughtful, slow.
die **Bedächtlichkeit**, deliberation, formality.
bedecken, cover.

bedeuten, inform, direct.
bedeutend, significant, important, big.
(ſich) **bedienen**, (*with gen.*) use, make use of.
betrunken, drunk, intoxicated.
das **Bedürfnis**, —(ſſ)es, —(ſſ)e, need(s).
beeinträchtigen, encroach upon (another's rights), hinder.
beengen, oppress, cramp.
beengend, stifling, close.
die **Befangenheit**, embarrassment.
befehlen, (ie), a, o, command, order.
befiedert, feathered.
befinden*, be found, deem, ſich —, to be.
befreien, free, liberate.
befriedigen, satisfy.
befruchten, fructify.
die **Befugnis**, permission, right.
befürchten, be afraid, fear.
ſich **begeben***, betake oneself, go.
beginnen, a, o, begin, start.
begleiten, accompany.
der **Begleiter**, –s, —, companion.
begraben, (ä), u, a, bury.
begreiflich comprehensible.
der **Begriff**, –(e)s, –e, concept, idea, im — ſein, be about (to).
begriffen, im Abgehen — ſein, be (in the act of) going away.
behaftet, burdened, loaded, infected.
behaglich, comfortable, easy, with a feeling of satisfaction.
die **Behandlung**, –en, treatment.
behaupten, maintain, ſich —, hold one's ground.
ſich **behelfen** (i), a, o, content oneself, contrive to get along with.
beherrſchen, rule over, overlook.
die **Behörde**, –n, authority.
behüten, **Gott behüte**, God forbid.
beide, both, the two.
beiläufig (*rare*), about, approximately.
das **Bein**, –(e)s, –e, leg, ſich auf die —e machen, get up, start, get on one's way.
die **Beinkleider**, (*pl.*), trousers.
beiſam'men, together.
beiſpiellos, unexampled, unprecedented.
der **Beiſtand**, *gen.* –(e)s, assistance, help.
bei=ſtehen*, assist, help, aid.
bei=ſtimmen, consent, fall in.
die **Beiſtimmung**, –en, assent, concurrence.
beißen, i, i, (ſſ), bite.
bejahen, confirm.
bekannt, familiar.
b(er) **Bekannte**, –n, –n, acquaintance.
die **Bekanntſchaft**, –en, acquaintance.
bekennen*, confess, acknowledge, avow.
bekommen*, receive, get.
bekräftigen, confirm, assert, avow.
die **Belagerung**, –en, siege.
belehren, inform, advise.
beleidigen, insult, offend.

beleuchten, illuminate, light up.
das **Belieben**, *gen.* –s, desire, pleasure, discretion.
sich **bemächtigen**, (*with gen.*), seize, get into one's power.
bemerkbar, noticeable.
bemerken, remark, notice.
die **Bemerkung**, –en, remark.
sich **bemühen**, endeavor, take pains.
sich **benehmen***, behave.
das **Benehmen**, *gen.* –s, behavior, conduct.
benetzen, moisten.
beobachten, observe, watch.
das **Bequeme**, *gen.* –n, comfort.
bepacken, load (down).
bepflanzen, plant.
das **Bereich**, *gen.* –(e)s, reach, range.
bereit, ready.
bereiten, prepare.
bereits, already.
das **Bergwerk**, –(e)s, –e, mine.
der **Bericht**, –(e)s, –e, report, story.
berichten, report.
berufen*, call together, convoke, summon.
beruhigt, appeased, composed.
besäen, sow.
beschäftigt, busy, engaged, occupied.
die **Beschauung**, –en, examination.
der **Bescheid**, *gen.* –(e)s, information, — wissen, be acquainted with things.
beschimpfen, dishonor, insult.
beschleunigen, hurry (up), expedite.
beschließen*, decide.
beschränken, confine.
die **Beschränktheit**, narrow-mindedness, stupidity.
beschreiben*, describe.
die **Beschreibung**, –en, description.
besessen, possessed (of a demon).
besichtigen, inspect.
sich **besinnen**, a, o, deliberate.
besinnungslos, senseless, unconscious.
der **Besitz**, *gen.* –es, possession.
besitzen*, *see* **besessen**.
der **Besitzer**, –s, —, possessor, proprietor.
der **Besitztitel**, –s, —, title of possession.
besonders, especially.
die **Besonnenheit**, thoughtfulness.
besorgen, take care of.
die **Besorgnis**, –(ss)e, apprehension, thought.
sich **besprechen***, discuss, converse.
bespritzen, squirt, (be)spatter.
besser, *compar. of* **gut**.
bestätigen, confirm.
bestehen*, consist, resist (successfully), overcome, encounter, go through.
besteigen*, mount (a horse).
bestellen, etwas durch jemand —, send by, have something delivered by someone.
bestimmen, determine.
bestimmt, destined, intended (for).

der **Beſuch**, –(e)s, –e, visit, einen — abſtatten, pay a visit.
beſuchen, visit.
ſich **betätigen**, be active, be busy.
ſich **betören** laſſen, be cheated.
betrachten, examine, gaze upon.
der **Betrag**, –(e)s, ¨e, amount, measure.
betragen*, amount to, measure.
betreffen*, (*impers.*) concern, was mich betrifft, as concerns me.
betreiben*, carry on.
betreten*, step into, enter, enter upon.
betrübt, sad, mournful.
beugen, bend, stoop.
beurbaren, cultivate.
beurteilen, judge.
d(er) **Bevollmächtigte**, –n, –n, one authorized, plenipotentiary.
bewährt, tried, trusty.
bewäſſern, water.
(ſich) **bewegen**, move, stir.
die **Bewegung**, –en, movement, motion, agitation, ſich in — ſetzen, start off.
der **Beweis**, –(ſ)es, –(ſ)e, proof.
beweiſen*, prove.
bewirtſchaften, work (a farm), manage.
bewußtlos, unconscious.
das **Bewußtſein**, *gen.* –s, consciousness.
bezahlen, pay for.
beziehen*, get, buy (merchandise).
bezug, in — auf, with regard to.
bezweifeln, doubt.
bieten, o, o, offer.
bilden, form.
billigend, approving.
bis, till, until, as far as, — auf, except for.
bischen, little bit.
bisher', hitherto, till now.
bisher'rig, previous.
bitten, bat, gebeten, beg.
blank, shiny, hard.
blaſen (a), ie, a, blow.
blaßhell, pale, faint.
das **Blatt**, –(e)s, ¨er, leaf.
die **Blät'terſortie'rung**, assorting of leaves.
das **Blei**, *gen.* –(e)s, lead.
bleiben, ie, ie, stay, remain.
bleich, pale, bleached.
der **Blick**, –(e)s, –e, glance, look.
das **Blockhaus**, –(ſ)es, ¨(ſ)er, log-cabin.
blöde, bashful.
bloß, only, bare, im bloßen Hemd, in nothing but a shirt.
blühen, bloom, prosper.
der **Blumenteppich**, –s, –e, carpet of flowers.
das **Blut**, *gen.* –(e)s, blood.
blutig, bloody.
d(er) **Blutsverwandte**, –n, –n, blood relation.
der **Bock**, –(e)s, ¨e, buck.
der **Boden**, –s, ¨, ground.
das **Boot**, –(e)s, –e, boat.
der **Bootsknecht**, –(e)s, –e, boatsman.
das **Borſtenvieh**, *gen.* –(e)s, hogs.
der **Böſewicht**, –(e)s, –e, (–er), scamp, scoundrel.

das **Botenſchiff**, –(e)s, –e, carrier boat.
die **Botſchaft**, –en, message, news.
die **Bouteille** (*French*) = die Flaſche, bottle.
der **Brand**, –(e)s, (¨e), fire, in — ſtecken, set fire to.
braten, (ä), ie, a, roast, fry.
brauchen, need, es braucht, it takes.
bräunen, (to) brown, turn brown, fry, bake.
brav, good, honest.
brechen, (i), ā, o, break.
breit, broad, wide.
breiten, spread.
das **Brett**, –(e)s, –er, board.
bringen, brachte, gebracht, bring, get.
das **Brot**, –(e)s, (e), bread.
die **Brücke**, –n, bridge, ridge.
brüllen, roar.
brummen, grumble.
die **Brut**, brood, lot, brats.
brüten, brood (over).
der **Bube**, –n, –n, boy.
die **Büchſe**, –n, rifle.
der **Büchſenknall**, *gen.* –(e)s, report of a rifle, shot.
buchſtäblich, literally.
der **Büffel**, –s, —, buffalo.
bugſie'ren, tow.
bürgen, vouch, warrant, assure.
der **Bürger**, –s, —, citizen.
die **Bürgergeſinnung**, public spirit, patriotism.
der **Burſche**, –en, –en, boy, fellow.
der **Buſch**, –es, ¨e, bush, im —, in the woods.
der **Buſchkrieg**, –(e)s, –e, bush warfare.

C

courfähig, having the right to appear at court.

D

da, there, then, now.
das **Dach**, –(e)s, ¨er, roof.
die **Dachdaube**, –n, clapboard, shingle.
die **Dachkammer**, –n, attic room.
die **Dachluke**, dormer window.
dage'gen, against.
daher=ſprengen, come running.
damalig, of that time.
die **Dame**, –n, lady.
die **Dämmerung**, twilight, dusk.
dämo'niſch, demonlike.
der **Dank**, *gen.* –(e)s, thanks, gratitude, reward.
darauf, thereupon, afterwards.
dar=bieten*, present.
darü'ber, above, more.
da=ſtehen*, stand around.
dauern, last.
davon', away.
ſich **davon=machen**, make off, run away.
davon=tragen*, carry off, suffer.
debattie'ren, debate, discuss.
decken, cover.
der **Degen**, –s, —, sword.
denken, dachte, gedacht, think, auf etwas —, consider, contemplate.

die **Denkungsart**, –en, way of thinking.
dergleichen, such, the like of which.
d(er)jenige, the one, that one, (he) who.
derlei, such, that kind (of).
deſto, so much more.
deswegen, therefore, because of it.
deuten, point.
deutlich, distinct, clear.
dicht, thick, dense, heavy, close.
das **Dickicht**, –s, –e, thicket.
der **Dieb**, –(e)s, –e, thief.
diebiſch, thievish.
dienen, serve.
der **Dienſt**, –es, –e, service.
die **Dilettan'tenar'beit**, amateurish work.
doch, yet, however, but, indeed, surely.
der **Donnerſchlag**, –(e)s, ¨e, clap of thunder.
der **Doua'nenbeamte**, –n, –n, customhouse officer.
drauf, *see* **darauf**.
draußen, without, outside.
drehen, turn, swing (around), whirl.
dringen, a, u, force one's way, rush, pierce, ooze, come; urge.
dringend, pressing.
drohen, threaten.
drüben, over there, yonder.
drücken, press, bear hard upon, die Hand —, shake hands.
drückend, oppressive.
dumpf, hollow (of sounds), dull.
dunkel, dark.
dünken, seem, appear.
das **Dunſtgeſpenſt**, –es, –er, vapor, spectre, mephitic vapors; miasmata.
durchdring'en*, penetrate.
durchkreu'zen, cross, traverse.
dürr, dry; dead (of wood).
düſter, gloomy, dark, sad.
(das) **Dutzend**, *pl.* –e, dozen.

E

eben, even, just, very (same), plain.
ebenſo, likewise.
ebenſoviel, just as much (many).
ebenſowenig, just as little, no more.
ebenſowohl, just as well.
echt, genuine, true, real.
die **Ecke**, –n, corner.
ehe, before, je eher, the sooner.
das **Ehebett**, –(e)s, –en, double bed.
der **Eheherr**, –n, –en, husband, spouse.
die **Ehre**, honor.
ehrenwert, honorable.
ei! ah! indeed! yes!
das **Ei**, –(e)s, –er, egg.
der **Eid**, (e)s, –e, oath.
der **Eifer**, –s, zeal, fervor, earnestness.
eigentlich, true, real, in fact.
das **Eigentum**, –s, ¨er, property.
eigentümlich, peculiar.

das Eigentumsrecht, –(e)s, (–e), right of ownership.
eignen, own, possess.
die Eile, hurry, haste.
eilen, hurry.
einander, each other, nach —, one after the other.
ein=biegen*, *see* eingebogen.
sich ein=drängen, push one's way into something.
ein=dringen*, enter, penetrate.
der Eindruck, –(e)s, ¨e, impression.
einfach, plain, simple.
der Einfall, –(e)s, ¨e, notion, idea.
ein=fallen*, interrupt, join, "chime in," es fällt mir ein, it occurs to me.
ein=fassen, line, surround.
ein=flößen, instil, jemandem Mitleid —, touch someone with pity.
der Einfluß, –(ſſ)es, ¨(ſſ)e, influence.
ein=führen, introduce.
eingebogen, bent in.
der Eingriff, –(e)s, –e, encroachment.
Einhalt tun, check, put a stop to.
ein=halten*, stop.
ein=handeln, trade in, buy.
ein=hauen*, chop into.
einige, some, a few, several.
einigermaßen, to some extent, in some degree, somewhat.
ein=kehren, stop off (a while), " put up."
Einklang, im — ſtehen, be in accord.
die Einladung, –en, invitation.
ein=laufen*, enter, arrive.
ein=legen, pickle.
ein=machen, preserve.
einmal, once, auf —, suddenly.
ein=münden, empty (of rivers), has its mouth.
ein=niſten, nestle, take abode, settle.
ein=quartieren, take quarters, lodge.
ein=rammeln, ram, drive.
die Einrede, –n, objection, protest.
ein=richten, fit (up), furnish, organize.
die Einrichtung, –en, equipment, furniture.
ein=ſchalten, insert, interrupt.
ſich ein=ſchiffen, board a ship, embark.
ein=ſchlagen*, drive in (a nail), einen Weg —, take a course, adopt a mode of procedure.
der Einſchnitt, –(e)s, –e, cut, carving.
einſilbig, sparing of words, taciturn.
ein=ſtellen, put in, ein Pferd —, put a horse in a stable.
ein=ſtimmen, consent, agree, assent.
einſtimmig, unanimous.
einſtweilen, for the time being.
die Einteilung, –en, division, partitioning.
ein=treten*, begin, set in, ensue, occur.
ein=tunken, dip.

einverſtanden ſein, agree, assent.
einwärts, inward, into.
einzig, single, only, singular, unique.
das Einzige, the only thing.
eiſern, iron.
elend, miserable.
empfangen*, receive.
empfänglich, receptive.
empfindſam, sentimental.
die Empfindung, –en, sensation.
empör'end, revolting.
emſig, eager.
endlich, final(ly).
endlos, endless, infinite, vast.
eng, narrow.
die Entbehrung, –en, privation.
entblößt, bare, unsheathed.
entfahren*, escape, es entfuhr ihm, he uttered.
entfernt, distant, away.
die Entfernung, –en, distance.
entgegen, toward, against.
entgegnen, reply.
enthalten*, contain.
ſich entledigen, (*w. gen.*) free, take off.
entreißen*, tear away, snatch away.
die Entſchädigung, –en, compensation.
entſcheiden*, decide, give judgment.
entſchließen*, decide.
entſchloſſen, resolute, determined, — ſein, be resolved.
der Entſchluß, –(ſſ)es, ¨(ſſ)e, decision, resolution.
entſetzlich, terrible, dreadful.
entſpringen*, rise (of rivers).
entſtehen*, arise.
entwachſen* (*past part.*), grown away, (out of).
der Entwurf, –(e)s, ¨e, plan.
entzückend, enchanting, delightful.
erbarmen, have pity, Möge Gott ſich meiner —, may God have mercy upon me.
erblicken, catch sight of, see.
der Erdaufwurf, –(e)s, ¨e, mound (of earth).
erdrücken, crush.
die Erdſcholle, –n, clod of earth, land.
der Erdwall, –(e)s, ¨e, earth wall, mound (of earth).
erfahren*, find out, experience.
erfaſſen, get hold of, seize.
erfreut, glad.
ergreifen*, seize, take.
erhaben, über etwas — ſein, be above something.
erhalten*, receive, obtain, keep.
erhandeln, trade in, buy.
erheben*, ſich —, sit up (in bed), rise, arise, zum Geſetz —, enact into law.
erhöhen, elevate.
erinnern, remind.
erkennen*, recognize, see.
erklären, explain, declare.
erlangen, attain, gain.
erlegen, kill, shoot.
erloſchen, extinguished.
ermuntern, encourage.

ernſt, earnest, serious.
ernſthaft, serious.
die **Ernte**, –n, harvest, crop.
erobern, conquer, take, win.
eröffnen, disclose, make known, inform.
die **Eröffnung**, –en, opening, beginning.
erquicken, refresh.
erraten*, guess.
erreichen, reach, attain, accomplish.
errichten, erect, build.
erſchallen, einen Ruf — laſſen, utter a call, cry out.
erſchauen, see, perceive.
erſcheinen*, appear.
das **Erſcheinen**, appearance.
erſchießen*, kill (by shooting).
erſchöpft, exhausted.
erſchoſſen, be shot.
erſchrecken, (i), erſchräk, o, be frightened; *weak*, frighten, terrify.
erſchüttert, deeply moved.
erſparen, spare, save.
erſt, first, not until.
erſtarrt, torpid, petrified.
das **Erſtaunen**, *gen.* –s, astonishment.
erſtaunlich, astonishing, surprising, stupendous.
erſtickend, suffocating.
erſteigern, buy at auction, acquire.
ſich **erſtrecken**, stretch, reach, extend.
erſuchen, request.
erteilen, confer, bestow, give.
erwachen, awake, rise.
erwähnen, mention.
die **Erwähnung**, mention.
erwarten, expect, es ſteht zu —, it is to be expected.
(die) **Erwartung**, –en, expectation.
erweiſen*, prove, evince.
erwerben, (i), a, o, obtain, procure, get possession of.
erwidern, reply.
erzählen, tell, narrate.
erzen, brazen, stern.
das **Eſſen**, –s, (—), dinner.
der **Eſſig**, *gen.* –s, vinegar.
etwa, about.
etwas, something.
Eulenaugen (*pl.*), owl's eyes, sharp eyes.
ewig, eternal, everlasting.
die **Ewigkeit**, –en, eternity, in —, eternally.
expreß, especial(ly).

F

die **Fabrik'**, –en, factory.
fächeln, fan.
der **Faden**, –s, ¨, thread.
die **Fähre**, –n, ferry.
fahren, (ä), u, a, travel, go, rush.
die **Fährte**, –n, track.
das **Fahrwaſſer**, –s, —, navigable water (stream).
der **Falkenblick**, –(e)s, –e, falcon's eye, (eagle's eye).
der **Fall**, –(e)s, ¨e, case, event.
fallen, (ä), fiel, a, fall.
fällen, fell (a tree).

fangen, (ä), ie, a, catch.
die **Farbe**, –n, color.
farbig, colored.
das **Faß**, –(ſſ)es, ¨(ſſ)er, keg, barrel.
ſich **faſſen**, collect oneself.
die **Faſſung**, –en, composure, aus der — bringen, disconcert.
faſſungslos, disconcerted.
faul, lazy.
die **Fauſt**, ¨e, fist.
fechten, (i), o, o, fight.
die **Feder**, –n, feather.
fehlen, be missing, wanting.
feierlich, festive, solemn.
der **Feind**, –(e)s, –e, enemy, fiend.
feingeknüpft, cleverly tied, intricate.
das **Fell**, –(e)s, –e, fur, hide.
das **Fenſter**, –s, —, window.
das **Ferkel**, –s, —, young pig.
fern, far away, distant.
die **Ferne**, (–n), distance.
das **Fernrohr**, –(e)s, –e, field glasses.
fertig, ready, finished, completed, ready-made, — werden, get done with.
feſt, fast, solid, firm.
das **Feſt**, –es, –e, festivity.
feſtdrücken, press (down) tightly, brace.
die **Feſtigkeit**, firmness.
feſt=nehmen*, apprehend, seize.
das **Fett**, –(e)s, –e, fat, grease.
der **Fetzen**, –s, —, rag, shred(s).
das **Feuer**, –s, —, fire.
das **Feuermeer**, –(e)s, –e, sea of fire.
die **Feuerſäule**, –n, column of fire.
das **Fieber**, *gen.* –s, fever, malaria.
der **Fieberfroſt**, *gen.* –(e)s, chill, ague.
der **Fiedler**, –s, —, fiddler.
die **Figur'**, –en, figure, picture.
finden, a, u, find.
im **Finſtern**, in the dark.
fix und fertig, all done, all finished.
fixie'ren, examine.
das **Flachboot**, –(e)s, –e, flat bottom boat.
die **Flamme**, –n, flame, in —n ſein, be on fire.
der **Flaum**, –(e)s, –e, (–en), down, cotton.
der **Fleck**, –(e)s, –en, spot.
fliegen, o, o, fly, jemandem an den Hals —, throw oneself around someone's neck.
flimmern, flicker.
flink, quick, hurriedly.
die **Flinte**, –n, rifle.
der **Fluch**, –(e)s, ¨e, curse.
flüſtern, whisper.
die **Folge**, –n, consequence.
folgen, follow.
fordern, demand.
förmlich, downright, " real," " honest to goodness."
fort, away, gone, fort! be gone!
fort=fahren*, continue.
fort=tappen, grope one's way.
fort=ziehen*, move on, away.
der **Frachtbrief**, –(e)s, –e, bill of lading.
die **Frage**, –n, question.

fragen, (ä, a), u, *or* fragte, gefragt, ask, inquire.
fragend, inquisitive.
(das) **Frankreich**, *gen.* –s, France.
der **Franzos'**, –en, –en, Frenchman.
frappie'ren, (*impers.*), be astonished.
die **Frechheit**, (–en), impudence.
frei, free, frank, open.
die **Freiheit**, –en, liberty, freedom.
freilich, to be sure, of course.
freiſtellen, einem etwas —, leave it to someone, leave to one's discretion.
fremd, strange.
d(er) **Fremde**, –n, –n, foreigner.
der **Fremdling**, –s, –e, stranger.
freſſen, i(ß), a(ß), e, eat (of animals).
die **Freude**, –n, joy, delight, pleasure.
freudig, joyous, glad, hearty.
die **Freundſchaft**, –en, friendship.
der **Friede(n)**, *gen.* ns, peace.
friſch, fresh, brisk, "snappy," cool, new, — drauflos, briskly.
froh, glad.
fröhlich, gay.
der **Frolic-Veranſtalter**, –s, —, one who gives a frolic, frolic giver.
die **Frucht**, ¨e, fruit.
früh, early, soon, früher, former(ly).
das **Frühſtück**, –(e)s, (–e), breakfast.
führen, lead, guide, direct, carry on (along), take.
der **Führer**, –s, —, guide.
die **Fülle**, in abundance.
die **Furcht**, fear.
furchtbar, fearful, terrible.
fürchten, fear, be afraid.
der **Fußſtapfen**, –s, —, footprint.
füttern, feed.

G

die **Gabel**, –n, fork.
das **Gabelheft**, –(e)s, –e, fork handle.
gähnen, yawn.
der **Gang**, –(e)s, ¨e, walk, gait, course.
gängeln, lead (in walking).
die **Gans**, ¨(ſ)e, goose.
ganz, whole, entire, quite, all.
gar, ganz und —, entirely.
die **Gardero'be**, –n, wardrobe, clothing.
die **Gaſtfreundſchaft**, hospitality.
der **Gaſtgeber**, –s, —, host.
gaſtlich, hospitable.
die **Gattin**, –nen, wife.
die **Gattung**, –en, species, kind.
der **Gaul**, –(e)s, ¨e, horse.
die **Gebärde**, –n, gesture, feature(s).
das **Gebäude**, –s, —, building.
die **Gebäulichkeiten** (*pl.*), buildings.
das **Gebein**, –(e)s, –e, bone(s).
geben, (i, ie) a, e, give, es gibt, there is (are), exist, was gibt's? What is the matter?
das **Gebiet**, –(e)s, –e, territory.
gebieten*, demand.

das **Gebiß**, –(ſſ)es, (ſſ)e, bit, das — anlegen, bit a horse.
geboren, born, native.
der **Gebrauch**, –(e)s, ¨e, manner, custom.
gebrauchen, use.
gebüren, es gebürt ſich, become, it is proper.
das **Gedeihen**, *gen.* –s, prosperity, success.
geduldig, patient, indulgent.
die **Gefahr**, –en, danger.
gefährlich, dangerous.
der **Gefährte**, –n, –n, companion.
gefallen*, (*impers.*), please, like.
Gefallen, ihm zu —, to please him, einen — erweiſen (tun), do a favor.
gefällig, pleasing, agreeable, according to someone's liking.
gegen, against, toward.
die **Gegend**, –en, region.
der **Gegenſatz**, –es, ¨e, opposite, opposition, im — zu, as contrasted with.
gegenſeitig, mutual.
der **Gegenſtand**, –(e)s, ¨e, object, thing.
das **Gegenteil**, –(e)s, –e, opposite, im —, on the contrary.
die **Gegenwart**, presence.
die **Gegenwehr**, resistance.
geheim, secret.
gehen, ging, gegangen, go, das geht nicht, that won't do, an etwas —, start with something.
das **Geheul**, *gen.* –(e)s, howling, roaring.
das **Gehöft**, –(e)s, –e, farm.
gehören, belong, es gehört ſich, it is proper.
gehörig, proper.
der **Geier**, –s, —, vulture.
der **Geiſt**, –(e)s, (–er), spirit.
die **Geiſteskraft**, ¨e, mental faculty.
das **Gekrach**, *gen.* –(e)s, breaking, cracking.
das **Gelächter**, *gen.* –s, laughter.
gelangen, get, come.
gelaſſen, calm.
geläufig, quick, fluent, voluble.
das **Geld**, –(e)s, (–er), money.
die **Gelegenheit**, –en, opportunity, means, convenience, occasion.
gelingen, a, u, (*impers.*), es gelingt mir, I succeed (in . . .).
gellen, sound (loud), yell, in die Ohren —, come (loud) to one's ears.
gellend, yelling.
gelten, (i), a, o, be worth, es **gilt**, now the time has come.
gemächlich, calmly.
die **Gemeinde**, –n, community.
das **Gemeindeglied**, –(e)s, –er, member of a community.
das **Gemeindehaus**, –(ſ)es, ¨(ſ)er, community house, council hall.
die **Gemeindeverſammlung**, –en, community meeting.
die **Gemeinſchaft**, community, society.
das **Gemüt**, –(e)s, (–er), mind, soul.

genau, exact, genauer, more in detail.
geneigt, inclined, —es Gehör, favorable hearing.
genießen, o, o(ſſ), enjoy, receive.
genug, enough, sufficient.
die **Genugtuung**, satisfaction.
der **Genuß**, –(ſſ)es, ¨(ſſ)e, enjoyment, pleasure.
das **Gepolter**, *gen.* –s, rumbling.
das **Geprasſel**, *gen.* –s, crackling, rattling.
g(e)rade, just, exactly.
geradezu, downright.
die **Geradheit**, straight-forwardness.
das **Geraſſel**, *gen.* –s, rattling.
das **Gerät**, –(e)s, –e, utensils.
geraten*, get, fall, happen.
der **Gerber**, –s, —, tanner.
gerecht, righteous, just, justifiable.
die **Gerechtigkeit**, justice.
gering, small, little.
gern, like (to), gladly, willingly, *compar.* lieber, rather, prefer (to), *superl.* am liebſten, like best, like most of all.
das **Gerücht**, –(e)s, –e, report, rumor.
das **Geſchäft**, –(e)s, –e, business, business dealing.
geſchehen, (ie), a, e, happen, occur.
die **Geſchichte**, –n, story, history, affair, business.
das **Geſchirr**, *gen.* –(e)s, harness, " fixings."
das **Geſchlecht**, –(e)s, –er, sex.
das **Geſchrei**, *gen.* –s, cries, shouting.
das **Geſchreibe**, *gen.* –s, scrawl, scribbling, letter.
der **Geſelle**, –n, –n, fellow.
ſich **geſellen**, add, join.
die **Geſellſchaft**, –en, company, people, crowd.
das **Geſetz**, –es, –e, law.
das **Geſicht**, –(e)s, –er, face, countenance, zu — bekommen, get sight of.
der **Geſichtspunkt**, –(e)s, –e, point of view.
der **Geſichtszug**, –(e)s, ¨e, feature.
das **Geſindel**, *gen.* –s, rabble, mob.
die **Geſinnung**, –en, opinion, conviction.
das **Geſpinſt**, *gen.* –es, web, intrigues.
ſich **geſtalten**, take form, shape itself.
geſtehen*, admit.
geſtern, yesterday.
das **Geſtrüpp**, *gen.* –(e)s, brushwood, underbrush.
das **Getier**, *gen.* –(e)s, vermin.
getötet, killed.
gewahren, notice, see.
die **Gewalt**, power, force.
gewaltig, powerful, mighty.
das **Gewäſſer**, –s, —, water, river.
das **Gewehr**, –(e)s, –e, rifle, gun.
das **Gewerbe**, –s, —, business, pursuit.
geweſen(e), former, erstwhile.

das **Gewicht**, –(e)s, –e, weight.
gewichtig, weighty, important.
gewinnen, a, o, win, acquire.
gewiß, certain, sure.
das **Gewiſſen**, –s, conscience.
ein **gewiſſer**, a certain.
gewiſſenlos, unscrupulous.
gewiſſermaßen, to some extent, in a certain degree.
gewohnt, accustomed, used (to).
des **Gewürm**, *gen.* –s, vermin.
geziemen, (*impers.*), befit, become.
der **Giebel**, –s, —, gable.
die **Gier**, greed.
gießen, o, o(ſſ), pour, empty (of rivers).
giftig, poisonous, jemand — machen, make some one mad.
glänzend, brilliant.
glatzköpfig, bald-headed.
glauben, believe, think, suppose.
gleich, immediately, — hier, right here.
gleichen, i, i, resemble.
gleichfalls, likewise.
gleichmütig, cool, nonchalant, indifferent.
gleichſam, in a way, so to speak, as it were.
gleiten, glitt, geglitten, glide.
das **Glied**, –(e)s, –er, member.
glorreich, glorious.
das **Glück**, *gen.* –(e)s, zum —, fortunately.
glücklich, lucky, happy, without mishap, safely, fortunately.
glühen, glow.
der **Gott**, –es, ¨er, God, — behüte, God forbid.
das **Grab**, –(e)s, ¨er, grave, tomb, mound.
das **Grabmal**, –(e)s, ¨er, tomb, monument.
der **Grad**, –(e)s, –e, degree.
grade, *see* **gerade**.
der **Graf**, –en, –en, count.
gram, averse, angry, jemandem — ſein, dislike someone.
grauſam, cruel.
grauſenhaft, horrible, dreadful.
greifen, griff, gegriffen, grasp, seize, snatch, grope.
grell, glaring, brilliant, fiery, shrill.
die **Grenze**, –n, border, boundary.
der **Greuel**, –s, —, desolation, abomination.
gründen, found.
das **Grundſtück**, –(e)s, –e, piece of property.
der **Grundzug**, –(e)s, ¨e, fundamental characteristic, principal trait.
die **Gruppe**, –en, group, clump (of trees).
gruppiert', grouped.
grüßen, greet, salute, give greetings.
gucken, look, peep, peek.
gültig, valid.
der **Gürtel**, –s, —, girdle, belt.
das **Gut**, –(e)s, ¨er, goods, ware, property.
gut, beſſer, beſt–, good, well.

H

hacken, chop.
der **Hafenaufſeher**, –s, —, harbor-master.
hageldicht, thick as hail.
hager, thin, lank(y).
der **Haken**, –s, —, hook.
halbgeſchloſſen, half-closed.
die **Halbinſel**, peninsula.
halbverſteckt, half-concealed.
halbwild, half wild, demi-savage.
der **Hals**, –(ſ)es, ¨(ſ)e, neck, throat.
halten, (ä), ie, a, hold, stop, keep, think, deem, für etwas —, consider, take to be something, mistake for something, zu jemand —, side with someone, an ſich —, restrain oneself, — laſſen, maintain.
die **Hand**, ¨e, hand, bei der —, at hand, ready, die — drücken, shake hands, zur — nehmen, take (into one's hands).
der **Handel**, *gen.* –s, trade.
handeln, trade, act.
das **Handwerk**, –(e)s, –e, handicraft, trade.
hängen, *or* **hangen**, (ä), ie, a, hang.
harren, wait, await.
hauen, hieb, au, strike, chop, cut.
der **Haufen**, –s, —, heap, crowd.
das **Hauptteſſen**, –s, —, principal meal.
die **Hauptnuance**, chief peculiarity.
die **Hauptſache**, –n, the main thing (part).
die **Hauptſtadt**, ¨e, capitol, (New Orleans).
Haus, house, home, zu Hauſe, at home.
hauſen, live, dwell, inhabit.
haushälteriſch, domestic, saving.
Hausmöbel, (*pl.*), furniture.
die **Haut**, ¨e, skin, hide, ſich ſeiner — wehren, defend one's life, mit ſeiner — bezahlen, pay with one's life.
heben, o, o, raise, lift, elevate.
heftig, impetuous, lively.
heilig, holy, sacred.
der **Heilige**, –n, –n, saint.
die **Heiligkeit**, sacredness.
heillos, horrible.
heimleuchten, jemandem —, show someone his way, make things clear to someone.
Heimweg, ſich auf den — machen, start on one's way home.
das **Heimweſen**, –s, —, home, house, possessions.
heiſchen, request, demand.
heiß, hot.
heißen, ie, ei, call, be called, named, his name is, das heißt, that is.
hell, bright, light.
das **Hemd**, –(e)s, –en, shirt.
der **Hemdärmel**, –s, —, shirt-sleeve.
hemmen, hinder, check.
der **Hengſt**, –es, –e, stallion.
herab=langen, take down.
heran', *pref.* near, close up, here, hither.

heran=kommen*, approach.
heran=ſprengen, come galloping.
heran=wälzen, come rolling.
heraus=geben*, give up, deliver up, return (something).
heraus=platzen, burst out.
herbei', hither, this way, toward, here.
der **Herbſt**, –es, –e, autumn.
der **Herd**, –(e)s, –e, hearth, house.
die **Herde**, –n, herd, pack.
der **Herr**, –n, –en, gentleman, master, owner.
herrlich, magnificent, wonderful, fine.
die **Herrſchaft**, (–en), power, mastery.
herrſchen, rule, prevail, reign.
der **Herrſcher**, –s, —, ruler.
her=ſchaffen, procure, get (hither).
her=ſtellen, create, put up (there).
herum', around, about.
ſich **herum=ſchlagen** (um etwas), contend (for something), give battle.
hervor=bringen*, produce.
hervor=dringen*, come forth.
hervor=gucken, look forth (from under).
hervor=ragen, reach above, project, tower above.
das **Herz**, –ens, –en, heart, am —en liegen, have at heart.
die **Herzſtärkung**, –en, stimulant, refreshment.
heulen, howl, yell, scream.
die **Heuſchrecke**, –n, grasshopper, locust.
hieb, *see* **hauen**.
der **Hieb**, –(e)s, –e, stroke, blow.
hierauf, thereupon, after this, then.
der **Himmel**, –s, —, sky, heaven, canopy.
himmelweit, very distant, as distant as Heaven from earth, — verſchieden, widely different, diametrically opposed.
hin und her, to and fro, back and forth.
hinab', down.
hinein=geraten*, get into (something), advance into.
hingeworfen, hasty, casual.
das **Hinhalten**, suspense.
hin=lagern, settle.
hin=ſetzen, settle, put down, ſich —, sit down.
hinſichtlich, with regard to.
hin=ſtellen, put (there), establish.
hinterdrein, behind (some one).
hintereinander, in succession.
der **Hintergrund**, –(e)s, ¨e, background.
das **Hinterteil**, –(e)s, –e, hindquarter.
der **Hinterwäldler**, –s, —, backwoodsman.
die **Hinterwäldlerin**, –nen, backwoods woman.
hin=weiſen*, point out.
hin=werfen*, cast away, fling; *see also* **hingeworfen**.
hinzu=fügen, add.
das **Hirngeſpinſt**, –es, –e, chimera, (mistaken) fancy.

der Hirſch, –es, –e, stag, deer.
der Hirſchbock, –(e)s, ⸚e, (male) hart or stag.
die Hirſchkeule, –n, haunch of venison.
das Hiſſen, *gen.* –s, hissing.
die Hitze, heat.
hitzköpfig, hot-headed.
der Hochjubel, *gen.* –s, exultation.
die Hochzeit, –en, wedding (time), frolic, " row."
hoffen, hope.
hoffentlich, I hope.
das Hofleben, *gen.* –s, court life.
hohnlachen, sneer, scoff, jeer.
holen, fetch, get.
der Höllenhund, –(e)s, –e, hell hound, hellish fiend.
hölliſch, hellish, devilish.
das Holz, –es, (⸚er), wood.
hölzern, wooden.
der Holzſchläger, –s, —, wood cutter.
(das) Honiglecken, licking of honey, easy (pleasant) thing.
Honneurs' machen, be attentive.
das Hopſen, *gen.* –s, hopping, prancing.
horchen, listen.
die Horde, –n, mob.
hören, hear.
der Horizont', –(e)s, –e, horizon.
die Hoſe, –n, trousers.
der Hufſchmied, –(e)s, –e, blacksmith.
der Hügel, –s, —, hill, mound.
der Huiſſier, *French*, bailiff.
das Hundegebell, *gen.* –s, barking (of dogs).
hüpfen, hop, jump, leap.
hurraen, hurrah.
huſſaen, huzza.
der Hut, –(e)s, ⸚e, hat.
die Hütte, –n, hut, cabin.

I

ideel', ideal.
der Imbiß, –(ſſ)es, –(ſſ)e, lunch, (light) meal.
immer, always, ever, constantly.
die Immergrün-Eiche, –n, evergreen oak, live oak, Quercus Virginiana.
immerwährend, everlasting.
imponier'en, impress, jemandem —, make an impression upon someone.
imſtan'de ſein, capable, be in condition.
ineinan'der-fließen, flow together (into one another), unite, ramified.
Inexpreſſibles (*Amer.*), trousers.
infol'ge, in consequence of.
inmit'ten, in the midst of.
inne-halten*, stop, pause.
das Innere, *gen.* –n, interior.
innerhalb, within.
insbeſon'dere, especially.
Inſuſiance', *French*, nonchalance.
inwohnend, inherent.
irgendein, any.
irgendwo, somewhere.
irrig ſein, be wrong, mistaken.

das Irrlicht, –(e)s, –er, will o' the wisp, jack-o'-lantern.

J

ja, yes, yea, in fact, to be sure.
die Jagd, –en, hunt, chase.
die Jagdbluſe, hunting shirt, (blouse).
das Jagdhemd, –(e)s, –en, hunting shirt.
das Jagdrecht, hunting right(s).
das Jagd'revier', –s, –e, hunting ground.
die Jagdtaſche, –n, hunting pouch.
jagen, hunt.
der Jäger, –s, —, hunter.
jäh, sudden, steep.
die Jahreszeit, –en, time of the year, season.
der Jammer, *gen.* –s, distress.
jämmerlich, miserable.
jauchzen, shout with joy.
je, ever, je . . . deſto, the . . . the.
jed(er), each, every.
jenſeitig, far, distant, on the other side of a stream.
jetzt, now.
der Jubel, *gen.* –s, jubilation, rejoicing.
jubeln, rejoice, frolic, exult, be jubilant.
d(er) Junge, –n, (–ns), boy, young, cub.

K

der Käfig, –s, –e, cage.
der Kahn, –(e)s, ¨e, boat.
die Kalabaſſe, –n, calabash.
das Kalb, –(e)s, ¨er, calf.
kalfatern, caulk, repair (a ship).
der Kamin', –s, –e, chimney.
der Kamm, –(e)s, ¨e, comb, ridge (of a hill).
die Kammer, –n, chamber, (attic) room.
der Kano'nenſchlund, –(e)s, ¨e, mouth of a cannon.
der Kampf, –(e)s, ¨e, battle, fight, struggle.
kämpfen, fight, struggle.
der Kämpfer, *gen.* –s, fighter, warrior.
kampie'ren, be encamped.
kapriv'len, caper.
der Kautabak, *gen.* –s, chewing tobacco.
das Kauderwelſch, gibberish, jargon.
kaufen, buy.
kaum, barely, hardly.
die Kehle, –n, throat.
kehren, turn, sweep.
der Keim, –(e)s, –e, shoot, sprout.
keimen, germinate, sprout.
kennen, kannte, gekannt, know, be acquainted, — lernen, make someone's acquaintance.
die Kenntnis, –(ſſ)e, knowledge.
der Keſſel, –s, —, kettle.
keuchen, pant, snort.
die Kiefer, –n, pine.
die Kienfackel, –n, pine torch.
das Kind, –(e)s, –er, child.

das **Kinderſpiel**, –(e)s, –e, child's play.
die **Kindheit**, childhood.
die **Kirſche**, –n, cherry.
das **Kleid**, –(e)s, –er, garment, dress, *pl.* clothes.
die **Kleidung**, clothes, wardrobe.
das **Kleidungsſtück**, –(e)s, –e, piece of clothing, garment.
die **Kleinigkeit**, –en, trifle, easy task.
klettern, climb.
klingen, a, u, ring, sound.
klopfen, knock.
der **Klotz**, –es, ¨–e, log.
klug, wise, bright.
die **Klugheit**, wisdom, prudence.
der **Klumpen**, –s, —, lump, clod, mass, group.
der **Knall**, –(e)s, –e, sharp report, crack (of an axe).
knallen, crack, report (of a rifle), — laſſen, fire.
der **Knäuel**, –s, —, confusion, (confused) mass, mob.
das **Knie**, –s, –e, knee.
der **Kniff**, –(e)s, –e, trick.
knirſchen, gnash (one's teeth).
kniſtern, crackle (of fire).
der **Knochen**, –s, —, bone.
der **Knoten**, –s, —, knot.
knüpfen, tie.
knurren, growl, snarl.
der **Kobold**, –s, –e, goblin, sprite, fiend, demon.
das **Kochgeſchäft**, *gen.* –(e)s, cooking (business).
kommen, kam, o, come.
das **Komö'dienhaus**, –(ſ)es, ¨–(ſ)er, playhouse, theater.
das **Kongreß'mitglied**, –(e)s, –er, member of Congress, congressman.
der **König**, –s, –e, king.
königlich, royal.
Konvenien'zen (*pl.*), trousers.
der **Kopf**, –(e)s, ¨–e, head.
der **Kopfruck**, –(e)s, jerk of the head.
der **Korb**, –(e)s, ¨–e, basket.
das **Korn**, –(e)s, ¨–er, grain, seed.
koſten, cost, take, require.
köſtlich, delicious.
krachen, crush, crack, break; — laſſen, (give) fire.
die **Kraft**, ¨–e, force, strength, power.
kraft (*w. gen.*), because of, by virtue of.
kräftig, strong, hardy.
der **Kramladen**, –s, ¨–, shop, store, little (general) store.
das **Kraut**, –(e)s, ¨–er, herb, Virginia-—, tobacco.
der **Kreis**, –(ſ)es, –(ſ)e, circle.
kriechen, ŏ, ŏ, creep, crawl.
der **Kriegs'kamerad'**, fellow soldier, comrade in war.
die **Krone**, –n, crown, tree top.
die **Krücke**, –n, crutch.
krümmen, bend, wind, ſich —, writhe.
der **Kübel**, –s, —, pail.
die **Kuh**, ¨–e, cow.
die **Kugel**, –n, bullet.
der **Kuguar**, –s, –e, cougar, puma,

mountain lion, *fam.* panther, *felis concolor.*

kümmern, concern, trouble.

künftig, future.

künftighin, in the future, henceforth.

kurz, short, curt(ly), — **vor,** a short time before.

kurzſichtig, shortsighted.

L

der **Labetrank,** refreshing drink, cordial.

lächeln, smile.

lachen, laugh.

die **Lach'organe** (*pl.*) zügeln, refrain from laughter.

laden, (ä), u, a, load, invite.

der **Laden,** –s, ¨, store, shop.

der **Ladenhalter,** –s, —, storekeeper.

die **Ladung,** –en, load, cargo.

die **Lage,** –n, situation, position.

lallen, babble, lisp.

das **Land,** –(e)s, ¨er, land, country.

Länderei'en, (*pl.*), land, estate.

Landsleute, *pl. of* der **Landsmann,** –es, countryman, compatriot.

der **Landſtrich,** (e)s, –e, (stretch) expanse of land.

langgezogen, long drawn (out), sustained.

langſam, slow, by and by, gradually.

der **Lärm,** –(e)s, noise, bustle, " row," screeching.

laſſen, ä(ß), ie(ß), a, let, allow, leave, have, cause, can.

die **Laſt,** –en, load, burden, weight.

die **Laubhütte,** –n, hut (built of branches).

Lauer, auf der — ſtehen, lie in wait.

lauern, lurk.

laufen, (äu), ie, au, go, run, go on foot.

laugenfarbig, lye-colored.

die **Laune** –n, spirits, mood, humor.

der **Laut,** –(e)s, –e, sound.

leben, live.

das **Leben,** –s, (—), life.

leben'dig, lively.

Lebensmittel (*pl.*), victuals, provisions.

die **Lebenspraxis,** mode of life, way of living.

lebhaft, lively, busily.

leck, leaky.

lecken, lick, lap.

ledern, (made of) leather.

der *or* das **Lederwams,** –(ſ)es, ¨(ſ)er, leather jacket, one who wears a leather jacket.

leeren, empty.

der **Lehm,** *gen.* –(e)s, clay.

Lehre, in die — gehen, serve one's apprenticeship, learn from someone.

der **Leib,** –(e)s, –er, body.

der **Leichnam,** –s, –e, corpse.

leicht, light, easy, slight.

leihen, ie, ie, lend.

leis, soft, gentle.

leiſten, render, give.
das Leitband, –(e)s, (¨er), leading strings.
leiten, lead, manage, direct.
die Leiter, –n, ladder.
lenken, direct, guide.
die Lektü're, reading (matter).
leſen, (ie), a, e, read.
der Leſer, –s, —, reader.
leuchten, light, gleam, geleuchtet, lit.
Leute (*pl.*), people.
der Leutnant, –s, –e, lieutenant.
das Licht, –(e)s, –er, light.
lichten, clear.
der Lichtſtrahl, –(e)s, –en, ray, beam of light, light.
die Lichtung, –en, clearing.
lieber, *comp. of* **gern**.
der Liebling, –s, –e, darling, favorite.
liebſt–, *superl. of* **gern**.
liefern, give, yield.
liegen, a, e, lie, be situated.
link(s), (at the) left.
loben, praise.
locken, entice, draw.
lodern, flame up.
der Löffel, –s, —, spoon, ladle.
löſchen, extinguish, put out.
los=binden, a, u, untie.
löſen, loosen, untie, Geld —, realize (money).
los=hauen*, auf jemand —, give a good thrashing.
los=machen, loosen, remove.
los=ſpringen, a, u, rush upon.
der Luftzug, *gen.* –(e)s, draft, current of air.
lugen, look, spy.
die Luſt, (¨e), desire, joy, die — vergeht ihm, he loses the desire (courage).
der Luxusgegenſtand, –(e)s, ¨e, object of luxury.

M

mächtig, mighty, great.
der Magentroſt, stomach consolation, *a common term at the time for* whisky, (brandy).
das Mahl, –(e)s, –e, (¨er), meal, repast.
Mal, einige —e, several times, viermal, four times.
malen, portray.
der Mangel, –s, ¨, want, shortcoming, defect.
mangeln, lack, be wanting, be short of.
die Manier', –en, manner, way, deportment.
der Mann, –(e)s, ¨er, (—), man, etwas an den — bringen, dispose of something, sell.
mannigfaltig, manyfold.
männlich, masculine.
die Marſchallstafel, table of the Marshall.
die Mäßigung, moderation.
die Maßregel, –n, measure, regulation.
der Maßſtab, measuring rod, calibre, nach dem —, according to the standards.

der **Matro'ſe**, –n, –n, sailor, boatman.
matt'erleuch'tet, dimly lit.
das **Maul**, (e)s, ¨er, mouth (of an animal, vulgarly also of man).
der **Maulheld**, –en, –en, braggard.
der **Maulkorb**, –(e)s, ¨e, muzzle, den — anhängen, (to) muzzle.
das **Mehl**, *gen.* –(e)s, flour.
mehr, more, **kein . . .** —, not another.
mehrere, several.
die **Mehrzahl**, majority, greater number.
meinen, mean, believe, think, say.
die **Meinung**, –en, opinion.
die **Melaſſe**, molasses.
melden, report.
der **Menſch**, –en, –en, men, human being.
Menſchen (*pl.*), people.
das **Menſchenkind**, –(e)s, –er, human being.
menſchlich, human, a man's . . .
merken, notice, realize, — laſſen, let know.
das **Merkmal**, –(e)s, –e, sign, indication, trace.
meſſen, i(ß), ā(ß), e, measure.
das **Meſſer**, –s, —, knife.
das **Meſſerheft**, –(e)s, –e, knife handle.
das **Metzeln**, –s, butchering, slaughter(ing).
die **Miene**, –n, mien, facial expression.
mindeſt, least, zum —en, at least.
das **Miniſte'rium**, ministry, Cabinet.
das **Mißtrauen**, *gen.* –s, distrust.
der **Mitbürger**, –s, —, fellow citizen, compatriot.
miteinan'der, with one another.
mit=geben,* send with (along).
das **Mitglied**, –(e)s, –er, member.
das **Mitleid**, *gen.* –(e)s, pity.
mit=nehmen,* treat harshly, tear.
mitſam'men, with each other, together.
die **Mitte**, middle, center.
das **Mittel**, –s, —, means.
mitten, in the midst, right through.
mittlerweile, meanwhile, in the meantime.
modern, decay.
mögen, (a), mochte, gemocht, may, like.
möglich, possible, es iſt ihm —, he is capable of (doing).
die **Möglichkeit**, –en, possibility.
der **Monat**, –(e)s, –e, month.
mondhell, moon-lit.
die **Mondſcheibe**, –n, disk of the moon, moon.
das **Moos**, –(ſ)es, –(ſ)e, moss.
morbleu, *French*, the deuce! zounds!
der **Mordbrenner**, –s, —, incendiary.
morgen, tomorrow.
der **Morgen**, –s, —, morning, acre.
der **Moski'tovorhang**, mosquito bar.

müde, tired, fatigued.
die **Mühe**, –n, trouble, difficulty.
die **Mühle**, –n, mill.
die **Muhme**, –n, aunt.
die **Mündung**, –en, mouth (of a river).
munkeln, mir munkelt etwas, I have a premonition, fear.
munter, merry, gay.
murmeln, murmur, grumble.
das **Muſchelhorn**, –(e)s, ¨er, conch shell.
die **Muſterkarte**, –n, pattern card.
muſtern, examine.
der **Mut**, *gen.* –(e)s, courage, es iſt mir zu —, (als ob), I feel (as if).

N

der **Nachbar**, –s, –n, neighbor.
die **Nachbarſchaft**, (–en), neighborhood.
das **Nachdenken**, –s, in — verſunken ſein, be absorbed in thinking.
der **Nachdruck**, –(e)s, emphasis.
nach=geben*, yield, be inferior to.
nachhaltend, lasting, remaining.
das **Nachhau'fereiten**, –s, riding home.
die **Nachricht**, –en, news, report.
nach=rücken, follow.
nächſtgelegen, nearest.
die **Nacht**, ¨e, night.
das **Nachtgeſpenſt**, –(e)s, –er, night spectre, mephitic vapor.
nächtlich, nightly.
das **Nachtmahl**, –(e)s, –e, ¨er, evening meal.
der **Nacken**, –s, —, neck, shoulders.
der **Nagel**, –s, ¨, nail, pin, spike.
nagelneu, brand new.
nah, näher, nächſt–, near, nearby.
namens, by name of.
der **Narr**, –en, –en, fool.
närriſch, foolish, crazy, wie —, like a fool.
nebenbei', incidentally.
der **Neffe**, –n, –n, nephew.
negriſie'ren, " negroize," blacken.
nehmen, (nimmt), a, genommen, take, etwas zu ſich —, take food.
neigen, *see* **geneigt**.
die **Neigung**, –en, inclination.
nennen, nannte, genannt, call, er nennt ſich, his name is.
nervenerſchütternd, nerve racking, make one's nerves shudder.
das **Netz**, –es, –e, net.
der **Neuling**, –s, –e, newcomer.
der **Nichtleſer**, –s, —, illiterate.
nichts'deſtowe'niger, nevertheless.
nicken, nod.
ſich **nieder=beugen**, bend down, stoop.
die **Niederlage**, –n, ware-house, depot.
ſich **nieder=laſſen***, settle.
die **Niederlaſſung**, –en, settlement.
niederträchtig, low, mean, abject.
niedrig, low.
nimmermehr, never.
nirgends, nowhere.
noch, still, yet.
nochmal(s), once more.

die **Not**, (¨e), need, distress.
nötig, necessary.
nütz(e), fit, good for.

O

ob, if, whether, because of.
das **Obdach**, *gen.* –(e)s, shelter, roof over one's head.
oben, above, up there, upstairs.
die **Oberfläche**, –n, surface.
das **Oberhaupt**, –es, ¨er, chief.
der **Oberſt**, –en, –en, colonel.
die **Obrigkeit**, –en, authorities, magistrates.
die **Obſorge**, care.
ob=walten, exist.
obwohl', although.
die **Ochſenſehne**, –en, cow-hide, raw-hide, horse whip.
das **Ochſenziemer**, –s, —, cow-hide.
offenbar, apparent.
offenba'ren, reveal.
öffentlich, open, public.
öffnen, open.
die **Öffnung**, –en, opening, hole.
die **Ohnmacht**, unconsciousness, swoon.
ohne, without.
das **Ohr**, –(e)s, –en, ear.
ordentlich, nice, decent, honest, fairly.
ordnen, arrange.
die **Ordnung**, –en, in —, in order, right, in — bringen, settle, straighten out.
der **Ort**, –(e)s, –e, (¨er), place, an — und Stelle, in the right place.

P

paar, ein —, several, a few.
das **Paar**, pair, couple (of).
paliſa'denartig, like a palisade.
das **Panier'**, –s, –e, banner, colors.
der **Panther**, –s, —, *see* Kuguar.
die **Papierlaterne**, –n, paper (Japanese) lantern.
parbleu, (*French*), zounds!
parlie'ren (from *French* parler), talk, converse.
der **Patron'**, –s, –e, master (of a ship), patroon.
die **Patro'ne**, –n, cartridge.
patzig, pert, impudent.
die **Pauſe**, –n, pause, interruption.
peinlich, painful.
Perdrix, (*French, pl.*) = Rebhuhn, partridge.
der **Pfahl**, (e)s, ¨e, post.
die **Pfanne**, –n, pan.
pfeifen, pfiff, gepfiffen, whistle.
der **Pfeil**, –(e)s, –e, arrow.
der **Pfeffer**, *gen.* –s, pepper.
das **Pferd**, –(e)s, –e, horse; zu — ſitzen, mounted on horseback.
das **Pferdegetrampel**, *gen.* –s, tramping of horses.
der **Pferdehuf**, –(e)s, –e, horse's hoof, horse.
der **Pflanzer**, –s, —, planter.

die Pflanzerwirtſchaft, farming (of a plantation).
die Pflanzung, –en, plantation. eine — anlegen, lay out (establish) a plantation.
die Pflaume, –n, plum.
die Pflicht –en, duty.
pflücken, pick.
das Pfoſtengitter, –s, —, gate made of posts.
die Pfoſtentür, –en, door made of posts.
Pieux (*French*), clapboards.
der Platz, –es, ¨e, place, — nehmen, sit down.
plötzlich, sudden(ly).
plumpen, bounce.
poltern, roar, thunder, grumble.
poſau'nenartig, trombone-like.
prächtig, magnificent, splendid, excellent.
die Präriе', –en, prairie.
praſſeln, crackle.
predigen, preach.
der Preis, –(ſ)es, –(ſ)e, price, um keinen —, at no price.
preſſen, press, pinch, bail (cotton).
promovie'ren, raise, swing.
der Proviant', *gen.* –s, provisions.
prüfend, inquiringly.
die Prüfung, –en, test, trial, tasting.
das Pulver, *gen.* –s, powder.
das Pulverhorn, –(e)s, ¨er, powder flask.
purzelnd, tumbling.
pyrami'denartig, like pyramids.

Q

die Quelle, –n, spring, source.
quer, crosswise, queer.
der Querbalken, –s, —, crossbeam.
das Querholz, –es, ¨er, crossbar.
quitt ſein, be quits (square).

R

rabenſchwarz, black as a crow, pitchblack.
die Rache, revenge.
der Rachen, –s, —, jaws (of large animals).
ragen, project, stand out, rise.
Ragout (*French*), (highly seasoned) stew.
der Rand, –(e)s, ¨er, edge, rim, slope.
der Rang, –(e)s, ¨e, rank.
der Rappe, –n, –n, black horse.
rar, scarce.
raſch, quick.
der Raſen, –s, (—), turf.
raſend, raving, furious, frantic, wild.
räſonie'ren, reason.
der Rat, –(e)s, advice, counsel.
raten, (ä), ie, a, advise, warn.
ratſam, advisable.
der Rauch, –(e)s, smoke.
rauchen, smoke.
die Rauchmaſſe, –n, mass of smoke.
die Rauchſäule, –n, column of smoke.
die Rauchſchicht, –en, layer of smoke.

der **Rauchvorhang**, –s, (¨e), curtain of smoke.
der **Raufbold**, –(e)s, –e, rowdy.
rauh, coarse, rough.
der **Raum**, –(e)s, ¨e, space.
raunen, whisper.
Rechenſchaft geben, give an account.
rechnen, figure, consider, count in (with).
die **Rechnung**, –en, bill, account, auf meine —, at my cost.
das **Recht**, –(e)s, (e), right, justice.
recht, einem — geben, agree with someone, assent to someone's opinion, — haben, be right.
Rechten, uns zur —, to our right.
rechten, argue, quarrel, disagree.
rechtfertigen, justify.
rechtmäßig, rightful, legal.
der **Rechtsgrund**, –(e)s, ¨e, legal ground.
die **Rede**, (–n), talk, conversation.
reden, talk, speak, say.
redlich, honest.
reel', real, honest, good, matter of fact.
die **Regel**, rule, in der —, as a rule.
die **Regelloſigkeit**, irregularity.
ſich **regen**, stir.
die **Regie'rung**, –en, government.
reiben, ie, ie, rub.
reich, rich.
reichen, reach, hand.
die **Reihe**, –n, row, Reih und Glied, battle array, der — nach, as they come.
reihen, (stand) in a row.
rein, clean.
die **Reiſe**, –n, trip, travel(ing).
reiſefertig, ready to go (to travel).
das **Reiſig**, *gen.* –s, brush wood.
reißen, i, i(ſſ), tear, pull.
der **Reiter**, –s, —, horseman.
der **Reiz**, –es, –e, charm, enchantment.
rennen, rannte, gerannt, run, gallop.
der **Reſt**, –es, –e, den — geben, finish.
retirie'ren, retreat.
die **Rettung**, rescue, ohne —, past help.
der **Revolutions'krieg**, –(e)s, (–e), War of the Revolution.
der **Richter**, –s, —, judge.
richtig, real(ly).
die **Richtung**, –en, direction.
der **Riegel**, –s, —, bolt.
das **Rind**, –(e)s, (–er), cattle.
die **Rinde**, –n, bark, crust, exterior.
ringeln, ring.
rings(her)um, around, all around, in every direction.
Riß, –(e)s, –en, crack.
der **Rock**, –(e)s, ¨e, skirt, jacket.
roden, root out, grub out.
roh, raw, rough, primitive, unfinished.
das **Rohr**, *gen.* (e)s, reed, cane.
rollen, roll.
das **Roß**, –(ſſ)es, –(ſſ)e, horse, steed.
die **Rothaut**, ¨e, redskin.
die **Rotte**, –n, horde, mob.

der Ruck, –(e)s, –e, jerk, shrug of one's shoulders.
rücken, move, place, vor die Augen —, present to one's eyes.
der Rücken, –s, —, back, saddle (of venison).
rücksichtslos, inconsiderate.
das Rudel, –s, troop.
der Ruderhaken, –s, —, pintle, rudder-iron.
rudern, row.
rufen, ie, u, call, cry.
die Ruhe, quiet, calm, rest, peace.
ruhig, quiet, in peace, restful, ruhig! silence!
rühren, move, touch, stir.
Rundsprünge (*pl.*), dancing in a circle, capers.
runzeln, wrinkle.
rupfen, pluck, pick.
rüsten, prepare, gerüstet, ready.
die Rute, –n, switch, whip.
rütteln, shake.

S

das Saatkorn, –(e)s, (¨er), seed corn, seed grain.
die Sache, –n, thing, matter, affair.
säen, sow.
das Salzfleisch, *gen.* –es, salt meat.
sammeln, gather.
samt, together with, as well as.
der Satanas, —, –(ss)e, Satan, demon.
der Sattel, –s, ¨, saddle.
satteln, saddle.
der Satz, –es, ¨e, leap, sentence.
die Sau, ¨e, sow, hog.
säubern, clean, cleanse.
der Saum, –(e)s, ¨e, seam, edge, strip.
säumen, tarry, wait.
säuseln, rustle.
schäbig, shabby.
schaden, hurt, harm.
der Schadenersatz, *gen.* –es, compensation, reparation, damages.
schädigen, hurt, injure, wrong.
das Schaf, –(e)s, –e, sheep.
schaffen, schuf, a, work, labor, create, take, bring, procure, betake.
schaffig, (*uncommon, dialect.*), strong, powerful, creative.
der Schaft, –(e)s, ¨e, stock (of a rifle).
der Schall, *gen.* –es, sound.
schallend, roaring.
sich schämen, be ashamed.
die Schar, –en, crowd, gang.
scharf, sharp, keen, piercing.
scharmiert', charmed.
der Schauder, *gen.* –s, shudder, awe.
schaudern, shudder.
schauen, look, see.
scheiden, ie, ie, part, depart.
der Schein, *gen.* –(e)s, light, glow.
scheinen, ie, ie, seem, appear.
der Scheitel, –s, —, summit.
der Schenkel, –s, —, thigh, shank.
schenken, give, make a present of

die Schenkung, –en, donation.
das Schenkungsrecht, –(e)s, –e, right of donation.
die Schere, –n, scissors.
sich scheuen, hesitate.
die Schicht(e), layer, thickness.
das Schicksal, –(e)s, (–e), fate, destiny, past.
schieben, o, o, push, shove, slip.
schief, slanting, oblique.
schier, almost, — nicht, hardly.
schießen, o, o(ss), shoot, rush.
schildern, describe, depict.
der Schimmel, –s, white horse.
schimmern, shine.
die Schindel, –n, shingle.
der Schinken, –s, —, ham, haunch.
schirmähnlich, umbrella-like.
das Schirmdach, –(e)s, ¨er, umbrella-like roof.
die Schlacht, –en, battle.
schlachten, butcher.
das Schlachtmesser, –s, —, butcher knife, hunting knife.
das Schlachtopfer, –s, —, victim, sacrifice.
der Schlag, –(e)s, ¨e, blow, stroke.
schlagen, (ä), u, a, beat, strike, um sich —, strike around, (deal blows).
der Schlamm, *gen.* –(e)s, mire, mud, bog.
die Schlange, –n, snake, serpent.
schlau, clever, cunning.
schlecht, bad, wicked, miserable.
schleppen, drag, pull.
schleudern, hurl.
schließen, o, o(ss), close, lock, conclude, in die Arme —, hold in one's arms.
schlimm, bad.
das Schloß, –(ss)es, ¨(ss)er, lock, castle, manor.
schluchzen, sob.
der Schluck, –(e)s –e, (¨e), gulp, sip, dram.
schlummern, slumber.
der Schlüssel, –s, —, key.
schmal, narrow.
schmecken, taste.
schmeicheln, flatter.
der Schmerz, –es, –en, pain.
schmerzerfüllt, deeply afflicted.
das Schmerzenlager, –s, —, bed of suffering.
schmutzig, dirty, filthy, nasty.
schnappen, snap.
schneiden, schnitt, geschnitten, cut.
schnell, quick, in a hurry.
der Schnitt, –(e)s, –e, slice.
die Scholle, –n, clod, lump (of earth).
schonen, spare.
die Schönheit, –en, beauty.
schonungslos, relentless.
der Schöpfer, –s, —, creator.
der Schornstein, –(e)s, –e, chimney.
(der) Schrecken, *gen.* –s, terror.
schreien, ie, ie, cry, shriek, squeal.
der Schreiner, –s, —, cabinet maker, carpenter.
schreiten, schritt, geschritten, stride, step, walk.
die Schrift, writing, document.
der Schritt, –(e)s, –e, step, pace,

bei jedem —(e), at every turn, — halten, keep up.
ſchuldig ſein, owe.
die **Schuldigkeit**, –en, duty, obligation.
der **Schuldner**, –s, —, debtor.
die **Schulter**, –n, shoulder.
der **Schurke**, –n, –n, rogue.
der **Schuß**, –(ſſ)es, ¨(ſſ)e, shot.
ſchußfertig, steady (eye, hand).
der **Schutt**, *gen.* –(e)s, rubbish.
ſchütteln, shake, den Kopf —, shake one's head (incredulously, negatively).
ſchütten, pour.
der **Schutz**, *gen.* –es, protection.
ſchwach, weak, faint, dim, little.
der **Schwager**, –s, ¨, brother-in-law.
die **Schwägerin**, –nen, sister-in-law.
ſchwanken, sway, rock.
der **Schwarm**, –(e)s, ¨e, swarm, flock.
ſchwarz, black.
d(er) **Schwarze**, –n, –n, negro.
der **Schweif**, –(e)s, –e, tail, trail, cohorts.
ſchweigen, ie, ie, be silent, ſtill —, be silent.
die **Schweinsfüße** (*pl.*), pig's feet.
der **Schweiß**, *gen.* –es, sweat, perspiration, mit ſaurem —, by the sweat of his brow.
ſchweißen, weld.
der **Schweißfuchs**, –(ſ)es, ¨(ſ)e, light bay horse.
ſchwellen (i), o, o, swell.
ſchwerlich, hardly.
ſchwermütig, heavy-hearted, melancholy.
die **Schweſter**, –n, sister.
ſchwimmen, a, o, swim, hover, flicker.
ſchwingen, a, u, swing.
ſchwören, o, (u), o, swear.
die **Seele**, –n, soul, bei meiner —, upon my soul.
ſeelenvergnügt, most happy.
die **Seemuſchel**, –n, conch-shell.
ſegnen, bless.
ſehen, (ie), a, e, see.
die **Sehne**, –n, sinew, tendon.
ſehr, very.
der **Seidenſtoff**, –(e)s, –e, silk goods.
ſeinethalben, for all he cares.
die **Seinigen** (*pl.*), his people.
ſeit, since, — ſechzig Jahren, for sixty years.
ſeitwärts, sideways, to one side.
ſelbſt, self, even.
die **Selbſtachtung**, self-esteem, self-respect.
ſelbſtgefällig, self-complacent.
ſelbſtgeſchaffen, self-created.
ſelbſtſtändig, independent.
das **Selbſtvertrauen**, *gen.* –s, self-confidence.
ſelten, rare.
ſeltſam, peculiar, odd.
ſenden, ſandte, geſandt, send.
ſenkrecht, perpendicular.
der **Seſſel**, –s, —, (arm) chair.
ſetzen, jump, leap.
ſeufzen, sigh.

ſicher, safe.
ſichtbar, visible, perceptible.
ſiegend, victorious, triumphant.
das **Silber**, *gen.* –s, silver.
ſinken, a, u, sink, fall.
der **Sinn**, –(e)s, –e, sense, mind, im — haben, intent.
ſinnend, meditating.
ſinnlos, dumfounded.
die **Sippſchaft**, –en, crew, clique, "gang."
die **Sitte**, –n, custom.
ſitzen, ſaß, geſeſſen, sit.
ſo, so, if, thus, in such a manner.
ſofort', immediately.
ſogar', even.
ſogenannt, so-called.
ſogleich', immediately, at once.
der **Sohn**, –(e)s, ¨e, son.
ſolid', sterling, respectable.
ſomit', herewith.
ſonach', accordingly, hence.
ſonderbar, strange, peculiar.
ſondern, but.
die **Sonnenfinſternis**, –(ſſ)e, solar eclipse.
der **Sonnenſtrahl**, –(e)s, –en, sun beam.
das **Sonntagskind**, –(e)s, –er, Sunday child.
ſonnverbrannt, (sun) tanned.
ſonſt, otherwise.
ſonſtig, other.
die **Sorge**, –n, care worry.
ſorgen, worry, fear for.
ſorglos, care-free.
ſoviel' wie (als), as much (as).
ſowie', as soon as.
ſowohl' (. . .) als, as well as.
der **Span**, –(e)s, ¨e, chip.
(das) **Spanien**, Spain.
die **Spannung**, suspense, tension, attention, anxiety.
ſparen, spare, save.
der **Sparren**, –s, —, rafter.
der **Spaß**, –(e)s, ¨e, fun.
ſpät, late.
der **Spektа'kel**, (*gen.*) –s, uproar, hubbub.
der **Spiegel**, –s, —, mirror.
ſpiegeln, reflect.
das **Spiel**, –(e)s, –e, game, play, auf dem — ſtehen, be at stake, depend on the issue.
der **Spieß**, –es, –e, spear.
ſpießen, put on a spear.
ſpinnefeind ſein, hate someone mortally (bitterly), bitterly hostile toward one another.
die **Spitze**, –n, point, top.
der **Sporn**, –(e)s, Sporen, spur, die Sporen geben, set spurs to.
ſpornen, spur.
ſpottbillig, ridiculously cheap.
ſpöttiſch, mocking, in derision.
die **Sprache**, –n, language, speech, manner of speech.
ſprechen, (i), ā, o, speak.
ſpringen, a, u, run, leap, jump.
die **Springkraft**, elasticity.
der **Sprung**, –(e)s, ¨e, jump, leap.
die **Spur**, –en, trace, track.
Sr. = Seiner, his (His).
ſtagnie'ren, stagnate.
ſtahlblau, steel blue.

der **Stamm**, –(e)s, ¨e, trunk (of a tree), tree.
der **Stand**, –(e)s, ¨e, position rank.
die **Stange**, –n, pole.
ſtark, strong, loud, hard, great.
ſtärken, strengthen.
ſtarr, staring, stiff, obstinate.
ſtarren, stare, gaze.
ſtatt, instead.
ſtatt=finden*, take place.
ſtecken, ſtäk, ſteckte, geſteckt, stick, put, thrust, lie.
ſtehen, ſtand, geſtanden, stand.
ſtehlen, (i), a, o, steal.
ſteigen, ie, ie, climb, rise, ascend, mount.
ſteil, steep.
der **Stein**, –(e)s, –e, stone, flint.
die **Stelle**, –n, spot, place, an Art und —, in the (right) place, an die — treten, take the place (of).
ſtellen, place, put (up).
ſterben, (i), a, o, die.
der **Stern**, –(e)s, –e, star.
ſternbeſät, star-spangled.
ſtets, always.
der **Stich**, –(e)s, –e, stab.
der **Stiefel**, –s, —, boot.
ſtieren, gaze, stare.
ſtill(e), still, (be) quiet, silent.
die **Stille**, quiet, silence.
die **Stimme**, –n, voice, vote.
die **Stirn**, –en, forehead, brow.
ſtolz, proud.
der **Stolz**, *gen.* –es, pride.
ſtören, disturb.
ſtoßen, (ö), ie, o, strike, thrust, auf einen —, meet with someone, ins Horn —, blow a horn, einen vor den Kopf —, offend someone.
ſtrafend, punitive, threatening, rebuking.
die **Strecke**, –n, piece (of way), distance.
ſtrecken, stretch.
der **Streich**, –(e)s, –e, trick, prank.
der **Streifen**, –s, —, stripe, streak.
ſtreng, stern.
der **Strich**, –(e)s, –e, tract (of land).
der **Strick**, –(e)s, –e, rope.
das **Stroh**, *gen.* –(e)s, straw.
das **Strohgeflecht**, –s, straw-platting.
ſtrohgeflochten, straw-platted.
der **Strom**, –(e)s, ¨e, river.
die **Stube**, –n, room.
das **Stück**, –(e)s, –e, piece.
ſtumm, dumb, silent.
die **Stunde**, –n, hour.
(ſich) **ſtürzen**, plunge, throw oneself.
ſtürmiſch, stormy, tumultuous, impetuous.
ſtutzen, be startled.
ſtützen, support, lean upon, bend upon.
der **Stutzer**, –s, —, carbine, (short) rifle.
ſuchen, seek, look for, find.
(der) **Süd**(en), *gen.* –(en)s, south.
(der) **Südweſt**(en), *gen.* –(en)s, southwest.

der **Sumpf**, –(e)s, ¨e, swamp, bog.
die **Sumpfluft**, swamp air (vapor).
das **Sumpfrohr**, *gen.* –(e)s, cane, reed.
der **Syndicus**, syndic, magistrate.

T

der **Tabak**, –s, –e, tobacco.
der **Tabakbau**, cultivation of tobacco.
das **Tabaksrohr**, –(e)s, –e, (¨en), pipe.
die **Taber'ne**, –n, tavern, inn.
die **Tafel**, –n, tablet, (dinner) table.
tagen, es beginnt mir zu —, it begins to dawn upon me.
die **Tagesneuigkeit**, –en, news of the day.
der **Taglohn**, –(e)s, ¨e, daily wages.
das **Tagwerk**, –(e)s, day's work.
der **Takt**, –(e)s, (–e), swing.
tanzen, dance.
Tanzbeine (*pl.*), dancing legs.
die **Tape'te**, –n, wall paper.
tappen, grope (one's way), tap-(ping).
die **Tasche**, –n, pocket.
die **Tat**, –en, deed, action, in der —, indeed, in truth.
die **Tätigkeit**, –en, activity.
taufen, christen, baptize, call.
taumeln, stagger, fall.
der **Teer**, *gen.* –(e)s, tar.
teeren, tar.
der **Teil**, –(e)s, –e, part.
teilen, divide.
teilnehmend, sympathetic.
teuer, dear, beloved.
die **Teufelei'**, troublesome business.
tief, deep.
das **Tier**, –(e)s, –e, animal, beast, monster.
die **Tischgesellschaft**, –en, company at table.
der **Tischler**, –s, —, cabinet maker.
toben, rage, rave.
der **Tod**, *gen.* –(e)s, death.
todesmüd, dead tired.
tödlich, mortal(ly), fatal(ly).
die **Tollheit**, –en, madness.
toll, mad.
der **Ton**, –(e)s, ¨e, tone, manner (of speech).
der **Topf**, –(e)s, ¨e, pot.
töricht, foolish.
tragen, (ä), u, a, carry, bear.
der **Tran**, *gen.* –(e)s, train oil, blubber.
die **Träne**, –n, tear.
tränken, soak, steep.
trauen, trust, sich — lassen, be married.
träumen, dream.
treffen, (i), träf, o, meet.
treiben, ie, ie, drive, sie treiben es, they carry on, do, was treibst du? how are you? what are you doing?
das **Treiben**, *gen.* –s, "doings," carrying on.
(sich) **trennen**, separate.

(die) **Treppe**, –n, stairs.
treten, (tritt), a, e, step, kick, an die Stelle — take the place of.
treu, faithful.
der **Trieb**, –(e)s, –e, force.
trocken, dry.
trocknen, dry.
der **Tropf**, –(e)s, ¨e, wretch.
der **Troß**, –(ſſ)es, –(ſſ)e, " gang."
troſtlos, disconsolate.
trotz, in spite.
der **Trotz**, *gen.* –es, defiance.
trotzend, defiant.
trüb(e), sad.
der **Trubel**, *gen.* –s, disturbance, confusion.
die **Trüffel**, –n, truffle.
Trümmer (*pl.*), ruins.
der **Trupp**, –s, –s, band.
die **Truppe**, –n, (mil.) force.
tüchtig, strong, good, hearty, fine, excellent, efficient, competent.
tun, (tut), tat, getan, do, work, act, perform, behave, put.
(das) **Tun**, actions.

U

übel, evil, ill, bad.
der **Überblick**, –(e)s, –e, survey, view.
überein=kommen*, agree.
überſlie'gen*, survey.
der **Überfluß**, –(ſſ)es, abundance.
über=gehen*, go over, proceed to.
übergroß, more than great, enormous.
überkle'ben, paste over.
über=laden*, transfer a load.
über=legen, cover.
überle'gen, reflect.
überma'chen, turn over, consign.
übermorgen, day after tomorrow.
überneh'men*, take over, undertake.
ſich **überneh'men***, be overbearing.
überraſcht', surprised.
die **Überraſch'ung**, –en, surprise.
der **Überreſt**, –(e)s, –e, remainder.
überſchrei'ten*, pass over, cross.
überſeh'en*, overlook.
über=ſetzen, jump across.
die **Über'ſiedlung**, –en, migration, removal.
übertra'gen, confer, bestow.
übertrei'ben*, overdrive, overwork.
überwer'fen, cast over, cover.
überwin'den, a, u, overcome.
die **Überwin'dung**, struggle.
überzeu'gen, convince.
übrig–, remainder, rest, the other.
übrig=bleiben*, be left over, remain.
übrigens, moreover, for the rest, besides.
das **Ufer**, –s, —, bank, shore.
der **Uferrand**, –(e)s, ¨er, edge of a bank, bank.
um, *prep.*, around, about, — zu, in order to.
umar'men, embrace.
umge'ben*, surround.
die **Umge'bung**, –en, surroundings, companions.

um=hauen*, chop off, cut, fell.
umge'hen*, go around (about).
umher=ſchwirren, flit about.
um=kehren, turn over (around).
umliegend, surrounding.
um=pflügen, plow (over).
um=ſchlagen*, upset.
umſonſt', in vain.
der **Umweg**, –(e)s, –e, (farther) roundabout way.
die **Umzäu'nung**, –en, fence.
unabſeh'bar, endless, vast, immense.
unähnlich, unlike.
unangenehm, unpleasant, uncomfortable.
die **Unbändigkeit**, unmanageableness.
unbefleckt', unsullied.
unbehau'en, unhewn, uncut, rough.
unberu'fen, without permission (authority).
unbeſchreib'lich, indescribable.
undurchdring'lich, impenetrable.
unend'lich, infinite.
die **Unend'lichkeit**, endlessness, vastness.
unentbehr'lich, essential.
unerkannt', unknown, unrecognized.
unerklär'bar, inexplicable.
ungebrannt', unburned, –e, Back=ſteine, unburnt brick, (dried in the sun), adobe.
un'geduldig, impatient.
ungeheu'er *or* **un'geheuer**, tremendous, magnificent, majestic.
ungemein' *or* **un'gemein**, extraordinary, uncommon.
ungerächt', unavenged.
ungeſchwächt', unweakened.
un'geſtüm, impetuous, impatient.
unglaub'lich, unbelievable.
das **Un'glück**, –(e)s, misfortune.
unglücklich, fatal, disastrous.
un'heimlich, strange, uncanny.
Un'koſten (*pl.*), expense.
unmenſch'lich, inhuman.
un'nütz, useless, needless.
die **Unruhe**, restlessness.
die **Unſrigen** (*pl.*), our people (folks).
die **Un'tat**, –en, misdeed, crime.
unterbre'chen*, interrupt.
unterdeſ'ſen, in the meantime, however.
unterhal'ten*, keep up, maintain.
die **Unterhal'tung**, conversation.
das **Unterholz**, *gen.* –es, underbrush.
die **Unterkunft**, (¨e), shelter, refuge.
unterrich'ten, instruct.
der **Unterrock**, –(e)s, ¨e, petticoat.
unterſchei'den, ie, ie, differentiate.
unterſchla'gen*, embezzle.
unterſtü'tzen, support, second.
unterwer'fen*, subject.
untrüglich, unmistakable.
unumwun'den, candid, frank.
unverblümt', plain, outspoken.
unvergeßlich, unforgetable.
un'verſchämt, shameless, impudent, brazen.
unverzüg'lich, immediate, forthwith, without delay.

un'vollkommen, unperfected, imperfect.
das Un'weſen, disorder, abuse, disgraceful state of things.
unwiderſtehlich, irresistible.
der Unwille, *gen.* –ns, indignation, displeasure.
un'willig, ill-humored.
un'wiſſend, ignorant.
die Un'zahl, innumerable quantity, endless number.
un'ziemlich, unseemly, improper.
der Ur'heber, –s, —, originator, instigator.
die Ur'natur, –en, primitive nature.
die Urſache, –n, reason.
der Urſprung, –(e)s, origin.
das Ur'teil, –(e)s, –e, judgment, sentence, ein — über etwas fällen, pass sentence on something.
ur'teilen, judge.
der Urwald, –(e)s, ¨er, primeval forest.

V

verächtlich, contemptuous.
verändern, change.
die Veränderung, –en, change.
veranſtalten, make preparation for.
ſich **verantworten**, justify one's conduct, vindicate oneself.
Veranlaſſung gebend zu . . ., cause.
veranſtalten, bring about, arrange for, prepare.
Veranſtalter, *see* **Frolic-Veranſtalter.**
die Verbeſſerung, –en, improvement.
verbieten*, forbid.
verbinden*, unite, join, combine, bandage.
die Verbindung, –en, connection, relation, in —, in conjunction.
die Verbitterung, soured temper.
verbreiten, spread.
ver[damm]t, damned, cursed.
verdurſten, die with thirst.
vereint, together with.
verfahren*, proceed, treat.
verfechten*, uphold, contend for.
verfehlen, miss
verfließen, o, o(ſſ), disappear, pass by.
verfolgen, follow.
der Verfolger, –s, —, pursuer.
vergeben*, give away, bestow, confer, forgive.
vergeblich, in vain.
vergehen*, pass, die Luſt vergeht ihm, he loses all desire.
vergelten*, reward.
vergeſſen, i(ß), ä(ß), e(ſſ), forget.
ſich **vergewiſ'fern**, assure oneself.
vergießen*, shed (tears).
vergleichbar, comparable.
das Vergnügen, –s, joy, pleasure.
vergnügt, joyful.
vergraben, (ä), u, a, bury.
vergreifen*, purloin, steal.
das Verhältnis, –(ſſ)es, –(ſſ)e, proportion, relation, situation.
verhandeln, trade, sell (miteinander) —, negotiate, argue.

Verhandlungen (*pl.*), proceedings, arguments.
verhelfen*, jemandem zu etwas —, help someone to get something, procure for someone.
verhindern, hinder, prevent.
verhüllen, veil, cover.
verhungern, starve, die with hunger.
verhüten, prevent.
ſich **verirren**, go astray, lose one's way.
der **Verkauf**, –s, (¨e), sale.
verkaufen, sell.
verkünſtelt, artificial, affected, over-refined.
das **Verlangen**, desire, longing.
verlängern, stretch, elongate.
verlaſſen*, leave, forsake, ſich auf etwas —, depend upon something.
der **Verlauf**, –(e)s, lapse, expiration.
verlaufen*, pass.
die **Verlegenheit**, –en, embarrassment.
verleihen*, give, grant, bestow upon.
verletzen, injure, wound, transgress, offend.
verlieren, o, o, lose, verloren gehen, be lost.
der **Verluſt**, –(e)s, –e, loss.
vermeiden, ie, ie, avoid.
vermeintlich, supposed.
vermeſſen*, measure (out).
vermögen*, can, be able (to).
vermuten, suppose.
vernehmen*, hear, ſich — laſſen, say.
verpeſtet, infected, noxious.
verraten*, betray, reveal.
verräteriſch, treacherous.
verrucht, infamous.
verſagen, deny, refuse, prevent.
verſammeln, gather.
die **Verſammlung**, –en, meeting, assembly.
verſäuern, turn sour.
die **Verſäumnis**, loss (of time)
verſchaffen*, procure, get.
die **Verſchanzung**, –en, fortification.
verſcheuchen, scare away, dispel.
verſchieben, put off, delay.
verſchonen, spare.
verſchieden, different, various.
verſchießen*, exhaust, "shoot up."
verſchließen*, close, lock.
(das) **Verſchloſſenſein**, reserve.
verſchütten, pour, shed, spill.
verſchwenden, waste.
verſchwinden, a, u, disappear.
ſich **verſehen***, provide, — (*w. gen.*), be aware of, realize, ehe man ſich's verſieht, in a twinkling.
verſetzen, reply, rejoin.
verſorgen, provide, supply, take care of.
verſparen, save, delay, postpone.
verſperren, barricade.
verſprechen*, promise.
das **Verſteck**, –(e)s, –e, hiding place.
verſtehen*, understand, mean.

der **Verſteigerer**, –s, —, auctioneer.
verſteigern, sell at auction.
die **Verſteigerung**, –en, auction.
verſtört, troubled, disturbed.
verſtreichen, i, i, pass by.
der **Verſuch**, –(e)s, –e, trial, attempt.
verſuchen, try, taste.
vertauſchen, exchange.
verteidigen, defend.
die **Verteidigung**, –en, defense.
(ſich) **verteilen**, divide.
vertrauen, trust.
vertreiben*, drive away.
vertreten*, einem den Weg —, step into someone's way.
vertrocknen, dry up.
verwalten, administer.
verwildert, demoralized, savage
verwirren, confuse.
verwundert, astonished, bewildered.
verwundet, wounded.
verziehen*, distort, change.
der **Verzug**, *gen.* –s, delay.
verzweifelt, desperate.
das **Vieh**, *gen.* –(e)s, cattle.
viehiſch, bestial.
viel, *compar.* mehr, *superl.* meiſt–, much, many.
vielfältig, manyfold.
vielgeliebt, much beloved, dear.
vielleicht', perhaps.
vielmehr', rather.
vielſagend, significant.
das **Viereck**, –(e)s, –e, square, rectangle.
viereckig, square.
die **Viertelſtunde**, –n, quarter of an hour.
vindizie'ren, vindicate.
die **Vogelperſpekti've**, bird's eye view, perspective.
das **Volk**, –(e)s, ¨er, people, nation.
völkerrechtlich, according to the law of nations.
voll, full, volle drei Wochen, all of three weeks.
vollends, completely.
die **Vollmacht**, power, authority.
vonnö'ten, necessary.
voran', ahead.
voraus', im —, in advance.
voraus'geſetzt, provided.
vorbei' ſein, be over.
die **Vorbereitung**, preparation, — treffen, make preparation.
vorder(e), foremost, first.
vor=dringen*, advance.
vor=fallen*, happen, occur.
das **Vorgeben**, –s, pretense.
vor=gehen*, happen, occur.
vor=haben*, intend.
der **Vorhang**, –(e)s, ¨e, curtain.
vor=halten*, put before, present.
vorig, previous.
Vorkehrung treffen, make preparation, (arrangement).
vor=kommen*, appear, seem.
vor=laden*, summon.
vor=legen, submit.
vorletzt(e), last but one.
vormalig, former.
die **Vornehmheit**, elegance.

der **Vorrat**, –(e)s, ¨e, provisions.
die **Vorrichtung**, –en, devise.
vorsätzlich, intentionally.
vor=schießen*, advance, supply.
der **Vorschlag**, –(e)s, ¨e, proposal, proposition.
vor=schlagen*, propose.
die **Vorsicht**, precaution.
vorsichtig, careful, cautious.
vor=springen*, project.
vor=stellen, sich etwas —, picture something to oneself.
die **Vorstellung**, –en, plea, remonstrance.
vor=strecken, stretch forward, advance.
vorteilhaft, advantageous, favorable.
der **Vortrab**, *gen.* –(e)s, vanguard.
vortrefflich, excellent.
vorüber, by, past, over.
vorüber=brechen*, tear past, rush by.
vor=ziehen*, prefer.
vorzüglich, especial(ly), excellent.
votie'ren, vote.

W

wachen, watch (over).
die **Wachsamkeit**, watchfulness.
wachsen, (ä), u, a, grow.
das **Wachtfeuer**, –s, —, watch fire, camp fire.
die **Wage**, –n, scale.
wagen, dare, sich an jemand —, dare to attack someone.
wählen, choose, elect.
wähnen, believe, suppose, fancy.
wahr, so —, as truly as.
wahr–, true, regular, real.
wahren, keep, preserve.
währen, last.
während, while, during, in the course of, — dem *or* dessen, in the meantime.
der **Wald**, –(e)s, ¨er, woods, forest.
das **Waldmahl**, forest feast.
die **Waldung**, –en, forest, clump of trees.
wallen, wave, undulate.
walzen, roll.
der *or* das **Wams**, –(s)es, ¨(s)er, jacket.
die **Wand**, ¨e, wall.
die **Ware**, –n, ware, merchandise.
warten, wait.
warum', why.
die **Wäsche**, linen.
der **Wasserspiegel**, –s, —, mirror, smooth expanse of water.
der **Wasserstrudel**, –s, —, whirl of water.
der **Wechsel**, –s, —, draft.
wechselseitig, alternate, mutual.
weder . . . noch, neither . . . nor.
weg, away.
der **Weg**, –(e)s, –e, way, road, **ein gut Stück Wegs**, a good distance, sich auf den — machen, start out.
weg=bringen*, get (someone) away, tear away.
wegen, von —, on account (because) of, about, in regard to.
sich **weg=packen**, get out.

weg=ſchaffen, do away with.
der Wegweiſer, –s, —, guide.
weg=ziehen*, migrate, move (away), leave.
wehren, defend, prevent, oppose.
das Weib, –(e)s, –er, woman, wife.
der Weiberrock, –(e)s, ¨e, skirt.
weiblich, female.
weich, soft.
die Weiche, flank, side.
weichen, i, i, give way, disappear, leave.
weiden, graze, pasture.
weinen, cry, weep.
die Weintraube, –n, grape.
die Weiſe, –n, manner, fashion, way.
weiſen, ie, ie, show.
weißgedeckt, covered with a white cloth.
weit, far, away, *comp.*, further, farther, further on, more, continue! go on!
das Weitere, *gen.* –n, more, the rest, ohne weiteres, without giving it a second thought.
weiter=kommen*, get ahead.
weitſchweifig, verbose.
weittönend, far resounding.
wellenartig, wave-like, rolling.
das Wellenland, –(e)s, ¨er, rolling land.
der Welſchhahn, –(e)s, ¨e, wild turkey (rooster), gobbler.
das Welſchkorn, *gen.* –s, corn, maize.
der Welſchkornbeſen, –s, —, broom made of broom straw.
die Welt, –en, world.
wenden, wandte, (wendete), gewandt, (gewendet), turn.
die Wendung, –en, turn.
wenig, *compar.* weniger, (minder), *superl.* wenigſt–, (mindeſt–), little, nichts weniger als, anything but.
wenigſtens, at least.
werden, (i), a, (wurde), o, become, turn.
werdend, growing, coming, future.
werfen, (i), a, o, throw, cast, ſich ins Geſchirr —, hurry (put) on one's clothes.
das Werkzeug, –(e)s, –e, tool.
wert, worth.
das Weſen, –s, —, appearance, ways, behavior, being, existence, system.
weshalb', wherefore, why.
die Weſte, –n, vest.
weſtlich, western.
wetten, bet, wager, stake.
wetterverbrannt, weatherbeaten.
der Wicht, –(e)s, –e, wretch.
wichtig, important.
der Widerhall, *gen.* –(e)s, echo.
widerſte'hen*, withstand, resist.
wie, like.
wieder, again, — einmal, again.
wieder=geben*, render, imitate.
wiedergefunden, re-united.
wiederho'len, repeat.
wieder=kommen*, return.
das Wild, *gen.* –(e)s, game, deer.
wild, wild, savage.

b(er) **Wilde**, –n, –n, savage.
die **Wildgans**, ¨(ſ)e, wild goose.
die **Wildheit**, barbarism.
die **Wildnis**, wilderness.
willen, um ... (*w. gen.*) —, for ... sake.
wimmern, whine.
(ſich) **winden**, a, u, wind, meander (of rivers), creep, crawl.
der **Wink**, –(e)s, –e, motion, intimation.
winken, beckon, motion.
winzig, wee, tiny.
wirken, work, have (the) effect (of).
wirklich, real(ly), truly.
die **Wirkung**, –en, effectiveness.
wirr, bewildered.
der **Wirrwarr**, –s, confusion.
der **Wirt**, –(e)s, –e, host.
die **Wirtſchaft**, (farm) management, mess, havoc.
wiſchen, wipe.
wiſſen, (weiß), wußte, gewußt, know.
die **Woche**, –n, week.
die **Woge**, –n, wave, ripple.
wogen, wave, undulate, bow.
wohl, well, well then, about, perhaps, indeed, probably, maybe, most likely.
wohlan', well then.
Wohlgefallen finden, be well pleased.
der **Wohlſtand**, –(e)s, prosperity.
wohnen, live, dwell.
die **Wohnung**, –en, dwelling, living quarters.
die **Wohnſtube**, –n, living room.
die **Wolke**, –n, cloud.
die **Wolldecke**, –n, woolen blanket.
die **Wolle**, wool, (cotton).
das **Wort**, –(e)s, –e, (¨er), word.
die **Wucht**, –en, weight, mass.
wunderbar, wonderful, admirable.
der **Wunſch**, –es, ¨e, wish.
die **Würde**, –n, dignity.
der **Wurm**, –(e)s, ¨er, worm, maggot.
wurz, with the root.
die **Wut**, rage.
wütend, raging, raving, wild.

Z

zählen, count, be equivalent to.
zahlreich, numerous.
die **Zähre**, –n, tear.
die **Zange**, –n, tongs, forceps.
zaudern, hesitate.
das **Zeichen**, –s, —, sign, signal.
zeigen, show, point (out).
die **Zeit**, –en, time, es iſt an der —, the time has come, mit der —, eventually.
zeitig, early.
die **Zeitungskolonne**, –n, newspaper column.
zeitweilig, temporary, occasional.
zerbrechen*, break to pieces.
zerlegen, cut up, quarter.
zerlumpt, ragged.
zerreißen*, tear.
zerren, pull, draw.
die **Zerſtörung**, –en, destruction.

die **Zeſſion**, –en, cession.
ziehen, zog, gezogen, pull, draw, move, march, auf die Jagd —, go hunting, ſich —, draw, march (toward).
das **Ziemer**, –s, —, haunch, saddle (of venison).
ziemlich, rather.
der **Zimmermann**, –s, Zimmerleute, carpenter.
zimmern, make (of wood), nail together, build.
das **Ziſchen**, *gen.* –s, whizzing, hissing.
zittern, tremble, shiver.
der **Zoll**, *gen.* –(e)s, inch.
zornig, angry, incensed.
zornrot, red with anger.
zu=bringen*, spend.
züchtigen, discipline, punish.
der **Züchtling**, –s, –e offender, culprit.
zucken, twitch.
der **Zucker**, *gen.* –s, sugar.
die **Zuckung**, –en, quiver, convulsion.
zu=decken, cover (up).
zudem', moreover.
die **Zudringlichkeit**, obtrusiveness.
zuerſt', first.
zufrie'den, satisfied.
die **Zufrie'denheit**, satisfaction, approbation.
der **Zug**, –(e)s, ¨–e, draught, drink, excursion.
zu=gehen*, auf jemand (etwas) —, approach someone (something).
zügeln, bridle, check.
zugleich', at the same time, simultaneously.
zu=hauen*, rough-hew, dress, trim.
zu=kommen*, einem etwas — laſſen, send.
die **Zukunft**, future.
zu=laſſen*, permit.
die **Zulaſſung**, admission.
zuletzt', at last, finally.
zumu'te, (*impers.*), feel.
zu=muten, expect of.
zünden, set fire (to).
zu=nehmen*, increase.
die **Zunge**, –n, tongue.
zu=raunen, whisper.
zurecht=richten, get ready, prepare.
zu=richten, prepare, get ready.
zurück=hallen, echo, come back.
zurück=kehren, return.
zurück=legen, walk, cover, traverse.
zurück=prallen, bounce back.
zurückſtoßend, repulsive, forbidding.
(ſich) **zurück=werfen***, turn back, jump back.
zu=ſagen, suit, please.
zuſammen=fahren*, shudder, quiver, tremble.
zuſammengepreßt, pinched.
zuſammengezogen, tight, pinched.
der **Zuſammenhang**, –(e)s, ¨–e, connection.
zuſammen=krachen, crash (to the ground).
zuſammen=ſchichten, pile up, pack.

das Zuſammenſchmettern, *gen.* –s, crash of falling (trees).
zuſammen=ſtoppeln, put up (in a primitive way).
zuſammen=ſuchen, gather.
zuſammen=treffen*, meet.
zuſammen=zimmern, put up, build.
der Zuſchläger, –s, —, one who deals out blows, executioner.
der Zuſchnitt, –(e)s, –e, cut, style.
zu=ſprechen*, dem Glaſe —, drink copiously.
der Zuſtand, –(e)s, ¨e, condition.
zuteil'werden (*w. dat.*), receive.
zuvor', first.
zuzei'ten, at times.
zwar, to be sure.
der Zweifel, (*gen.*) –s, doubt.
zweifeln, doubt.
der Zweig, –(e)s, –e, branch, twig.
zweiſtöckig, two-story.
zwingen, a, u, force.
der Zwiſchenakt, –(e)s, –e, interval.
der Zwiſchenraum, –(e)s, ¨e, gap.
die Zwiſchenzeit, meantime, intervening time.
die Zypreſſe, –n, cypress.

833.7
S438n
c.2

Nathan, main
833.7S438n C.2
3 1262 03117 9152

321

UNIVERSITY OF FLORIDA
Library